

# مَجَلَّة كُلِّيَّةُ الْأَدَابِ



العدد التاسع — المجلد الثاني

ديسمبر ١٩٤٧

مطبعة جامعة فواد الأول  
١٩٤٧

## أثمان

### المجلدات التي ظهرت

المجلد الأول ( الجزء الأول ) . . . ٢٠	المجلد الخامس ( ظهر الجزء الأول فقط ) ٥
» ( الجزء الثانى ) . . . ٥	المجلد السادس ( ظهر الجزء الأول فقط ) ٤٨
المجلد الثانى ( الجزء الأول ) . . . ٥	المجلد السابع ( ظهر الجزء الأول فقط ) ٤٢
» ( الجزء الثانى ) . . . ٥	المجلد الثامن ( الجزء الأول ) . . . —
المجلد الثالث ( الجزء الأول ) . . . ٥	» ( الجزء الثانى ) . . . —
» ( الجزء الثانى ) . . . ٥	المجلد التاسع ( الجزء الأول ) . . . —
المجلد الرابع ( الجزء الأول ) . . . ٥	» ( الجزء الثانى ) . . . —
» ( الجزء الثانى ) . . . ٥	

تصدر هذه المجلة مرتين فى السنة . فى مايو وديسمبر .  
وتطلب من مكتبة جامعة فؤاد الأول بالجيزة . وتوجه المكاتبات  
الخاصة بالناحية العلمية ، إلى سكرتير التحرير :

الدكتور فؤاد حسنين على  
بكاية الآداب بالجيزة

# مَجَلَّة كُلِّيَّةُ الْأَدَابِ

القسم العربي



العدد التاسع — المجلد الثاني

ديسمبر ١٩٤٧

مطبعة جامعة فؤاد الأول  
١٩٤٧



## فهرس

### القسم العربي :

الدكتور عبد الوهاب عزام بك اللغة الفارسية في الهند ... .. ١

الدكتور محمد أنور شكرى ... بين المادية والروحية في مصر القديمة ... ٧

### القسم الأوروبي :

ك . ١ . ك . كرزول ... مصادر الاسطرابات الاسلامية ... ١

دكتور فؤاد حسين على ... أبحاث لدراسة العبرية السامرية ... ١٧

د . س . كروفورد ... تقرير عن البردى اليوناني في مكتبة جامعة

فؤاد الأول ... .. ٨٥

د . ل . دروود . س . كروفورد أسلاف الكوميديا اليونانية ... .. ٩١



## اللغة الفارسية في الهند

لدر كنور عبر الوهاب عزام بك

( ١ )

لا أعرض للصلات بين اللغات الايرانية والهندية ، ورجوعها كلها إلى أصل مشترك فليس هذا من قصدي في هذا المقال ، وحسبي أن أقول هنا إن هذه العلاقات بين اللغتين كانت من صلات في الجنس والجوار عملت عملها بين الأمتين في العصور المختلفة ، ثم زيدت أسباب أخرى في العصور الاسلامية مكنت الصلات بين الشعبين سكان هضبة ايران وسكان الهند ولا سيما الأقاليم الشمالية الغربية ، وهذه الصلات وما نشأ عنها من تمكن الفارسية في الهند وانتشارها هي موضوع هذا المقال :

وأهد بكلمة في الدول الاسلامية التي نشأت في الهند منذ القرن الرابع الهجري حين فتح أقاليم الهند الشمالية الغربية السلطان محمود بن سبكتكين المعروف باسم محمود الغزنوي .

( ٢ )

السلطان محمود الغزنوي ( ٣٨٧ - ٤٢١ هـ ) أول فاتح في الهند بعد الفتح العربي في عهد الأمويين والعباسيين . وقد والى السلطان غزواته بين سنة إحدى وتسعين وثلاثمائة وسنة سبع عشرة وأربعمائة حتى دوح القسم الشمالي الغربي من الهند .

وسنة ٥٥٣ هـ غلب الغزنويون على أرضهم في أفغانستان فاقتصر سلطانهم على الهند واتخذوا مدينة لاهور داراً للملك حتى انتهت دولتهم سنة ٥٧٩ .

وقامت الدولة الغورية في أفغانستان ثم مدت سلطانها على بقاع في الهند وامتد سلطانها من سنة ٥٤٣ هـ إلى سنة ٦١٢ هـ ، وقد استطاع محمد الغوري



( ٥٦٩ - ٦٠٢ هـ ) أن يبسط سلطانه على شمالي الهند الى خليج بنغالة . وولى مولاه قطب الدين أيبك على دهلي ، واستقل قطب الدين بما ولى عليه حين مات سيده سنة ٦٠٢ ، فكانت الدولة التي أقامها أول دولة اسلامية نشأت في الهند .

وهي الدولة الأولى من ست دول تولت ملك دهلي وما يتبعها وعرف ملوكها باسم سلاطين دهلي .

وهذه الدول الست تساطت في هذه الحقبة :

دولة المماليك التي أقامها قطب الدين أيبك ٦٠٢ - ٦٨٦ هـ

الدولة الخلاجية . . . . . ٦٨٩ - ٧٢٠ هـ

» التغلقية . . . . . ٧٢٠ - ٨١٥ هـ

دولة السادة . . . . . ٨١٧ - ٨٤٧ هـ

» اللوديين . . . . . ٨٥٥ - ٩٣٢ هـ

الدولة الأفغانية السورية . . . . . ٩٤٧ - ٩٦٢ هـ

ودول أخرى كثيرة نشأت في أرجاء الهند منذ قامت الدولة الغورية إلي أن زالت دول سلاطين دهلي باستيلاء الدولة الكبرى الدولة التيمورية التي يسميها مؤرخو أوروبا دولة المغول .

وهي الدولة التي سيطرت على الهند كلها أو جلها ودام سلطانها على اختلاف الأحوال ، وتقلب الغير ، وانبساط السلطان وتقلصه من سنة ٩٣٢ إلى سنة ١٢٧٢ هـ . حتى خلع الانكليز آخر سلاطينها قبل تسعين سنة . وهي الدولة التي أثرت في حضارة الهند أعظم الآثار وتركت من الأبنية ما يتحدى أعظم أبنية العالم في المشرق والمغرب . واستطاعت أن تجمع الهند كلها حيناً لسلطان واحد . وهو أمر لا يعرفه تاريخ الهند في الجاهلية والاسلام الا لهذه الدولة العظيمة .

وأثر هذه الدولة لا يزال واضحاً في آثار الهند ولغاتها وآدابها ونظم حكوماتها وأحوالها الاجتماعية .

هذه الدول الطارئة على الهند أو الناشئة فيها نقلت الى الهند الحضارة الاسلامية . وكان للحضارة الاسلامية لغتان : العربية لغة الدين وقد استأثرت بالحضارة الاسلامية كلها قروناً ثم نشأت الفارسية فشاركتها في الأدب والتاريخ وموضوعات أخرى .

فالدولة الغزنوية التي فتحت شمالى الهند الغربى في القرن الرابع كانت دواوينها في غزنة بالعربية وبالفارسية أحياناً . وكان التأليف في العلوم أكثره بالعربية ولكن الشعر كان فارسياً . وقد انحاز الى السلطان محمود كثير من شعراء الفارسية . وإليه قدم الفردوسى الشاهنامه . ولما زال سلطان الغزنويين عن أفغانستان واقتصر على الهند ، واتخذوا مدينة لاهور دار ملكهم انتقلت دواوين الدولة الى الهند وعظم شأن الفارسية هناك .

وكذلك كانت الفارسية في ظلال الدول الاسلامية التي نشأت في الأقاليم الشمالية الغربية من الهند .

ونحن نجد في القرن السابع الهجرى الأمير خسرو الدهلوى ينظم بالفارسية منظومات كثيرة مطوّلة حتى قيل ان شعره أربعمائة ألف بيت ، ولا ينبغي شاعر كهذا في الهند إلا بعد شيوع الفارسية في الأدب ، وتوالى الشعراء على النظم فيها هناك ، وبهذا اللسان مدح الأمير خسرو كثيراً من ملوك الهند ، وكان شيخ هذا الشاعر في التصوف نظام الدين أوليا المتوفى سنة ٧١٢ هـ ، وقد نظم بالفارسية شعراً صوفياً .

وقد زرت قبريهما في دهلى فما وجدت على قبريهما والقبور المحيطة بهما إلا العربية والفارسية . وكذلك الذى رأيته من الآثار الاسلامية في الهند .

ولازدهار الأدب الفارسى بالهند حنّ إليها كثير من شعراء الفرس قبل قيام الدولة التيمورية التي أذكرها من بعد وأبين ازدحام شعراء الفارسية حول ملوكها ومن ذكروا الهند قبل هذه الدولة وحنّ إليها الشيخ سعدى وسافظ الشيرازى والشيخ عبد الرحمن الجامى .



وفي القرن العاشر الهجري فتح محمد ظهير الدين بابر شمالي الهند الغربي وأزال ملك سلاطين دهلي ، وأقام في الهند الدولة التيمورية .

وكان بابر تركيا نشأ في تركستان وكتب بالتركية الشرقية التي ورثت كل دول الهند لغة جغتاي ولكنه كان كالمثأدين في تلك البلاد يعرف الفارسية وقد نظم بها ، وقد جاء معه الى الهند بعض شعراء الفارسية .

وكان بيرم خان خاتان مربى السلطان أكبر شاعرا يكتب بالفارسية والتركية وأجتمعت حوله كثير من الشعراء وبأمره نظم نظيرى السمرقندى شاهنامه هايون ( شاهنامه هايون ) .

ويقال إن جلال الدين أكبر كان أميا ، ومهما يكن فقد كان محبا للشعر تقادأ له وهو الذي سن تسمية ملك الشعراء ولقب به الشاعر غزالي ، وقد ذاع صيت أكبر في الاعجاب بالشعر والاجازة عليه فوفد اليه كثير من شعراء ايران وقد عد أبو الفضل في كتابه ( آئين أكبرى ) واحداً وخمسين شاعراً فارسياً كلهم اتصل بالسلطان ومنهم عرفى الشيرازى ، ونظيرى النيسابورى ، ورفيعى الكاشانى ، وأشكى القمى ، وقدسى الكربلايى ، وحيدرى التبريزى ، ونوعى المشهدى ، وبابا طالب الأصفهانى ، وقاسمى المازندرانى . فقد اختلفت أفكار الشعراء واجتمعت آمالهم حول ملوك الهند ، وعد أبو الفضل شعراء آخرين مدحوا أكبر على البعد .

وكان جهانكير ابن أكبر وخليفته على سنة أبيه في الاشادة بالشعر والشعراء .

وله نوادر في نقد الشعر روى بعضها الشيخ شبلى في كتابه شعر العجم وقد سمي الشاعر طالبا الآملى ملك الشعراء . وكتب في مذكراته وهي مكتوبة بالفارسية : « وفي هذا التاريخ ( السنة الرابعة عشرة من ملكه ) ميز طالب الآملى بخطاب ملك الشعراء حينما فاق شعره شعر نظرائه فانتظم فى سلك شعراء العرش » وقد قدم الى جهانكير المعجم المسمى فرهنك جهانكيرى فكتب فى مذكراته :

« جاء الأمير عضد الدولة من أكرأ وأقام عندنا وأطلعنا على معجمه

في اللغة . والحق أنه احتمل عناء كبيراً ، واستشهد على كل كلمة بكلام الشعراء والعلماء القدماء وليس لهذا الكتاب نظير في هذا الفن .  
وكان الى جانب السلاطين والأمراء كثير من الأعيان يعجبون بالشعر الفارسي ، ويشيرون عليه فيقصدونهم أدباء الفارسية وشعراؤها من كل فج ، مثل أبي الفتح الجيلاني وعبد الرحيم خان خانان وكان لكل منهما ندوة تسمى بيت العلماء للشعر فيها قبول ورواج .

وقد كتب أحد المؤلفين في ذلك العصر عبد الباقي ، في كتابه « مآثر رحيمي » : « وكثير من أعيان الدولة وأركان السلطنة في عهد السلطان المرحوم ( أكبر ) نالوا رعاية الحكيم أبي الفتح . وكان كل من يفد من الأقطار يؤثر خدمته وصحبته مثل حسين ثنائي وميرزا قلي الميلي وعرفي الشيرازي وحياتي الجيلاني الخ » .

وبقول المؤلف نفسه :  
« وشعراء هذا الزمان كانوا يستحسنون التجديد . وقد سار على هذا النهج فيض وعرفي » .  
ومن حمة الأدب في ذلك العصر على قلي خان وخان زمان وخان أعظم وظفر خان وغازی خان .  
ولكل منهم في رعاية العلوم والآداب والشعر خاصة أخبار ماثورة ، وآثار مشكورة .

ولا يتسع المجال لذكر الأدباء والشعراء الذين عاشوا في كنف هؤلاء الكبراء وأمثالهم .  
ومعنى هذا أن شعراء الفارسية الناشئين في الهند والطارئين عليها وجدوا عند الملوك والأمراء والأعيان قبولا وعظفاً وسخاء وأنهم تنافسوا في الاجادة وحرص كل منهم على أن يأتي بجديد يمتاز به ويؤثر عنه .

وقد عني الملوك والأعيان بخزان الكتب ، وتنافسوا في جمع نوادرها وكتابتها وتذهيبها وتجليدها . ومنها خزانة خان خانان في أحمد آباد .

ومن عجائب هذه الخزانة ان صاحبها كان يكلف كل شاعر عنده بكتابة ديوانه بخط يده ليحفظ فيها .

فليس عجباً أن نرى الأدب الفارسي يزدهر في الهند في تلك العصور .  
وقد زرت آثار الدول الإسلامية في دهلي وأكرا ولاهور فوجدت الفارسية منقوشة عليها بجانب العربية، العربية للقرآن والحديث ، والفارسية للشعر والتاريخ .  
وكان من انتشار الفارسية في الهند وسيطرتها على الأدب ودواوين الدول الإسلامية أن ظهر أثرها واضحاً في اللغة التي نشأت وترعرعت في كنف الدول الإسلامية ولا سيما الدولة الكبرى دولة التيموريين ، أعنى اللغة الأردية ففيها كثير من الألفاظ الفارسية والمركبات والعبارات والأساليب . حتى صار تعلم الفارسية ضرورة لمن يريد اجادة الأردية .

ولا تزال الفارسية معروفة منتشرة بين المثقفين من المسلمين في الهند .  
وقل أن تحد منهم من لا يعرف الفارسية كثيراً أو قليلاً . فالمسلم المتأدب يتكلم الفارسية ويقرأها أو يقرأها دون التكلم بها أو يعرف شيئاً منها ، وهذا يختلف باختلاف الأقاليم وباختلاف دور التعليم بعض الاختلاف .

وحسبنا دلالة على تمكن الفارسية هناك في عصرنا هذا شاعر عبقرى مثل محمد اقبال رحمه الله . فقد اتخذ الفارسية في أكثر منظوماته مع أن الأردية لغته وله فيها منظومات رائعة .

فالتعلم من مسلمي الهند ينشد شعر إقبال بالأردية أحياناً وبالفارسية أحياناً .  
ولولا أن الفارسية يعرفها المثقفون في الهند ما اتخذها هذا الشاعر العظيم لساناً لفلسفته وشعره ودعوته التي قصد بها إلى إيقاظ مسلمي الهند ، وتبصيرهم بمجدهم ، ودفعهم إلى الحياة الحرة المجاهدة التي تطمح إلى أعلى الدرجات ، وتسير إلى أقصى الغايات .

وبعد فهذه عجالة أردت بها التنبيه إلى شأن الفارسية في الهند منذ تسلط عليها المسلمون إلى عصرنا . وهو موضوع يحتاج إلى تفصيل واف وبيان كاف ولعل أعود إليه بالتفصيل إن شاء الله .



## بين المادية والروحية في مصر القديمة

لداركتور محمد أنور شكرى

تتميز مصر عن غيرها من البلاد ذات الحضارات القديمة بكثرة ما خلفته من آثار ، تكشف عن نواحي نشاط المصريين طوال عصور تاريخهم القديم . وقد توفر كثير من علماء الأمم المختلفة منذ بداية القرن المضى على دراسة هذه الآثار في بحوث خاصة عديدة ، ألفت كثيراً من الضوء على واهي الحضارة المصرية . على أنه وإن كان الأمر لا يزال يدعو الى مواصلة التنقيب والدرس بخلاء كثير من المسائل الغامضة . أو التي لا تزال موضع اختلاف العلماء ، إلا أن ما كشف عنه حتى الآن ، وما قام به العلماء من أبحاث تتيح لنا رسم احضارة المصرية القديمة في خطوطها الأساسية العامة ، واستكناه ما تعتمد عليه من أفكار وتصورات ، مب يعين على فهم أسسها وقواعدها ، ويفيد في معرفة طبيعة المصريين وخصائص تفكيرهم بوجه عام . ولذلك فسبيلنا في هذا لبحث هو النظرة العامة الشاملة . وغنى عن الذكر أن لبحث الخاص ، على ضرورته وأهميته ، يستغرق عادة جهد الباحث في موضوع بذاته ، ويشغله عن تقدير ما يمكن أن تدل عليه الأبحاث الأخرى من حقائق ووجهات نظر مختلفة . بينما البحث العام يفيد في تأليف صورة واضحة كاملة ، قد تدفى بدورها كثيراً من الضوء على بعض المسائل الغامضة ، فتشرحها أو تمهد السبيل الى معرفة وجه الحق فيها . والبحث العام . وإن يكن يعتمد في الغالب على البحوث الخاصة ، إلا أنه يعلو عليها ليجمع بين أطرافها في وحدة متسقة ، أساسها الاستقراء العام والبحث المقارن . لهذا لا غنى عن النظر في مجموع مظاهر الحضارة المصرية القديمة إذا أريد استكناه أسسها وقواعدها ، واستقراء ما كان يسودها من أفكار وأعراض .

وأول ما يلفت النظر في سائر المصنوعات المصرية القديمة ، على اختلاف موادها وعصورها ، بساطة أشكالها وقلة زخارفها وطابعها العملي . مما يتفق وأداء الغرض منها ، وفي هذا ما يدل على أنه كانت تحدد الصانع المصرى فيما يصنع الفائدة العملية . ويتجلى هذا الطابع أيضاً في الفنون المصرية القديمة من عمارة ونحت ونقش وتصوير وزخرفة . فالعمارة المصرية تمتاز بقوتها ومتانتها ، وعناصرها مشتقة في الغالب من عالم النبات ، كما يتضح ذلك في الأساطين وغيرها . والتماثيل والصور والمناظر المختلفة تكاد تكون صوراً صادقة لما تمثله في حدود ما كانت تقتضيه العقائد والتقاليد السائدة من قواعد معينة وأوضاع محدودة . وطريقة الرسم التصويرية التي آثرها الفنان المصرى على غيرها ، والتي لا تتقيد بوجهة نظر واحدة ، وإنما ترسم الشيء الواحد أو المنظر الواحد من وجهات نظر مختلفة . رغبة في تمثيل جميع المظاهر والخصائص الهامة معاً ، لتدل بوضوح على شدة تقديره بقيمة المظاهر الحقيقية ، لا بما ينطبع منها على شبكة العين فحسب <sup>(١)</sup> . والزخارف المصرية ، على قلتها وبساطتها ، تتألف في الغالب من عناصر مشتقة من الطبيعة أو مما صنعه المصرى القديم . وليس أدل على ذلك من أن زخرفة الجدران في كثير من الأحيان تمثل سائر الحصور التي كانت تعلق على المساكن ، وأن زخرفة كثير من الأواني مشتقة مما كانت تحمل فيه الأواني من غلاف أو من إكليل الأزهار وأوراق الأشجار التي كانت تحلى بها .

والكتابة الهيروغليفية نفسها تمتاز بأن إشاراتنا في الغالب صور لأجسام مادية . والأدب المصرى القديم أدب قصصى إرشادى ، يذخر بالصور والأخيلة المادية ووصف الحياة الواقعية . وما حفظ لنا من الآثار الأدبية في الأخلاق يكاد يقتصر على إرشادات ونصائح عملية في آداب السلوك في المناسبات المختلفة ، مما يطبعه بطابع عملي قوى ، وهو الى جانب هذا يعتمد في تقديره

(١) محمد نور شكرى ، الشخصية في الفن المصرى القديم ، مجلة كلية الآداب ، العدد الثامن ، المجلد الأول — مايو سنة ١٩٤٦ ، ص ١١٩ — ١٢١

الأعمال على ما تؤدي اليه من نتائج عملية . أما ما خلفه المصريون من أخبارهم التاريخية فلا يكاد يزيد على قوائم بأسماء الملوك ، وعلى حوليات رسمية لأغراض عملية أو ديدنية . وإذا كانت قد حفظت لنا بعض القصص التاريخية فهي ذات طابع أسطوري .

وفي معارف المصريين وعلومهم ما يدل على اتجاههم المادي العملي . فعلوم الرياضة ، وهي تعتبر بحق أعظم مجال للتفكير النظري ، كانت في جوهرها علوما عملية . نشأت من معالجة ما كان يعرض في الحياة اليومية من مشاكل . يدل على ذلك أن العمليات الحسابية المختلفة كانت تعتمد على العد ، وهو ما يتضح من عمليات الجمع والطرح والضرب والقسمة <sup>(١)</sup> ، كما يدل عليه أيضا أن الترقيم الكسري يرجع في الأصل إلى ما كان يعترض توزيع الطعام وغيره من مشكلات . ومما له دلالة أن ما حفظ لنا مما كتبه المصريون في الرياضة كان الغرض منه التعليم والارشاد لا إثبات الحقائق العلمية . وكان رائداه في ذلك الأمثلة ذات الأعداد البسيطة عادة ، التي يسهل حفظها واتخاذها نموذجا لحل غيرها من المسائل . وكانت طرق حل المسائل الرياضية وليدة التجارب الخاصة ، التي دل الاختبار على صحتها وإمكان تطبيقها بصفة عامة . لذلك يذهب بعض العلماء إلى أن المصريين ، وإن كانوا قد وفقوا إلى حل كثير من المسائل الرياضية ، إلا أنهم لم يحفلوا باستكشاف ما تدل عليه من نظريات وقواعد ، اكتفاء بما توصلوا إليه من قواعد عملية بسيطة ، كانت تمكنهم من معالجة المسائل العملية ، مما أدى إلى ركود تقدم العلوم الرياضية عندهم . ويرجع ما أصابته مصر القديمة من تقدم في علم المساحة إلى ما كان يحدثه النيل وفيضانه من تغيرات في الأرض الزراعية مع الرغبة في جباية الضرائب على أساس عادل ، وقد أشار إلى ذلك « هيرودوت » في كتابه عن مصر ،

T. Eric Peet, The Rhind Mathematical Papyrus, 1923, p. 11 ff ; (١)

O. Neugebauer, Die Grundlagen der ägyptischen Bruchrechnung, 1926, S. 6 ff. ;

O. Neugebauer, Vorlesungen über Geschichte der antiken mathematischen Wissenschaften, 1934, Bd. I, S. 110 ff. ;

R. W. Stoley, in S. B. K. Glauville, The Legacy of Egypt, 1942, p. 166.



كما ترجع معرفتهم « نسبة محيط الدائرة الى قطرها » الى اضطرابهم الى معرفة  
سبعة صوامع الغلال المستديرة ، التي كانوا يحزنون فيها حبوبهم .

وفي تصور المصريين للمظاهر الكونية والعلمية ما يشير الى طبيعة تفكيرهم .  
فقد تصوروا منذ أقدم الأزمنة السماء كسقف مسطح غالباً . يعتمد على أربع  
قوائم تستقر على الأرض ، أو يعتمد على جبال جانبية ، كما تخيلوها أيضاً  
على شكل بقرة . وتمثلوا وراء الشمس جعلاً يدحرج قرصها أمامه في السماء ،  
كما يدهدى الحقل على الأرض الخراء ، أو كصقر أو قرص ذي جناحين ،  
يذرع السماء ، أو كآله على شكل إنسان يجر محيط السماء في مركب من الذهب .  
وقد جاء أن لآله الشمس قصرأ في السماء ، تذهب اليه الآلهة حيث يطعمون  
ويتلقون أوامرهم على نحو ما كان يجري مع أعضاء الدولة في قصور ملوكهم .  
وكان لرصد النجوم شأن كبير في مصر القديمة ، على أن ذلك إنما كان  
في الغالب للأغراض الدينية والجنائزية ولبناء المعابد حسب أخبات الرئيسية .  
ويؤيد هذا أن الكهنة هم الذين كانوا يقومون برصد النجوم . وأنهم كانوا  
يستخدمون لذلك آلة بسيطة . ذكر عنها صراحة أنها كانت كدليل لتعيين بداية  
الأعياد والمواسم وتعيين أوقات العمل . وكانت هذه الآلة تستخدم أيضاً  
في تخطيط المعبد وقت الاحتفال بوضع حجر الأساس . علاوة على هذا  
فإن الكهنة هم الذين وضعوا التقويم المصري وظلوا يشرفون عليه طوال تاريخ  
مصر القديم .

وفي الطب يتجلى الطابع العملي لمصرين في تقدم علم التشريح . ولعن  
ما أصابوه فيه من تقدم يرجع الى ما كسبوه من معلومات في إعداد جثث الموتى  
وتحنيطها وذبح التضحايا من الحيوانات في طقوسهم الدينية والجنائزية . ويتجلى  
هذا الطابع أيضاً في اهتمامهم بأمراض الحيوان لما كان لثروتها عندهم من أهمية  
كبيرة . أما فيما عدا ذلك فقد كان من النادر فحص أعراض المرض وتشخيصه .  
ومما لا يخلو من مغرر هن أن العبرة في قيمة الدواء كانت تجربته وقدم  
استعماله ، لا الدليل العلمي على فائدته . وأنه كثيراً ما كانت توصف عدة

وصفات طبية لكل مرض ، حتى إذا شلت إحداها أمكن تجربة غيرها .  
وفي هذا ما يشير الى الاتجاه العملي التجريبي ، مما دعا الى القول بأن الطب  
العلمي إنما يرجع الى الأغريق .

ولا تقتصر الناحية العملية المبدية على صناعات المصريين وفنونهم وآدابهم  
وعلوهم . وإنما تتجلى أيضاً في معتقداتهم الدينية ، وهي تميز بالتصورات  
المبدية عن الآلهة وعلاقة بعضها ببعض ، كما كانت تهدف الى تحقيق أغراض  
معينه . وان ما يعرف الآن بالكتب الدينية للمصريين ليس في الواقع إلا عدة  
نموعات من اصيغ اعتقدوا أنها تُميد أُنيت في الحياة الآخرة ، وهي تدل على أن  
المصريين تمثلوا في بداية الأمر الآلهة في الحيوان أو النبات أو الجماد ، ثم لم يلبثوا  
أن أفاضوا عليها صفات حكامهم وملوكهم ، فتخيّلوها تطعم وتسقى وتكسى  
وتتصرف في شئون المدن ، وتتحكم في أقدار سكانها . وكان لا بد لها  
من بيوت أو معابد تقام فيها تماثيلها ، التي تمثلها عادة بملابس الملوك وتيجانهم  
وحليهم ، تؤدي لها الطقوس الدينية من غسل ولبس وتعطير وتبخير . وتقدم  
لها بعد ذلك الأطعمة المختلفة . وكل يقوم على خدمتها كهنة خاصة يسمون  
خدم الآلهة ، وكان لبعضها فوق ذلك طائفة خاصة من النساء يقمن بالغناء  
والرقص . كل ذلك على نحو ما كان يؤدي للحكام والملوك . ولم تلبث الأحداث  
المختلفة أن جمعت بين بعض المعبودات في أسرات تتألف من الأب والأم والابن  
أو من الأب وزوجتين ، أو من الأم وابنين . وفي هذا صدى حياة الأسرة  
في المجتمع المصري القديم .

الى جانب هذا تمثل المصريون أيضاً في المظاهر الكونية أو الطبيعية العامة  
آلهة عظيمة منها الأرض والماء والشمس . وقد ذهبوا الى أن الآلهة حكمت  
مصر منذ بداية العالم ، تحيطها الحاشية والأنباع ، وتبعث الرسل بأوامرها ،  
وتعرض للثورة والعصيان ، ويجوز عليها الكبر والضعف ، ويؤثر فيها السحر  
والتعاويذ ، ويلعب برقوسها النحر ، ويقوم بين بعضها وبعض الشجار والقتال ،  
ويتعرض بعضها للموت والبعث الى غير ذلك . وفي هذا كله تردد أصداء

الأحداث السياسية والاجتماعية التي جعل بها تاريخ مصر البعيد ، وتترأى ما أصابته السلطة المدنية والدينية من توفيق وسطية في السلطان ، مما كان يزيد في نفوذ الآلهة المحلية ويعلى في شأنها . وهكذا نرى الآلهة بعد أن كان معبوداً محلياً لا يتعدى سلطانه حدود مدينته أو مقاطعته ، يصبح رباً لأحد القطرين ، ثم لمصر بأكملها ، ثم للعالم أجمع ، تمثيلاً مع ما كسبته السلطة المدنية والدينية من قوة ، وما أفاده المصريون من سعة في النظر ، ورحابة في أفق الحياة .

وايس أدل على المدنية الجافة السافرة والتقييد بعالم الحس مما جاء عن خلق أول زوج من الآلهة ، فقد لفظ « أتوم » إله « عين شمس » ولده « شو » وبصق ابنته « تنفوت »<sup>(١)</sup> ، وبذلك نشأ العنصران الكونيان ، الهواء والرطوبة ، ثم أعقب « شو » و « تنفوت » كلا من إله الأرض « جب » وإلهة السماء « نوت » . وتبدو هذه المادبة واضحة أيضاً فيما جاء عن الشمس من أنها نشأت من الاتحاد الجنسي بين الأرض والسماء ، وأنها تولد من جديد كل يوم بين نخذي أمها إلهة السماء . بعد أن كانت قد لفظت أنفاسها بين ذراعها في مساء اليوم السابق<sup>(٢)</sup> . وهي تتمثل أيضاً في تصور الشمس المشرقة كزهرة اللوتس التي تتضام أكامها ليلاً لتفتتح من جديد في الصباح ، مما أدى بالآلهة « نفرتم » ، إله زهرة اللوتس ، الذي كان في الأصل إله الرائحة العطرة ، إلى أن أصبح طفل الشمس أو الآله الشاب للكون الذي يطلقو من المحيط الأزل « نون »<sup>(٣)</sup> ، أو يعلو رأس بقرة تسبح في الماء<sup>(٤)</sup> . وتتجلى هذه المادبة

K. Sethe, Pyramidentexte, § 1248, 1652.

(١)

A. Risch, Die Entwicklung der Himmelsgöttin Nut zu einer Totengöttheit, S. 16 f. Vgl. K. Sethe, Urgeschichte . . . , § 69 ff.

(٢)

H. Kees, Ein alter Götterhymnus als Begleittext zur Opfertafel, in A Z 57 116 ff. Vgl. K. Sethe, Amun und die acht Urgötter von Hermopolis, 1929, § 96.

(٤) تمثل البقرة السماء ، ويذهب « زينا » إلى أن تصور السماء على شكل بقرة يرجع إلى الاعتقاد بأن البقرة « حانخور » هي أم الآلهة « حورس » على حسب ما يدل عليه اسمها وهو يعنى « بنت حورس » . ولأصبح « حورس » إله الشمس أصبحت « حانخور » بطبيعة الحال إلهة السماء . انظر :

K. Sethe, Zur Sage vom Sonnenauge, S. 29. Vgl. auch H. Junker, Die Onuria-legende, S. 39, 117.



كذلك في تصور نشأة العالم كأكمة وسط المحيط الأزلى « نون » ، قامت عليها الضفادع والثعابين<sup>(١)</sup> ، ووجدت الى جانبها بيضة طائر مائي خرجت منها أوزة أضاءت الكون لأنها كانت الشمس ، ثم أخذت تطير على الماء وهي تقاقي ، وبذلك كان الضوء الأول والصوت الأول في ذلك السكون والظلام ، اللذين كانا يخيمان على العالم . ويبدو أن هذه التصورات تعتمد في أساسها على غمر أرض مصر بمياه الفيضان ثم ظهورها ثانية بانحسار المياه عنها وما يلزم ذلك من مظاهر محلية كسباحة البقر في الماء وطير الأوز على سطحه وكثرة الضفادع الى غير ذلك .

وتتمثل المادية واضحة قوية في العقائد والطقوس الجنازية ، وقد كانت وثيقة الاتصال بالعقائد والطقوس الدينية . فقد بالغ المصريون في الاهتمام ببناء مقابرهم على نسق لا مثيل له في أى بلد آخر . ولعل مادية المعتقدات الجنازية تتجلى أقوى ما تكون في ضخامة أهرامات الأسرة الرابعة ، مما يشير الى الرغبة في تحقيق الخلود عن طريق مادة الأحجار وضخامة البناء . وقد أودع المصريون في مقابرهم أثاثهم ورياشهم وحليهم وأسلحتهم ولعبهم وأوانيهم وكثيراً من طعامهم وشرابهم ، وما حفظ لنا من ذلك مما نجا من العبث والتلف . يملأ متاحف العالم على كثرتها وسعتها . وكان رائدهم في هذا اعتقادهم بأن الميت يحتاج في حياته الثانية الى ما كان يحتاج اليه في حياته الأولى من طعام وشراب وملبس ومسكن ، ودفع يقيه برد الشتاء ، ونسيم بارد يروح عنه حر الصيف ، وإلى ما يبهج قلبه من متع الحياة ومسراتها ، كما يحتاج إلى من يعاشره من النساء معاشره الأزواج<sup>(٢)</sup> . وقد استأثر بعقولهم الاعتقاد بضرورة الجسد في الحياة الثانية ، مما يشرح لنا سبب مغالاتهم في الاهتمام بحفظ جثث الموتى وتحنيطها ، وقاية لها من عوادي الزمن ، وقد نجحوا في ذلك

A. de Buck. De egyptische Voorstellingen betreffende den Gerhevel, 1922 ; (١)

K. Sethe, Amun und die acht Urgötter von Hermopolis, § 96, 25) 251.

Gautier-Jéquier, Fouilles de Licht, pl. 20 ; (٢)

Vgl. H. Kees, Lesebuch, S. 32.

إلى حد بعيد . وفي النصوص المختلفة نعلم أنه كان يرجى للميت ألا تفارق روحه جسده ، وأن يمنح بصره ، وسمعه ، ولسانه ، والقدرة على المشي ، والحركة . وفي متون الاهرامات كان مما يرجوه الملك المتوفى أن يكون كاتباً للآله « رع » كما أن في نصوص التوابيت ما يدل على أن الميت كان يرجو أن يكون كاتباً للآله « أتوم » مما يشير إلى أن المصري القديم قد تصور بلاط إله الشمس على غرار بلاط الملك على سطح الأرض ، وأنه كان يرجو أن يحصل على عمل فيه .

ولم كانت الزراعة في مصر أساس الحياة الاقتصادية ، فقد كان يعتقد أن الميت يمنح حقلاً من « حقل اليارو » يحرقه . وفي بعض الأحيان كان يرجى أن يكون له أكثر من حقل واحد وأن تكون له القطعان والعييد والأماء . ومن كتاب الموتى يتضح أن الميت كان يرجو أن يقدم له الكعك والخبز . وأن يقطع الحقل الذي ينمو فيه القمح والشعير إلى ارتفاع سبع أذرع ليأكل من قمحه وشعيره . وفي موضع آخر من هذا الكتاب جاء أن الميت يقطن في « حقل اليارو » ، ويقيم في « حقل القربان » ، حيث يحرق ويحصد ويسقى ويطعم ويعاشر معاشرة الأزواج ويفعل كل ما كان يفعله على سطح الأرض . وفي هذا ما يدل على الصورة المادية التي تصورها المصري القديم عن الحياة الثانية ، وإن كانت في جوهرها لا تختلف كثيراً عما تصوره بعض الديانات الحديثة .

يتضح من هذا كله الطابع المادي العملي في صناعات المصريين وفنونهم ومعتقداتهم وتصوراتهم . واستثار هذا الطابع بهم في جميع نواحي نشاطهم ، مما يدل على ما ركب في طبيعتهم من قوة شعور بعالم الخس ومظاهره المادية ، وأنهم كانوا يهدفون فيما كان يصدر عنهم من تفكير أو عمل إلى الأغراض العملية ، وأن تقديرهم الأشياء وتقويمهم لها إنما كان يعتمد على ما تدل عليه الخبرة والتجربة من قيمة لها في الحياة . وليس من شك في أنه كان لطبيعة بلادهم وأساليب حياتهم أثر كبير في ذلك . فصر وإن كانت

من الناحية الطبيعية هبة النيل حقاً ، على نحو ما جاء عن « هكاته » وردده « هيرودوت » ، فإنها من الناحية العمرانية من عمل المصريين أنفسهم ، فقد كانت تذخر فيها الأحراش والمستنقعات ، تقطنها الحيوانات الضارية والطيور الجارحة والهُوام السامة مما اقتضى السكان الأول جهوداً عظيمة في استخلاص الأرض الصالحة للزراعة ، وحرر القنوات لرى الأراضي البعيدة والمرتفعة ، وتهبئة مواطن إقامتهم وحمايتهم من الفيضانات العالية وأذى الحيوانات الضارة ، حتى بانث بلادهم من أخصب بقاع العالم وأصلحها للإقامة فيها ، وبذلك تمهد السبيل لقيام الحضارة المصرية بعد أن تعود السكان العمل الشاق في مجموعات متزرة ، خبروا فيها بأنفسهم فضيلة التعاون وما دره عليهم من نعم . وقد احتفظوا بهذه الحياة العملية في أغلب عصورهم ، مما يتجلى في مبانيهم وآثارهم المختلفة . علاوة على هذا تتميز مصر باستقرار العناصر الطبيعية فيها إلى درجة كبيرة ، فهي تخلو من ذلك الصراع القوي بين مظاهر الطبيعة ، الذي يميز بلاد الإغريق مثلاً مما كان له الأثر البالغ في حياتهم وأحاسيسهم وأخيلتهم . ووجد صدهاء في ديانتهم وفنونهم وآدابهم .

وإذا كان النيل ، بما يفيض به من مياه كل عام ، يحيي الأرض بعد مواسم فتخصب . وينمو الزرع ، وتنبت الحياة من جديد في جنبات الوادي الخصيب ، قد أوحى إلى المصريين أن الحياة في تحديد دائم ، فلا يجب أن ننسى أن هذا كان ولا يزال يتكرر بانتظام كل عام ، وأنه بذلك غدا من الظواهر الطبيعية الثابتة ، وأن الصحاري المحيطة بمصر ، في ترامي أطرافها وما يحيط على أرجائها من سكون ، يملأ كل من يحوب فيها بروعة اللانهاية ، قد أوحى إلى المصريين معنى الاستقرار والخلود . إلى جانب هذا تمتاز مصر بصفاء سمائها وقوة ضوء شمسها ، حتى لتبدو الأشياء على صورتها الصريحة في ضوء قوى لا بدع مجالاً كبيراً للظلال المثيرة للاخيلة المختلفة ، والتي ينشط لها خيال الانسان . ومع هذا تجمع الطبيعة في مصر بين بعض المظاهر المتباينة جنباً إلى جنب في صراحة تامة دون تدرج يذكر . فالصحراء القاحلة تجاور مباشرة الأرض المزروعة بحيث ليستطيع الانسان أن يقف وإحدى قدميه على رمال الصحراء والأخرى على الأرض الخضراء . وهذه الألوان



والأصباغ المختلفة التي تكسو بها الشمس الطبيعة في مصر عند شروقها وغروبها ، لا تكاد تنتشر في الفضاء الواسع حتى تتلاشى في ضوء الشمس القوي ، فتبدو الأشياء على حقيقتها السافرة في وضوح النهار أو تختفى في ظلام الليل البهيم . لهذا كله لا عجب في هذه البيئة التي اقتضت جهوداً مضنية ، والتي تقل فيها المظاهر الطبيعية المختلفة ، والتي تجمع في كنفها بين المفارقات دون تدرج ، والتي تتكشف في ضوئها الأشياء سافرة في صورتها المادية ، أن تلتزم طبيعة المصري القديم حدوداً معينة ، وأن يؤثر تفكيره الناحية المادية العملية .

وقد احتفظ المصريون طوال تاريخهم القديم بالطابع المادي العملي استجابة لما ركب في طبيعتهم من شدة محافظة . ولعله كان لبلادهم أيضاً الأثر الأكبر في ذلك . فانساق أحوالها التي لا تكاد تتغير ، ومحافظتها على مظاهرها العامة طوال الأيام والسنين ، من شأنهما أن يشيعا في النفس الاستقرار والثبات والالتزام بالعادات والتقاليد القديمة .

\* \* \*

ومع هذا لا يجب أن يغرينا هذا الاتجاه المادي بأن نذهب إلى ما ذهب إليه « أفلاطون » فيما وصف به المصريين من جشع وشراسة وحب كسب وتشبيههم في هذا بالقينيين <sup>(١)</sup> ، أو إلى ما ذهب إليه « شتايندورف <sup>(٢)</sup> » وغيره <sup>(٣)</sup> من أن المصري القديم كان رجل اقتصاد ، استخدم معارفه وكفاءته بمهارة في تدبير حياته الاقتصادية ، وأنه لم يكن يميل إلى البحث عن حقائق الأشياء من أجل الحقيقة نفسها . فذلك الاهتمام البالغ بالمقابر دون المساكن ، وتلك الذخائر العظيمة التي كانت تودع إلى جانب جثث الموتى ، وذلك الاحتفال الزائد بالمعابد ، كل ذلك لا يدل على روح الجشع أو الاقتصاد بالمعنى المعروف ،

Platon, Staat, 463 A.

(١)

G. Steindorff, Das Wesen des ägyptischen Volkes, 1923.

(٢)

W. Otto, Kulturgeschichte des Altertums, 1925, S. 16. Vgl. auch Th.

(٣)

Hopfner, Orient und griechische Philosophie (Beihft 4 zum Alten Orient, 1925).

وإنما يدل على الاسراف العريض في سبيل تحقيق الأفكار والعقائد الدينية السائدة . وفي نصائح المصريين وإرشاداتهم حث على عدم الاهتمام بأكثر من الحاجة اليومية وتحذير من الطمع والثقة بالغنى<sup>(١)</sup> ، ومن الاعتماد على الثروة كأساس للسعادة<sup>(٢)</sup> . وحض على القناعة والعمل الشريف وعلى عدم السعى وراء الغنى<sup>(٣)</sup> . لذلك من الخطأ أن تلهينا الناحية المادية ، على بروزها وقوتها ، عن تقدير الأفكار والمشاعر والاتجاهات المختلفة ، التي كانت لها أيضاً آثارها في حياة المصريين وتصوراتهم .

فبالرغم من الطابع المادى العملى الذى تبدو فيه حضارتهم ليس من شك في أنهم لم يدخروا وسعاً في الاستمتاع بما كانت تتيحه طبيعة بلادهم وظروف حياتهم من متع ومسرات ، مما تدل عليه مناظر الصيد والقتص على جدران المقابر والمعابد ، ويتحدث به بعض ما حفظ لنا من نقوش . وفي صور الأعياد والمآدب الفخمة ، يقدم فيها مختلف أنواع الطعام والشراب ، ويسود فيها الرقص والغناء والموسيقى ، ما يدل على أن حياة المصريين كانت بهجة حقاً . وكان العمال والصناع يقبلون على أعمالهم بقلوب راضية ، يشير إلى ذلك ما كانوا يتبادلونه من ملح ونكات ، بل من المناظر ما يدل على أنهم كانوا يؤدون أعمالهم على نغم العزف على الناي<sup>(٤)</sup> . ومن هذا يتضح أن الطبقة الحاكمة والأثرياء من المصريين ، وقد كانوا يميلون إلى الحياة البهجة والتمتع بنصيب وافر من مسرات الحياة ، كانوا يعملون أيضاً على أن يكون لعالمهم نصيب من ذلك ، وبهذا لا محل للقول بأنهم استثمروا استثماراً سيئاً خالياً من الرحمة<sup>(٥)</sup> . وفوق ذلك نجد في نصائح « بتاح حتب » دعوة صريحة إلى إمتاع القلب والاستمتاع بالحياة .

A. Erman, Die Literatur der Aegypter, S. 93. (١)

A. Erman, op. cit. 297-8, 299. (٢)

H. O. Lange, Das Weisheitsbuch des Amenope, 1925, S. 51 f., 54 ff., 80, 88 f. (٣)

H. Junker und L. Delaporte, Die Völker des antiken Orients, 1933, S. 64. (٤)

Ibid., S. 69 ff. (٥)

وكان المصريون يوترون الطبيعة بحبهم ، وتشير إلى ذلك الصور والمناظر التي تدل على شدة عنايتهم بتمثيل طبيعة مصر ، بديانها وصحاريها ، وما كان يعيش فيها من مختلف أنواع الطير والحيوان ، وذلك في ألوان زاهية جميلة ودقة ملحوظة . وتكشف أغانيهم وأناشيدهم عن شعور حى بجمال الطبيعة ومظاهرها ومناظرها المختلفة . وقد بلغ هذا غايته في أناشيد « أخناتون » الدينية التي تغنى فيها بالطبيعة وشدا بجمالها عن شعور قوى وحس مرهف . ومن يتصل بهذا ما عرف عن المصريين في سائر عصورهم القديمة من حب للأزهار وتقديرها ، مما كان يدعوهم إلى التهادى بها في المناسبات المختلفة <sup>(١)</sup> وعمل الأكاليل منها <sup>(٢)</sup> وإهداءها للآلهة <sup>(٣)</sup> والموتى <sup>(٤)</sup> والاشادة بذكرها في أغاني الحب <sup>(٥)</sup> .

وفي آداب المصريين ما يدل على أنهم لم يفتصروا على الناحية لعملية المادية . فأغانيهم تميز بحلاوة طبيعية لا تكلف فيهم . ولا تخلو آدابهم مما يمتاز بجمال أسلوبه وطلاوة عباراته ودقة وصفه للمواقف والمشاعر المختلفة ، كما يتضح مثلاً من « قصة سنوحى » ، وقد ذهب « راديارد كيلنج » الكاتب الانجليزي الشهير إلى عدها من أمثلة الأدب الرفيع <sup>(٦)</sup> . وكان المصريون يحرصون على تدريب أبنائهم على حسن الكلام والحديث الطلى ، ويرون في ذلك فضيلة كبيرة <sup>(٧)</sup> . ومما جاء في نصائح « بتاح حتب » أن الكلام الجميل أشد خفاء من الحجر الثمين ومع ذلك قد يجده الانسان عند الأماة . وقد نصح باحترام المحدث الفقيه والعمل على الاجادة والتفوق <sup>(٨)</sup> . وفي تعاليم أحد ملوك « اهاسيا »

A. Erman, op. cit., S. 280.

Ibid. S. 208, 295, 315.

Ibid. S. 215.

Ibid. S. 270.

Ibid. S. 310 f.

A. Gardner, Writing and Literature, in S. R. K. Glanville, The Legacy of Egypt, p. 73-4.

A. Erman, op. cit., S. 88.

Ibid., S. 88-9.

(١)

(٢)

(٣)

(٤)

(٥)

(٦)

(٧)

(٨)

لابنه « مري كارع » نراه ينصحه بأن يكون فنانا في الحديث ليكون بذلك قويا ، لأن قوة الشخص هي لسانه والحديث أقوى من أى عراك . وقصة العلاج الفصيح مثل واضح للكلام البليغ والتعبير الأنيق ودليل على تقدير الملوك وكبار الموظفين للكلام المتقن الجميل .

وفي مبانى المصريين وصورهم وتقوشهم وتمائيلهم ومصنوعاتهم على اختلافها مايم عن روح تهدف الى الجمال والكمال والاتقان ، مما يشير حقا إعجابنا وتقديرنا ، ويلهينا في أغلب الأحيان عن التفكير في الأغراض العملية التي كانوا يهدفون إلى تحقيقها منها . بن كثيرا ما تجاوز الفنان والصانع حد الفائدة العملية ، كما يتجلى في تيجان الأساطين ومن ملاعق الدهون ومقايض المرايا وغيرها . وقد دلل المصري القديم على براعة فائقة في التنسيق والتنظيم وإيثار البساطة على البهرج والابتذال . لهذا من الاسراف على الحق أن نهمل الجمال والتجويد والاتساق والبساطة عند حسابان أهداف المصريين ، إذ يتمثل هذا كله في أكثر ما حفظ لنا عنهم منذ أقدم الأزمنة .

وفوق هذا اهتمى المصريون منذ وقت مبكر إلى معرفة العادات الاجتماعية الراقية والمضائل الخلقية السليمة <sup>(١)</sup> ، التي تكشف عن مشاعر إنسانية نبيلة . تؤثر العطف والرحمة ، وتبرأ من حب الانتقام والأخذ بالثأر . وقد وجد هذا صدها في قوانينهم ومعاملتهم لأعدائهم ، بم يميزهم عن غيرهم من الشعوب المعاصرة . وتتجلى هذه الأخلاق فيما حمط لنا من نصائحهم وتعاليمهم . وهي وإن كانت تقتصر في الغالب على إرشادات عملية في آداب السلوك كما أسلفنا ، إلا أنها مع ذلك وليدة روح متحضرة ، رائدها الاعتقاد بأن العدل والانصاف ضروريان بين أفراد المجتمع ، وتحذوها الرغبة في تقوية شعور الانسان بالعدالة

Ibid., S. 110.

J. H. Breasted, Development of Religion and Thought, p. 165 ff. :

H. Kees, Totenglauben . . . , S. 154 :

J. Spiegel, Du l'ace vom Totengericht in der ägyptischen Religion, S. 26 ff.



وفي أن يعرف الفرد ما عليه من واجبات ، حتى تسود العلاقات الحسنة بين الناس<sup>(١)</sup> . وهي في هذا كله تهدف إلى خلق إنسان مثالي ، هو الرجل المهذب الفاضل ، الذي يضبط نفسه ومشاعره ، ويلاحظ قواعد الأدب في المناسبات المختلفة<sup>(٢)</sup> . ويتمثل هذا واضحاً في نصوص « كاجني » ، كما يتجلى في تعاليم « بتاح حتب » ، وقد نصح فيها بالتمسك بأهداب الحقيقة وعدم تجاوزها ، ومسالمة الناس والبشاشة لهم وخاصة أصحاب المصالح ، وبالكرم والتواضع والقناعة وطاعة الرؤساء وعدم التحزب إلى غير ذلك<sup>(٣)</sup> . وقد بلغ به تقدير العدالة أن نصح بطرد الابن الظالم العاق . ومن المتع أن نجد « أمن ام أوبي » يحذر الكاتب من أن يغمس قلبه فيما يضر<sup>(٤)</sup> .

وإذا كانت النكيات الاجتماعية والسياسية ، التي أصابت البلاد بعد أن اقتض صرح الملكية المقدسة في نهاية الدولة القديمة ، قد جرفت معها الأغلبية من المصريين فراحوا يندفعون وراء متع الحياة الرخيصة ، بما نشر روح الفوضى والاضطراب ، فإن هذه النكيات نفسها قد أضعفت الثقة في المادية وفيما كان يرجى أن تحققه من أغراض ، وبذلك ازداد شعور المفكرين والموهوبين بالقيم المعنوية والحلقية ، مما تتجلى آثاره واضحة قوية فيما حفظ لنا من آثار أدبية من ذلك العهد<sup>(٥)</sup> . ومن هذه الآثار قصة الفلاح القصيح ، وقد جاء فيها « اعمل الحق من أجل رب الحق<sup>(٦)</sup> » ، « إن الحق يبقى إلى الأبد ، وهو يبط إلى العالم الثاني مع من يعمل بمقتضاه ، فإذا دفن فإن اسمه لا يمحي<sup>(٧)</sup> » . ومنها أيضاً تعاليم أحد ملوك « اهناسيا » لابنه بنصحه فيها بأن يقول الحق في بيته حتى يهابه العظماء ، وأن يعمل الحق طالما يعيش على الأرض ، ويحذره

H. Kees, Aegypten, in Kulturgeschichte des alten Orients, S. 283. (١)

H. Junker und L. Delaporte, op. cit., S. 86 f. (٢)

A. Erman, Die Literatur der Aegypter, S. 86 ff.; (٣)

A. Erman, Die Religion der Aegypter, S. 159-60. (٤)

H. O. Lange, Das Weisheitsbuch des Amenemope, S. 85 ff., 79 f. (٥)

J. H. Breasted, Development . . . . , p. 165 ff.; (٦)

H. Junker und L. Delaporte, op. cit., S. 78 ff. (٦)

A. Erman, Die Literatur der Aegypter, S. 172. (٧)

Ibid., S. 175. (٧)

من أن يعاقب بغير حق ، ومن الثقة بطول السنين ، لأن قضاة الآخرة يرون الحياة كساعة ، ولأن الانسان باق بعد الموت ، تكوم إلى جانبه أعماله ، ويوصيه بأن يكون تقياً باراً بأسلافه<sup>(١)</sup> ، ويقرر فيها أن فضيلة الانسان العادل أحب إلى الله من الثور الذي يضحيه له المذنب<sup>(٢)</sup> . ومن حديث الشاعر « نسو » مع روحه يتصح أنه لم يعد يثق بأن في تقديم القرمان وتلاوة التعاويذ ما يفيد في اكتساب حياة قديسة طاهرة ، وإنما السبيل إلى ذلك هو الفضيلة وعمل الخير ، وبذلك يستطيع الفقير أن يأمل في حياة سعيدة في الآخرة ، ولو لم تكن له مقبرة تؤدي له فيها الطقوس الجنائزية<sup>(٣)</sup> .

وقد وجدت الأخلاق الاجتماعية سبيلها في نقوش المقابر . وهي تتجلى فيما كان يشيد به صاحب المقبرة من أنه كان رجلاً طيباً ، وأنه لم يسيء إلى أحد ولم يفتصب أحداً<sup>(٤)</sup> ، وأنه أطعم الجائع وكسى العارى وكان يحترم المسنين ويساعد الأرمال واليتامى والفقراء والمرضى ، وأنه عاون الشعب في وقت المحن ، ولم يفرق بين العظماء والصعاليك ، وقضى بالعدل بين المتخاصمين ، وأن أحداً لم يقض الليل حاتقاً عليه ، وأنه اعتنى بالمرضى ولم يقس على العامل وكان حلماً مع الأحمق وصبوراً مع الجاهل وصديق الفقير وأنه كان مقسطاً كالميزان وعادلاً مثل « تحوت » ، وأنه أعطى من يحب كما أعطى من يكره . وفي هذا ما يدل على أن الواجبات الخلقية لم تكن تتأثر بالمول الشخصية . وعلى نصب أحد الأفراد من عهد الدولة المتوسطة ورد أن أعمال الانسان الطيبة هي أثره الخالد وأن للمسيء النسيان ، مما يدل على أن المصريين كانوا يحرصون على تخليد ذكراهم بالعمل الصالح . وعلى نصب آخر من عهد الأسرة الثانية والعشرين جاء : « لقد صورني خنوم رجلاً فاضلاً وأدار لساني

Ibid., S. 103 ff.

(١)

Ibid., S. 118.

(٢)

Ibid., S. 122 ff.

(٣)

H. Junker und L. Delaporte, op. cit., S. 80-81.

J. H. Breasted, Ancient Records of Egypt, vol. I, § 240, 252, 270, 281, (٤) 328-331, 523. Vgl. A. Erman, Die Religion der Aegypter, S. 256.

نحو الخير ، وإنى لأحفظ لسانى طاهراً من أن أسىء إلى من أساءنى ، لقد  
كسبت رضا الناس وأصبح أعدائى أتباعى » .

لهذا كله لا يدهشنا إذا كان قد استقر لدى المصريين منذ وقت بعيد  
الاعتقاد بأن الانسان مسئول عن أعماله فى الحياة الدنيا ، وأنه لا يمكن قبوله  
فى ممكة السماء إلا إذا ثبت أنه لم يعمل شراً وأنه عادل فى نظر السماء والأرض .  
وبنه لم السهل ترسم هذه العقيدة فى نقوش المقابر منذ أواخر الأسرة الخامسة ،  
وقد كان أصحابها يشيدون بأنهم كانوا يقولون الحقيقة التى يحبها الله ، وأنهم  
كانوا يقولون الخير ولا يتقولون السوء ابتغاء رضوان الله العظيم ، حتى يطيب  
لهم الأمر لدى هذا الله ، وحتى يمكن أن يكونوا فى عداد الأبرار المبعجلين  
فى العالم الثانى .

وإذا كانت فكرة عدالة الله ومحكمة الميت ترجع فى بداية الأمر إلى  
النظام الفضائى فى مصر ، بحيث كانت صدى لم كان يجرى على سطح  
الأرض ، فقد تحررت من ذلك وأصبحت مستقلة بنفسها ، وأصبح للعدالة  
مكان حالد فى السماء ، وذلك كما يتضح من حديث الشاعر « نسو » مع روحه  
إذ كان يرجو أن يجد الخلاص والبراءة فى الآخرة بعد أن تقدمه فى الحياة  
الدنيا ، وكما يتضح أيضاً مم كان يقال عن الملك المتوفى من أنه « يذهب إلى  
الحق كواحد يحليه معه » . وبذلك غدت لعدالة فكرة مطلقة وقاعدة خلفية  
يتطلع إليها الانسان لتحقيق العدالة على الأرض وأصبح الانسان يتجه إلى  
الله الذى ثبت الحق ويهزم الباطل<sup>(١)</sup> .

علاوة على هذا كله لقد بدأ عصرى القديم منذ أقدم الأزمنة أن للالهة  
والانسان والحيوان قوى روحية ، بل لقد تصور أيضاً أن فى عالم النبات  
وخامد ما تتمثل فيه هذه القوى<sup>(٢)</sup> ، الى ما تكن لتتقيد بزمان أو مكان .  
وبك كانت طبيعة حياته الزراعية قد جعلته يتصور القوة المدبرة لتكون فى عام

A. Erman, Die Literatur der Ägypter, S. 375.

H. Kees, Totenglauben . . . , S. 54, 56 f.

K. Sethe, Urgeschichte . . . , § 7.

الحيوان ، فقد تمثل هذه القوى الروحية على صور الحيوان أيضاً ، مستعينا بهذه الصور المادية في التعبير عن أفكاره وتصوراته . فذهب إلى أن الآلهة جسم نوراني سماوي خالد ( آخ )<sup>(١)</sup> ، وقد تمثله في بداية الأمر على شكل طائر<sup>(٢)</sup> ، غير أن هذه الصورة المادية دوت من مخيلته في وقت مبكر فأصبح الآلهة قوة نورانية<sup>(٣)</sup> . وعلى هذا النحو كان يعتقد أيضاً أن الملك يصبح بعد الموت جسماً نورانياً ذا كيان روحي ، فقد جاء في متون الاهرامات عن الملك المتوفى أنه يذهب إلى شكله النوراني في السماء<sup>(٤)</sup> ، كما جاء أيضاً أنه كجسم نوراني لا يموت<sup>(٥)</sup> . وأن الجسم النوراني مصيره إلى السماء أما الجسد فالى الأرض . وقد وجدت هذه العقيدة سبيلها إلى الأفراد ، فقد كان الميت يعتبر جسماً نورانياً بعد أن تؤدي له طقوس معينة<sup>(٦)</sup> .

إلى جانب هذا لقد ذهب المصري القديم إلى أن الآلهة روح ، تتخذ أشكالاً مختلفة<sup>(٧)</sup> ويمكن أن تقيم في معبده ، في تمثاله الخاص<sup>(٨)</sup> ، أو في غير ذلك من الأماكن وخاصة في السماء<sup>(٩)</sup> ، ومع ذلك فليس في الاستطاعة معرفة طبيعة

- (١) H. Kees, Totenglauben . . . , S. 57 ;  
 F. Lexa, Das Verhaeltnis des Geistes, der Seele, und des Leibes bei den Aegyptern des alten Reiches, S. 6 f.  
 Ibis comata  
 H. Kees, Totenglauben . . . , S. 58.  
 K. Sethe, Pyramidentexte, § 472 Vgl. H. Kees, Totenglauben . . . , S. 57 u.  
 K. Sethe, op. cit., Spruch 217, 218.  
 H. Kees, Totenglauben . . . , S. 56 ff.  
 Alan W. Shorter, An Introduction to Egyptian Religion, p. 32 ;  
 A. Erman, Die Literatur der Aegypter, S. 370.  
 A. Erman, Die Religion der Aegypter, S. 97, 172.

جاء صراحة أن المعبد هو مقر عرش تمثال الآلهة ، انظر :

- Le Marquis de Rochemonteix, Le Temple d'Edfou, I, 454. Vgl. H. Junker, Die Onurislegende, S. 22.

ويجزم من شيد الانتصار لبحوثنا اننا ان تمثال الآلهة هو جسده ١٦ انظر :

- A. Erman, Die Literatur der Aegypter, S. 319.  
 A. Erman, Die Religion der Aegypter, S. 97.

وقد ورد أن روح « آمون » في السماء وجسده في الغرب وصورته في « أرمنت » تملن عن عظمتها ، انظر :

- A. Erman, Die Literatur der Aegypter, S. 370.



الآله ، فقد جاء عن الآله « أمون » أن أحداً لا يعرف شكله أو طبيعته المكنونة <sup>(١)</sup> . وجاء في « نصائح آني » : « لا تسأل عن شكل الآله . . . ان إله هذه البلاد هو الشمس التي في الأفق ، ولكن صورته على الأرض يقدم لها البخور كل يوم <sup>(٢)</sup> » . وكثيراً ما كان ينسب إلى الآله أكثر من روح واحدة ، فقد كان للآله « رع » سبع أرواح <sup>(٣)</sup> ، وهذا العدد كان يعتبر عدداً مقدساً يدل على الكثرة ، والمقصود من ذلك الدلالة على القوة الروحية الشاملة للآله .

وقد وجد رجال الدين في الروح وسيلة حسنة لعقد الصلة بين المعبودات الحيوانية والأوثان البدائية ، مما بتى مقدساً من العصور الأولى ، وبين الآلهة العظيمة ، التي تدل عبادتها على تقدم التفكير الديني ، كما وجدوا فيها أيضاً وسيلة سهلة للتوفيق بين الآلهة المختلفة <sup>(٤)</sup> . ففي « عين شمس » كان يعتبر الثور الأسود ( منيفس ) ومالك الحزين والحجر الهرمي الشكل ( بنين ) أشكالا للآله ( رع ) ، واعتبر مالك الحزين روحاً لآله الشمس ، وعندما انتشرت عبادة ( أوزيريس ) اعترف مالك الحزين روحاً لهذا الآله وأصبح مثله رمزاً للبعث وذلك في العصور المتأخرة من الديانة المصرية . وفي « منف » اعتبر الثور ( أيس ) روحاً للآله ( حتاح ) <sup>(٥)</sup> ثم أصبح بعد ذلك روح الآله ( أوزيريس ) <sup>(٦)</sup> . وفي « منديس » كان الكبش يعتبر روح كل من ( رع ) و ( أوزيريس ) و ( جب ) و ( شو ) . إلى جانب هذا اعتبر كل من ( سيد ) <sup>(٧)</sup> و ( أمون ) <sup>(٨)</sup> و ( خونسو ) روح ( أوزيريس ) . وفي الأسرة الثامنة عشرة سمي ( أوزيريس ) « الروح الخفية

Ibid., S. 366, 369, 370. (١)

Ibid. S. 299. (٢)

Le Marquis de Rochemontelx, op. cit., 441; vgl. A. Erman, Die Religion der Aegypter, S. 97 und H. Kees, Totenglauben . . . , S. 60. (٣)

A. Erman, Die Religion der Aegypter, S. 97; (٤)

H. Kees, Totenglauben, S. 62 f.

A. Erman, Beiträge zur ägyptischen Religion, in Sitz-Ber. Berl. Ak. 1916, S. 1148. (٥)

Plutarque, Isis et Osiris, trad. par M. Meunier, p. 78. (٦)

H. Junker, Die Onurislegende, S. 48. (٧)

K. Settle, Amun und die acht Urgötter von Hermopolis, § 107. (٨)

لرب الفار<sup>(١)</sup> » وهو ( أنوبيس ) ، كما سمي أيضاً « روح رع وجسمه بالذات<sup>(٢)</sup> » . وجاء في كتاب بقرة المني أن « روح نون هي رع ، وروح أوزيريس هي كبش مديس ، وروح سبن هي التماسيح ، وأرواح سائر الآلهة تحل في الثعابين ، وروح أبوئس تقطن في الجبل الشرقي ، وروح رع تقم في الأرض بأكملها<sup>(٣)</sup> » . هذا ولما أصبح « أوزيريس » مثال الميت المقدس قامت لروحه عبادة خاصة في جزيرة « بجا » المقدسة القريبة من « فيلة »<sup>(٤)</sup> . وإذ كان في الأشكال المختلفة التي تتخذها أرواح الآلهة ما يشير إلى حاجة الآلهة إلى جسم مادي تحل روحه فيه ، فقد انتهى الأمر في مصر القديمة إلى الاعتقاد بأن الآلهة مجرد روح خالدة في غير حاجة إلى ما تتمم به ، وذلك على نحو ما يمكن أن يتصوره بعض أصحاب الديانات الحديثة<sup>(٥)</sup> .

وإذ كان يعتقد أن الملك إله ، لذلك كان يعتبر في حياته وبعد موته روحاً حية ذات صفات إلهية<sup>(٦)</sup> . وقد لعبت أرواح ملوك مصر من عهد ما قبل الأسرات دوراً هاماً في المعتقدات الدينية في مصر القديمة<sup>(٧)</sup> . ووجد الاعتقاد في الروح سبيله أيضاً إلى الأفراد فكان الميت يرجو أن يتحول إلى روح حية<sup>(٨)</sup> .

\*\*\*

من هذا كله يتضح أن المصري القديم ، على شدة تقيده بعالم المحسوسات وإثاره الناحية المادية العملية في أفكاره وتصورات وأعماله ، لم يهمل الناحية

A. Erman, Die Literatur der Aegypter, S. 188. (١)

Ibid., S. 188. (٢)

G. Roeder, Urkunden zur Religion des alten Aegypten, S. 149. (٣)

H. Junker, Das Götterdekret über das Abaton, Wien 1913, S. 58 ff. (٤)

Ed. Meyer, Gottesstaat, in Sitz. Ber. Berl. Akad. 1928, S. 503 ff.; (٥)

K. Sethe, Amun . . . , §§ 231 ff., 270.

Vgl. H. Kees, Totenglauben . . . , S. 60 (٦)

K. Sethe, Urgeschichte . . . , § 127. (٧)

Ed. Naville, Das ägyptische Totenbuch, Kap. 85; (٨)

N. de G. Davies, The Rock Tombs of El Amarna VI, 33 f.

Vgl. H. Kees, Totenglauben . . . , S. 60 und A. Erman, Die Religion der Aegypter, S. 125

المعنوية والروحية ، وبذلك لم تكن حضارته مادية جافة ، لا تقيم وزناً لغير الأغراض العملية ، وإنما كانت تعنى أيضاً بمباهج الحياة ومسراتها ، وتسودها روح متحضرة راقية ، تقدر الأفكار والفهم المعنوية ، وتهفو إلى الجمال والكمال وتحقيق ما تصبو إليه من مثل عليا ، مما أفاض على كثير من مظاهرها سمواً ونبلاً وعظمة وجلالاً ، وفي هذا ما يشير إلى أن المصريين قد تذوقوا أفكارهم وأعمالهم حتى ما كان منها ذو طابع مادي ، تذوقوا روحياً ، وأنهم إلى جانب ما أحرزوه من تقدم مادي ، قد أفادوا أيضاً تقدماً معنوياً ، هذب نفوسهم ورقق حواسهم ، بينما كانت أغلب لشعوب المعاصرة لا تزال تعيش عيشة البداوة الأولى .

ومع هذا لقد كان من طبيعة المصري القديم تشخيص أفكاره وأحاسيسه في صور حية ، حتى لم يكن القول بأنه إنما كان يفكر بالصور ، ويتجلى ذلك واضحاً فيما حفظ لنا من آدابه وآثاره الدينية ، التي تفيض بالأكخيلة والتشبهات والاستعارات والمجاز والتورية والجناس<sup>(١)</sup> ، حتى إن من العلماء من ذهب إلى أن التصورات الدينية ، كتصور الهاء على شكل بقرة ، كانت في الأصل مجرد تشبهات أو أكخيلة شعرية ، ازدادت مع الزمن استقراراً في اللغة الشعرية وقرباً من الشعب ثم وجدت سبيلها إلى الفن<sup>(٢)</sup> . على أية حال لقد كان للمصري القديم قدرة كبيرة على تشخيص أفكاره في أشكال مجسدة ملموسة<sup>(٣)</sup> ، يشهد بذلك تشخيصه قوى الطبيعة وعناصرها الأولى ومظاهر الكون كالكهنة

(١) A. Grapow, Die bildlichen Ausdrücke des Aegyptischen, S. 1 ff.

ولعل من الأمثلة القوية على ذلك وصف « اخاتون » بأنه « النيل لجميع البشر ، من طعمه يشبع الإنسان » وأنه « الأم التي تلد الجميع » وأنه يقضى المتلايين من صغاره ، انظر :

N. de G. Davies, The Rock Tombs of El Amarna II, 7; III, 19; IV, 35.

ومن أمثلة ذلك أيضاً وصف الفيور بأنه ترفع جديده متعبده لأنه الشمس ، انظر :

H. Schaefer, Von aegyptischer Kunst, S. 55.

وقد جاء في « رع » خلق البشر من دموع عينييه ، وفي هذا جناس لفظي بين كلمتي « دموع » و « بشر » في اللغة المصرية .

A. Erman, Die Religion der Aegypter, S. 14 ff. (٢)

J. H. Breasted, Development . . . , p. 246 f. (٣)



في أشكال إنسانية ، ولعل هذا قد ساعده بدوره على تشخيص القوى والأفكار  
 المعنوية<sup>(١)</sup> كالارادة (حو) والادراك (سيا)<sup>(٢)</sup> والعدالة والسحر والقدر  
 (شأ) والحياة والتوفيق<sup>(٣)</sup> وغيرها . ويبدو أن ذلك يرجع إلى طبيعته  
 المادية من جهة وإلى تقدمه الفكري من جهة أخرى ، أو بمعنى آخر إلى  
 مزاجيته بينهما . وفي تشخيصه مظاهر الطبيعة والأفكار المعنوية في صور  
 مادية ما يدل على تقديره لها وتعظيمه من شأنها . وإذا كان في هذا ما يدنى  
 الأفكار المعنوية إلى عالم الحس ، فإن فيما يسود الحضارة المصرية من رموز ،  
 نرجو أن نوفق إلى شرحها في مقال آخر ، استعلاء على المادية الجافة وتقربا  
 إلى عالم المعاني والأفكار .

K. Sethe, Urgeschichte . . . , § 102.

(١) A. H. Gardiner, Some Personifications, in Proceedings of the Society of  
 Biblical Archaeology, vol 38, p. 43 ff. ; 83 ff. ; vol. 39, p. 138 f See also A. H.  
 Gardiner, Personification, in J. Hastings, Encyclopaedia of Religion and  
 Ethics, vol. IX, p. 787 ff.

(٢) ذكر « سموت » من الملكة « حاتشبوت » أنه هو الذي ابتدع تشخيص الحياة  
 والتوفيق ، انظر :

K. Sethe, Urk. IV, 406 ; G. Legrain, Statues des rois et de particuliers, I, p. 63.  
 Vgl. auch K. Sethe, Dramatische Texte, S. 250 f und H. Schafer Von ägyptischer  
 Kunst, S. 156.

تم طبع هذه المجلة في عهد حضرة صاحب الجلالة  
الملك " فاروق الأول " بمطبعة جامعة فؤاد الأول  
في ٣ من ربيع الأول سنة ١٣٦٧ هـ

محمد زكي خليل  
مدير مطبعة جامعة فؤاد الأول

# BULLETIN

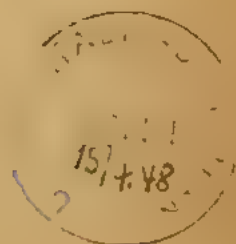
OF

## THE FACULTY OF ARTS



VOL. IX—PART II  
DECEMBER 1947

FOUAD I UNIV. PRESS, CAIRO  
1947



*Bulletin*

Back numbers of this Bulletin are available at  
the following price for each volume :

	P.T.		P.T.
Vol. I (part 1) ... ..	20	Vol. V . (only part 1 was published) ...	5
Vol. I (part 2) ... ..	5	Vol. VI ... ..	48
Vol. II (part 1) ... ..	5	Vol. VII ... ..	42
Vol. II (part 2) ... ..	5	Vol. VIII (part 1) ... ..	—
Vol. III (part 1) ... ..	5	Vol. VIII (part 2) ... ..	—
Vol. III (part 2) ... ..	5	Vol. IX (part 1) ... ..	—
Vol. IV (part 1) ... ..	5	Vol. IX (part 2) ... ..	—
Vol. IV (part 2) ... ..	5		

The Bulletin of the Faculty of Arts is issued twice a year, in  
May and December. All requests for copies should be made  
to the Fouad I University Librarian, Giza. Communications  
regarding contributions should be addressed to **Dr. Fû'âd**  
**Hasanæin 'Ali**, Editor of the Bulletin, Faculty of Arts,  
Giza Egypt.



**BULLETIN**  
**OF**  
**THE FACULTY OF ARTS**



**VOL. IX—PART II**  
**DECEMBER 1947**

**FOUAD I UNIV. PRESS, CAIRO**  
**1947**

# CONTENTS

## *European Section:*

K. A. C. CRESWELL	PAGE
A Bibliography of Islamic Astrolabes ... ..	1
DR. FO'ÂD HASANEIN 'ALÎ	
Beiträge zur Kenntnis der Hebräisch-Samaritanischen Sprache ... ..	17
D. S. CRAWFORD	
A Report on the Greek Papyri in the Fuad I University Library ... ..	85
D. L. DREW and D. S. CRAWFORD	
Greek Comedy's Ancestry ... ..	91

## *Arabic Section:*

DR. 'ABD'L-WAHAB 'AZZÂM BEY	
The Persian Language in India ... ..	1
DR. MOHAMMAD ANWAR SOUKRÎ	
Materialism and Spiritualism in Ancient Egypt ...	7

# A BIBLIOGRAPHY OF ISLAMIC ASTROLABES<sup>(1)</sup>

BY  
K. A. C. CRESWELL

**Abbott, Nabia.** Indian Astrolabe Makers. *Islamic Culture*,  
XI, pp. 144-6. 1937.

Two astrolabes, one made by 'Isā, son of Ilahdād in 1013 H.  
(1604/5), the other made by Diyā' ad-Dīn Muḥammad son of  
Qā'im Muḥammad, son of Mullā 'Isā, son of Mullā Ilāhdād of  
Lahore in 1057 H. (1647).

See Frank, J., and M. Meyerhof.

**Amador de los Rios y Villalta, Rodrigo.** Toledo. Folio.  
Martin y Gamoneda, Madrid, 1905.

Astrolabe made at Toledo, 459 H. (1067) p. 140, with  
illustrations. Also illustrated in Calvert's *Toledo*, plate 443.

**Anon.** Note sur un globe céleste arabe. *Journal Asiatique*,  
III<sup>e</sup> série, tome I, pp. 191-3. 1836.

Made 463 H. (1070) according to the calculation of Dr.  
Schiepati, in whose collection it was. Acquired and brought  
to Paris.

**Assemani, Simone.** Globus celestis eufico arabicus Veliterni  
musei Borgiani... illustratus: premissa ejusdem de Arabum  
astronomia dissertatione et adjectis duabus epistolis, Cl. Josephi  
Toaldi. 4to., pp. (14) and CCXIX, with 3 folding plates.

Patavii, 1790.

Made 622 H. (1225) for al-Kamil, fifth Ayyubid Sultan of  
Egypt.

(<sup>1</sup>) This bibliography forms part of a *Bibliography of the Architecture,  
Arts and Crafts of Islam*, begun many years ago, which at the present  
moment runs to 7450 items under *ARTISTS* and about 9,500 under *SUBJECTS*.

**Beigel, G. W. S.** Nachricht von einer arabischen Himmelskugel mit kufischer Schrift, welche im Curfürstl. mathematischen Salon zu Dresden aufbewahrt wird, mitgetheilt. *Bode's Astronomisches Jahrbuch für das Jahr 1808*, pp. 97-110. Berlin, 1805.

. . . . . Abbildung einer, für Fostat berechneten Horizontal Sonnenuhr. *Fundgruben des Orients*, Band I, pp. 422-7, with 1 figure. 1809.

**Bel, Alfred.** Trouvailles archéologiques à Tlemcen. *Revue Africaine*, XLIX<sup>e</sup> année, pp. 229-36, with 1 figure. 1905.

Includes "Un cadran solaire arabe", pp. 228-31, with 1 fig. Of marble, found in the ruins of Mansūra and now in the Museum of Tlemcen.

**Berchem, Max van.** Notes d'archéologie arabe. Deuxième article. Toulounides et fatimites. *Journal Asiatique*, VIII<sup>e</sup> série; tome XIX, pp. 377-407. 1892.

Sun-dial on wall of Mosque of Emir Qasim, dated 785 H. (1383); another on Mausoleum of al-Ashraf Ināl, dated 871 H. (1466), pp. 387-90. Astrolabes, pp. 390-92.

**Brinckmann, Justus.** Das Hamburgische Museum für Kunst und Gewerbe. Large 8vo. Hamburg and Leipzig, 1894.

One from the Spitzer Collection, Syrian, XVI<sup>th</sup> century, p. 774.

**Carra de Vaux, Baron.** L'Astrolabe lineaire ou bâton d'Ét-Toussi. *Journal Asiatique*, IX<sup>e</sup> série, tome V, pp. 464-516. 1895.

**Casanova, Paul.** Une sphère céleste de l'an 684 de l'Hégire. *Mémoires de la Mission Archéologique Française au Caire*, tome VI, pp. 313-330, with folding plate (coloured). 1892.

In the Musée du Louvre.

. . . . . La Montre du Sultan Noir ad Din. (554 de l'Hégire - 1159-1160). *Syria*, IV, pp. 282-99, pl. XLV-XLVII and 4 figs. 1923.

**Chiarmi.** In the *Revue Encyclopédique*, année 1820, tome VII, p. 609, there is a reference to an Arab astrolabe of copper in the



University of Warsaw, which is supposed to have been brought from Spain by the Piarists in 1642. It adds that M. Chiarini, Professor of Oriental languages at the University, made it the subject of a dissertation, which he presented to the Royal Institute of Sciences at Warsaw. Published in their Memoirs?

**Colin, Georges S.** Un juif marocain du XIV<sup>e</sup> siècle constructeur d'astrolabe. *Hespéris*, XXII, pp. 183-4. 1936.

Astrolabe made at Fez in 716 H. (1316/17).

**Combe, Étienne.** Cinq œuvres musulmans des XIII<sup>e</sup>, XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, de la Collection Benaki. *B.I.F.A.O.*, XXX, pp. 49-58. 1931.

Includes an astrolabe dated 729 H. (1328/9), pp. 54-6.

**Cowper, H. Swainson.** Through Turkish Arabia. A Journey from the Mediterranean to Bombay by the Euphrates and Tigris Valleys and the Persian Gulf. 8vo., pp. xx and 190, with 26 illustrations and 2 maps. Allen, London, 1894.

Appendix IV: An astrolabe purchased at Baghdad, pp. 469-75, and double-page frontispiece. Made by Haji 'Alī 1125 H. (1712).

. . . . . A Fifteenth Century Planispheric Astrolabe, made at Granada. *Journ. Roy. Asiatic Society*, pp. 53-66, with 3 plates. 1904.

Date, by calculating backwards, about A.D. 1441-2.

Note on above by S. A. Ionides, (on the date calculated by the author), *ibid.*, pp. 542-3.

**D'Allemagne, Henri René.** Du Khorassan au pays des Backhtiaris, 4to., 4 vols. Hachette, Paris, 1911.

"Astrolabe en cuivre grave contenant différentes cartes du ciel: face antérieure, XVIII<sup>e</sup> siècle. (Collection de l'Auteur)", illustration, tome I, p. 195.

**Delphin.** L'Astronomie au Maroc. *Journal Asiatique*, VIII<sup>e</sup> série, tome XVII, pp. 171-201, with 2 plates. 1891.

Description of a large astrolabe made 1197 H. (1782/3), pp. 178-84, with 2 plates.

**Dorn, Dr. Bernhard.** Description of the Celestial Globe belonging to Major-General Sir John Malcolm, G.C.B., K.L.S. &c., &c. deposited in the Museum of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. *Transactions of the Royal Asiatic Society*, Vol. II, pp. 371-92, with 1 plate. 1830.

"Made by the most humble in the supreme God, Mohammed ben Helal, the astronomer of Mousul, in the year of the Hejira 674 (A.D. 1275)."

. . . . . Kurze Nachricht von zwei Astrolabien mit morgenländischen Inschriften. *Bulletin scientifique de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg*, tome V, col. 81-96, with 2 plates. 1839.

. . . . . Ueber ein drittes in Russland befindliches Astrolabium mit morgenländischen Inschriften. *Bull. scientifique publié par l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg*. IX, cols. 61-73, with 2 plates. 1842

Dated 1031 H. (1621, 2). Made at Lahore by Muhammad Mukim ibn Mulla 'Isa ibn Shuykh al-Haddad. See Sottas (G.), for another astrolabe by the same maker.

. . . . . Ueber ein viertes in Russland befindliches Astrolabium mit morgenländischen Inschriften. *Bulletin de la classe historico-philologique de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg*, tome, I, col. 353-66. 1844.

. . . . . Drei in der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg befindliche astronomische Instrumente mit arabischen Inschriften. It., pp. 150, with 2 plates and 6 figures. St. Petersburg, 1865.

*Memoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg*, VII<sup>e</sup> série, tome IX, No. 1.

**Dreschler, Dr. Adolph.** Mittheilungen ueber die Sammlung des Königl. mathematisch-physikalischen Salons zu Dresden, nebst cultur-historischen Bemerkungen. *Bulletin de la Soc. Imp. des Naturalistes de Moscou*, tome XLV, pp. 396-425. 1872.

**Drechsler, Dr. Adolph.** Separat Abdruck, 8vo., pp. 30.

Burdach, Dresden, 1873.

Arabischer Himmels-globus, pp. 422-4; S.A. pp. 25-7.

. . . . . Der arabische Himmels-Globus  
angefertigt 1279 zu Maragha von Muhammed bin Muwajid  
Elardhi zugehörig dem Königl. mathematisch-physikalischen  
Salon zu Dresden. Veröffentlicht in acht lithographischen  
Tafeln mit Erläuterungen. 8vo., pp. 14.

Burdach, Dresden, 1873.

**Ernst, Alfred.** Les instruments de Mathématiques. *La Col-  
lection Spitzer*, tome V, pp. 80-122, with 4 plates and many  
illustrations.

Quantin, Paris, 1892.

Nos. 25-26 (with illustration), 27, 133, (plate IV), 136, 137,  
and 180. No. 133 is now in the Hamburg Museum. See  
Brinckmann (J.).

**Evans, Lewis.** Some European and Oriental Astrolabes.  
*The Archaeological Journal*, LXVIII, pp. 221-30 and Plates I-XI.

1911

Twenty Oriental astrolabes are listed, ranging in date from  
the tenth to the thirteenth century.

**Exposition d'Art Musulman.** Les Arts de l'Art, Alexan-  
drie, mars 1925. Large 1to. Morancé, Paris, (1925).

See p. 10 and pl. 8. One made for Sultan Bayezid II, in 891  
H. (1486).

**Fiorini, Matteo.** Erd- und Himmelsgloben, ihre Geschichte  
und Konstruktion. Nach dem Italienischen...frei bearbeitet von  
Siegmund Günther. Mit 9 Textfiguren. Large 8vo., pp. vi  
and 137.

Teubner, Leipzig, 1895.

Arabische Globen, pp. 13-17.

**Floyer, E. A.** Les cadrans solaires primitifs dans la Haute-  
Egypte. *Bulletin de l'Institut Égyptien*, III série, No. 5,  
pp. 167-174, with 1 plate and 2 diagrams.

1894.

**Fraehn, C. M.** Astrolabii Norimbergensis saec. XIII. p. C.N. inscriptio eufica novis post Tychemium curis tractata. *Mémoires de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg*, tome VIII, pp. 569-71. 1822.

Reprinted in his *Antiquitatis Mahummedanae Monumenta Varia*, Particula II, pp. 73-5. 1822.

**Frank, Joseph.** Über zwei astronomische arabische Instrumente. *Zeitschrift für Instrumentenkunde*, XLI, pp. 193-200, with 3 figs. 1921.

**Frank, Josef, and Max Meyerhof.** Ein Astrolab aus dem indischen Mogulreiche. Mit vier Tafeln in Lichtdruck. Large 8vo., pp. 48. Winter, Heidelberg, 1925.

*Heidelberger Akten der von-Porthelm-Stiftung*, 13. *Arbeiten aus dem Institut für Geschichte der Naturwissenschaft*, III.

In the Kestner Museum, Hanover. Dated 1018 H. (1609); made by the two sons of 'Isā ibn Allāhād of Lahore.

See Abbott, Nubia.

**Gunther, R. T.** Early Science in Oxford. Vol. II—Astronomy. 8vo., pp. XV and 408, with many illus.

Printed for the Subscribers, Oxford, 1923.

See Oriental Astrolabes, pp. 188-99, with 4 plates. One dated 374 H. (984), two others of c. A.D. 1224 and 1400, and an Indian astrolabe dated Sambat 1730 = A.D. 1673.

. . . . . Historic Instruments for the Advancement of Science. A Handbook to the Oxford Collections prepared for the opening of the Lewis Evans Collection on May 5th, 1925. 12mo., pp. (ii) and 90. Oxford University Press, Oxford, 1925.

See pp. 11-16 for astrolabes and pp. 49-50 for a globe dated 761H. (1362) made by Ja'far ibn 'Umar ibn Dawlātschah al-Kermāni.

. . . . . The Astrolabes of the World. Based upon the series of instruments in the Lewis Evans Collection in the Old Ashmolean Museum at Oxford, with notes on Astrolabes in the Collections of the British Museum, Science Museum, Sir J. Findlay, Mr. S. V. Hoffman, the Mensing Collection, and in



other public and private collections. Sm. 4to., 2 vols., pp. xvii, iii and 304, with 69 plates and 91 figs.; pp. viii and 305, with 86 plates and 79 figs.

University Press, Oxford, 1932.

Vol. I—The Eastern Astrolabes, begins with a reduced facsimile of Morley's great work [*g.r.*]. This is followed by a description of 153 Astrolabes, most of which have never been described before: see pp. 109-302, Plates XXII-LXVII and Figs. 59-139.

Hartner, Willy. The Principle and use of the Astrolabe, in Pope (A.C.), *Survey of Persian Art*, III, pp. 2530-54, figs. 844-52 and plates 1397-1404. 1939.

Contents: HISTORY OF THE ASTROLABE. DESCRIPTION OF THE ASTROLABE: 1. The suspensory apparatus. 2. The body of the astrolabe. THE USE OF THE ASTROLABE. Introduction. 1. Determination of the longitude of the sun in the ecliptic. 2. Unequal and equal hours. 3. Ascendant, descendant, 'degree of the middle of the heavens', and 'degree of the point of revolution (that is, of the north line) of the earth'. 4. Day and night arcs. 5. Lengths of the unequal hours expressed in degrees or in equal hours. 6. The *maālī*\* (ascendant) in the oblique and right ascension. 7. Azimuth. 8. Longitude of the moon and of the planets in the ecliptic. 9. Ecliptical (geocentric) latitude of the moon and planets. 10. Configurations of the planets.

Hoernle, Dr. (Remarks on an astrolabe made by Hāmad, the son of Muhammad Mugim, at Lahore, A. H. 1087 (1677).) *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, pp. 148-9. 1890.

Jomard (Edmé François). Les Monuments de la Géographie, ou Recueil d'anciennes cartes européennes et orientales. Accompagnées de sphères terrestres et célestes, de mappemondes et tables cosmographiques, d'astrolabes et autres instruments d'observation, depuis les temps les plus reculés jusqu'à l'époque d'Ortélius et de Gérard Mercator, publiés en fac-similé de la grandeur des originaux. Atlas folio, pp. (i), with 50 plates (some double). Paris, [1854].

Plates I, and I, Globe in the Bibliothèque Royale, XIth century; plate II, another, in the Bibliothèque Impériale, made at Mecca in the XVIth century; plate III, astrolabe with Kufic inscription, from Egypt, in the Marcel Collection.

**Jourdain.** Mémoire sur les Instruments employés à l'Observatoire de Méragah. *Magasin Encyclopédique*, année 1809, tome VI, pp. 43-101. . . . Paris, 1809.

**Kaye, G. R.** The Astronomical Observatories of Jai Singh. Impl. 4to., pp. viii and 151, with 27 plates.

Supdt. Govt. Printing, Calcutta, 1918.

*Archaeological Survey of India, New Imperial Series*, Vol. XI.

See pp. 16-50 and plates II-VII for description of astrolabes dated from 1067 H. (1657) to 1091 H. (1680).

. . . . . A Guide to the Old Observatories at Delhi ; Jaipur ; Ujjain ; Benares. Sm. 8vo., pp. v and 108, with 15 plates. Supt. Government Printing, Calcutta, 1920.

Based on his larger work (*q.v.*). See Metal instruments, pp. 20-24 and plate II.

. . . . . Astronomical Instruments in the Delhi Museum. 4to., pp. 25, with 6 plates.

Suptd. Government Printing, Calcutta, 1921.

*Memoirs of the Archaeological Survey of India*, No. 12.

One of the latter part of the XIVth century, another c. 1500.

**Khanykov.** Lettre à M. Dorn. *Bulletin de la classe historico-philologique de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg*, tome XII, col. 161-76. . . . . 1855.

Reprinted in *Mélanges Asiatiques*, tome II, pp. 437-56. 1856.

Astrolabe made, according to an inscription, for Shah Sultan Hussein. (XII, col. 169-76 ; II, pp. 447-56).

. . . . . Extrait d'une lettre à M. Dorn. *Bulletin de la Classe historico-philologique de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg*, tome XIII, col. 177-9. . . . . 1856

Reprinted in *Mélanges Asiatiques*, tome II, pp. 508-9. 1856.

Astrolabe made by Muhammed Kerim, 1133H. (1720).

. . . . . Un cadran solaire persan. *Bulletin de la classe historico-philologique de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg*, tome XIV, col. 233-4, with 1 plate.

Reprinted in *Mélanges Asiatiques*, tome III, pp. 69-70. 1857.

**Lane-Poole, Stanley.** The Art of the Saracens in Egypt.  
8vo. Chapman and Hall, London, 1886.

See p. 177 for an astrolabe in the British Museum made at  
Cairo by 'Abd al-Kerim in 633 H. (1235/6).

. . . . . **Saladin and the Fall of the Kingdom  
of Jerusalem.** 8vo. Putnam, New York and London, 1898.

"Astrological Calculator, made by Mohammed ibn Kutlukh of  
Mosil A. H. 639 (1241): in the British Museum", plate to face p. 44.

**Maitrot de la Motte, A.** Un Astrolabe Shakaziyi. *Bull.  
Soc. de Géographie d'Alger*, XLV, pp. 108-32, with 14 figs. 1940.

**Marçais, Georges.** L'Exposition d'Art musulman d'Alger,  
avril 1905. Folio. Fontemoing, Paris, 1906.

Astrolabe with Kufic inscription, made at Fez, 1116 H.  
(1704), plate XX.

**Marçais, W., and G. Marçais.** Les Monuments arabes de  
Tlemcen. 8vo. Fontemoing, Paris, 1903.

Sundial with Kufic inscription in the Mosque of Sid'l-Halwi,  
fig. 70 and p. 292.

**Meucci, F.** Il Globo celeste arabico del secolo XI esistente  
nel Gabinetto degli Strumenti antichi di Astronomia, di Fisica e  
di Matematica del R. Istituto di Studi superiori. 8vo., pp. 19,  
with 2 plates (1 large folding). Le Monnier, Firenze, 1878.  
Dated 473 H. (1080).

**Middleton, J.** Description of a Persian Astrolabe, submit-  
ted to the Asiatic Society by Major Pottinger. *Journ. Asiatic  
Society of Bengal*, Vol. X, pp. 759-77, with 5 folding plates.  
1841.

See Pratt (J. S.).

**Millàs Vallicrosa, José M<sup>a</sup>.** Un ejemplar de azafca árabe  
de Azarquiel. *Al-Andalus*, IX, pp. 111-19 and lam. 3-4. 1944.  
Dated 650 H. (1252/3). Preserved in the Real Academia de  
Ciencias at Barcelona.

**Morley, William H.** Description of a Planispheric Astrolabe,  
constructed for Sháh Sultán Husain Safawí, King of Persia, and

now preserved in the British Museum; comprising an account of the astrolabe generally, with notes illustrative and explanatory: to which are added, concise notices of twelve other astrolabes, Eastern and European, hitherto undescribed. Atlas folio, pp. iii and 50, with 21 plates and illustrations.

Williams and Norgate, London, 1856.

In addition to the large and very beautifully decorated astrolabe, made for Shāh Sulṭān Husain, 1124 H. (1712), the following are described:—

1. With inscriptions partly in Kufic and partly in Devanagari, dated 669 H. (1270/1). Obtained in Benares.
2. A *thulthī*, or tripartite instrument, constructed for one latitude only. Then in the East India House.
3. Another *thulthī* instrument, with Kufic inscription, but not ancient. This and the preceding were probably made for European use. In the British Museum.
4. A Persian *sudṣī*, or sexpartite, astrolabe of Indian workmanship, made by Muhammad Ṣalīh, at Tatta, 1076 H. (1665). Then in the East India House.
5. A *sudṣī* instrument, dated 1228 H. (1813). Then the property of W. H. Vaux.
6. Made for al-Malik al-Ashraf, by 'Abd al-Karīm al-Misrī, al-*Usturlabī*, 633 H. (1235). In the British Museum.
7. Made for a certain Muhammad Bakir, *Isfahānī*, by Muhammad Mahdī al-Khādim. Inscriptions partly in Persian but chiefly in Arabic, dated by *Abjad* 1070 H. (1659). Then in the possession of Mr. Williams, Assist. Secy. Roy. Astronomical Socy.

Reprinted in reduced facsimile in Günther, *Astrolabes of the World*, [q.m.], I, pp. iii and 1-50.

. . . . . Description of an Arabic Quadrant.  
*Journ. Roy. Asiatic Society*, Vol. XVII, pp. 322-330, with 2 folding plates. 1860.

Dated 735 H. (1334). With several lines of Kufic inscriptions.

**Nelthropp.** A Catalogue chronologically arranged of the Collection of clocks, watches, chronometers, movements, sun-dials, seals, etc., etc., presented to the Worshipful Company of Clock-makers of the City of London by the Revd. H. L. Nelthropp, Master 1893 and 1894. Second edition, 8vo., pp. (iii) and 85, with 1 illustration. Blades, East & Blades, London, 1900.



An Indian planispheric astrolabe, suitable for the latitude of Lahore, with Persian inscription:—

"The work of Hāmid, the son of Muḥammad Mukim, ... of Lahore, the Royal Astrolabe-maker ..." Dated 1099 H. (1688), pp. 75-8, with 2 illustrations. Not in the first edition published in 1895.

**Padmakara Dube.** Astrolabes in the State Library, Rampur. *Journal of the United Provinces Historical Socy.*, IV, pp. 1-11, with 7 plates. 1928.

One dated 615H. (1218/19) and another dated 1074H. (1663/4), are described.

**Pratt, Rev. J. S.** Observations on the Herat Astrolabe, described in No. 118 of the Journal. *Journ. Asiatic Society of Bengal*, Vol. XI, pp. 720-22. 1842.

See Middleton (J.).

**Prinsep, James.** Note on the Nautical Instruments of the Arabs. *Journ. Asiatic Society of Bengal*, Vol. V, pp. 784-94, with 1 plate. 1836.

A description of the primitive instruments used by an Arab navigator of Prinsep's day, in working his way regularly from the Maldivo Islands to Calcutta.

**Rehatsek, E.** The Labours of the Arab Astronomers, and their Instruments, with the Description of the Astrolabe in the Mulla Firuz Library. *Journ. Bombay Branch, Royal Asiatic Society*, Vol. XI, pp. 311-30, with 5 plates. 1875.

Dated 1119 H. no doubt meant for 1119 (1707).

**Renondini, Pier Constantino.** Intorno all'Astrolabio arabico posseduto dalla Società Ligure di Storia Patria di Genova. *Atti del IV Congresso Internazionale degli Orientalisti*, 1878, Vol. I, pp. 403-31. Le Monnier, Firenze, 1880.

Made between A.D. 1632 and 1637 according to calculation

**Rey-Pailhade.** Sur un astrolabe arabe de l'an 613 de l'hégire. *Bull. de Géographie historique et descriptive*, année 1890, pp. 217-18. 1890.

Made by Abū Bakr ibn Yūsuf in Morocco 613 H. (1216). In the possession of the Société archéologique et Muséum de la France.

**Roberts-Austen, Prof. W. Chandler.** Alloys. Cantor Lecture IV. *Journal of the Society of Arts*, Vol. XLI, pp. 1016-19 and 1022-30. 1893.

Astrolabe made at Damascus by 'Abd ar-Rahmān son of Yūsuf, 598H. (1202), p. 1009 and fig. 1. In the South Kensington Museum.

**Roncière, Charles de la.** La découverte de l'Afrique au Moyen Âge. Tome premier: L'Intérieur du Continent. Large 4to., pp. viii and 175, with 19 plates. Le Caire, 1924.

*Mémoires de la Société Royale de Géographie d'Égypte*, tome V. "Astrolabe arabe construit par Ahmed ibn Khalaf pour Djafar ibn Moktadi Billah (905-987 de J.C.)", p. 21 and pl. III. In the Bibliothèque Nationale.

**Rothman, R. W.** On the Arabic Globe belonging to the Society. *Mémoires of the Royal Astronomical Society*, Vol. XII, pp. 381-3. 1842.

**Saavedra, Eduardo.** Astrolabios árabes que se conservan en el Museo Arqueológico Nacional, en la Biblioteca del Real Palacio y en colecciones particulares. *Museo Español de Antigüedades*, tome VI, pp. 395-414, with 1 plate. 1875.

. . . . . Note sur un Astrolabe arabe. *Atti del IV Congresso Internazionale degli Orientalisti 1878*, Vol. I, pp. 155-6. Le Monnier, Firenze, 1880.

In the Tribuna Museum of Florence. Made for Pope Sylvester II, at the end of the Xth century, A.D., perhaps in Cairo.

**Sauvage, H. and J. de Rey Pailhade,** Sur une *mère* d'astrolabe arabe du XIII<sup>e</sup> siècle (609 de l'hégire) portant un calendrier perpétuel avec correspondance musulmane et chrétienne. Traduction et interprétation. *Journal asiatique*, IX<sup>e</sup> série, tome I, pp. 5-76. 1893.

Made in Seville 609 H. (1212).

**Schio, Almerico da.** Intorno a due strumenti astronomici antichi trovati in Valdagno. *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, serie 5, I, pp. 1399-1402.

1874-1875.

**Schio, Almerico da.** Di due astrolabj in caratteri cufici occidentali trovati in Valdagno. Comunicazione seconda. *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, Serie 5, VI, pp. 259-68. 1879-80.

Dated 950H. (1543).

• • • • • **Sur deux Astrolabes arabes.** *Atti di IV Congresso Internazionale degli Orientalisti 1878*, Vol. I, pp. 367-9. Le Monnier, Firenze, 1880.

One dated 950H. (1543), the other 613H. (1216). The property of M. François Cengia.

• • • • • Di due astrolabi in caratteri cufici occidentali trovati in Valdagno (Veneto). Con sei tavole. Sm. 4to., pp. 1 and 71.

Ongania, Venezia, 1880.

**Schier, Karl.** Bericht über den arabischen Himmelsglobus im Königl. sachs. mathematischen Salon zu Dresden. *Zeitschr. für allgemeine Erkunde*, neue Folge, Band XVI, pp. 494-500. Berlin, 1864.

Reprinted in his *Globus celestis arabicus*, (q.v.) pp. 65-71.

• • • • • Globus celestis arabicus qui Dresdæ in Regio Museo Mathematico asservatur. 8vo., pp. viii and 71. Typis Teubnerianis, Lipsiæ, 1865.

**Schuck, A.** Der Jakobsstab bei den Arabern. *Die Natur*, Band XL, pp. 352-5, with 1 figure. Halle, 1891.

On the navigation instruments of the Arabs, especially in the Indian Ocean.

• • • • • Hat Europa den Kompass über Arabien oder hat ihn Arabien von Europa erhalten. Litterarischsachliche Studie. *Ausland*, Jahrg. LXV, pp. 122-7, 141-3, 153-7. 1892.

• • • • • Ein ältes indisches und arabisches Instrument zum Bestimmen der Polhöhe gewisser Orte. *Ausland*, Jahrg. LXV, "Geographische Mitteilungen", p. 814. 1892.

A "Jacob's Staff".

**Sedillot, L. Am.** Mémoire sur les instruments astronomiques des arabes. *Mémoires présentés par divers savants à l'Académie royale des Inscriptions et Belles-Lettres*, série I, tome I, pp. 1-229, with 36 plates. 1844.

Various kinds used, pp. 35-7.

**Sédillot, A.** Description d'un astrolabe construit par Abd-ul-Anna. *Annales de l'Observatoire Impériale de Paris*, IX, pp. 164-71. 1868.

Date suggested: "pas plus haut que le XIII<sup>e</sup> siècle".

**Siddiqi, A.** Construction of Clocks and Islamic Civilization. *Islamic Culture*, I, pp. 245-51. 1927.

*To be continued.*

**Sottas, Jules.** Description d'un astrolabe arabe construit à Lahore. *Acad. de Marine, Communications et Mémoires*, IX, pp. 153-85, with 12 figs. 1930.

Made by Mohamamad Makim ibn Mallā 'Īsā ibn Sheykh al-Haddad. See Dorn (B), for another astrolabe by the same maker.

**Sulaiman Nadvi.** Some Indian Astrolabe-Makers. *Islamic Culture*, IX, pp. 621-31. 1935.

. . . . . Indian Astrolabe-Makers. *Islamic Culture*, XI, pp. 537-9. 1937.

**Suter, H.** Zur Geschichte des Jacobs-Stabs. *Bibliotheca mathematica*, neue Folge, Band IX, pp. 13-18. 1895.

. . . . . Nochmals der Jacobsstab. *Bibliotheca mathematica*, neue Folge, Band X, pp. 13-15, with 2 diagrams. 1896.

**Wiet, Gaston.** L'Exposition persane de 1931. Ito.

Institut français, Cairo, 1933.

See pp. 59-60 and 133, for a globe dated 1074 H. (1663 A).

. . . . . Une famille de fabricants d'astrolabes. *B.I.F.A.O.*, XXXVI, pp. 97-9. 1936.

**Wittstein, Dr. Armin.** Ueber das Wasserühr und das Astrolabium des Arzachel. *Zeitscher. f. Mathematik u. Physik, Jahrg. XXXIX, Historisch-lit. Abth.*, pp. 41-55 and 81-94, with 2 diagrams. 1894.

Arzachel was a Spanish Arab who lived in the XIth century.

**Woepcke, F.** Ueber ein in der Königlichen Bibliothek zu Berlin befindliches arabisches Astrolabium. *Mathematische Abh. der Kgl. Akad. der Wissenschaften*, pp. 1-31, with 3 plates. 1858.

Made by Muhammad ibn as-Säl in Toledo, 420 H. (1029).

. . . . . Über ein in der Kaiserlichen Bibliothek zu Paris befindliches arabisches Astrolabium. *Bulletin de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg*, tome VII, col. 220-27, with 1 plate. 1864.

Reprinted in *Mélanges Asiatiques*, tome V, pp. 98-108.

Made in Seville, 615 H. (1218).

. . . . . Trois traités arabes sur le compas parfait, publiés et traduits. *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, tome XXII, pp. 1-175, with figures and diagrams. Imprimerie Nationale, Paris, 1874.

Description of a compass for drawing conic sections.



# BEITRÄGE ZUR KENNTNIS DER HEBRÄISCH-SAMARITANISCHEN SPRACHE

II

VON

Dr. FŪ'AD ḤASANEIN 'ALĪ

Samsu 1—Ḥukamā verfaßt seine Grammatik nach dem Muster der arabischen Grammatiker. Er teilt sein Buch in vierzehn Abschnitte ein. Der erste Abschnitt behandelt die drei verschiedenen Redeteile, Nomen, Verb und Partikel. اسم وفعل وحرف. Er schildert wie die arabischen und die von ihnen beeinflussten hebräischen Autoren diese Redeteile behandelten und spricht über die Funktionen einiger Präpositionen, für die er das Wort حرف "Partikel" verwendet, genauer الحروف المعاني "Partikel der Bedeutungen".

Die nächsten fünf Abschnitte 2–6 widmet er der Behandlung der Nomina. In dem 2. teilt er die Nomina in:

Substantiva ظاهرة أسماء z.B. איש oder סוס und Pronomina غير ظاهرة z.B. Gn. 20,5.

הָלוֹא הוּא אָמַר לִי אֵ (חֲתִי) אַחְתִּי

P. alû û amar li a'uti

oder Gn. 20, 5.

וְהִיא גַם אֵ (מֵרָה) אַחִי הוּא

P. wi gem amara a'i û.

Im 3. spricht er über die Substantiva im allgemeinen :

(a) Selbständige, *صائمة* d.h. "solche, die weder von einer Verbalform abgeleitet werden können, noch eine solche von sich ableiten lassen."

(b) Unselbständige, *مشتقة* d.h. "die, welche von einem Verb abgeleitet sind". Die Selbständigen sind masculina z.B. Gn. 9, 27.

יפת אלהים ליפת וישכן ב (אהלי) ש (ם)

P. jefet eluwêm eljefet ujiškan ba'uli šem.  
oder feminina z.B. Gn. 29,17.

ורחל היתה יפת תאר ויפת מראה

P. ura'el ejata jefet taar ujefet mari.

Die masculina sind "determiniert" *معرفة* z.B. *ראיבן* oder *נערה* oder "indeterminiert" *نكرة* z.B. *נפש* oder *היום*

Determiniert sind die Eigennamen *الأعلام* und die durch den Artikel *ה* determinierten Substantiva. Die Eigennamen können nicht durch ein *ה* determiniert werden. Die Feminina haben teils eine Femininendung, *ה* teils keine. Sie können als Eigennamen oder als determinierte Substantiva vorkommen. Die Eigennamen werden weder in den Dual noch in den Plural gesetzt. Aber die indeterminierten und die, die durch ein *ה* determiniert sind, werden in den Dual od. in den Pl. gesetzt. Das Pl. masc. wird durch *ים* gebildet. Der Dual wird durch das Wort *שני* (für das Masc.) *שתי* (für das Fem.) mit dem Pl. der Substantiva oder durch Einschubung eines schwachen Kon. zwischen den *י* des Pl. und den vorangehenden Radikal gebildet, z.B.,

שני עבדים שתי נערות

Vgl. Leningrad Ms. Sam. V. 2. 3 b.

Es kann vorkommen, dass der Pl. masc. durch *ות* und der Pl. fem. durch *ים* gebildet worden ist, z.B.

שנה שנים von *דור* and *דורות*

Die Dualform wird durch Voransetzung eines schwachen Konsonanten und grossen Fathas vor das *א* des Plurals gebildet  
z.B. **אלוהים**

Die Substantiva, die von Verben abgeleitet werden, sind:  
*Das Part. act.*, *das Part. pass.* und *der Infinitiv*.

## PRONOMINA

### KAP. IV.

- (a) Demonstrativa.      **الاسماء التي يشار بها إلى الأشخاص**  
(b) Personalia.          **الاسماء التي يكتفى بها عن الأشخاص**

Die Pron. demon. **أسماء الإشارة**, beziehen sich teils auf das Nähere **القريبة** **ما يشار به إلى الأشخاص القريبة**, teils auf das Entferntere **ما يشار به إلى أشخاص بعيدة**

Sing. masc. **זה** od. **ה** z.B. Ex. 29, 1.

**זה הדבר אשר תעשה (תעשה) להם**

fem. **זאת** z.B. Dt. 6, 1

**זאת (זאת) ה (מצוה) (מצוה) הח (קים) וה (משפטים)**

Bemerkenswert ist, dass die uns bekannten sam. Handschriften keine Beispiele liefern für **ה** als demon. Pron. m.s. Dagegen haben wir im Hebr. Ex. 15, 13, 16 **ה** und zwar steht nur poetisch für beide Numeri und Geschlechter.

(Vgl. Bauer-Jeandier 261 e.) Ibid. : Die Demonstrativ Pron. **זה**, **ז**, Ps. 132, 2 und **ה** dienen auch als Relativ Pron. Bei den letztgenannten ist diese Funktion sogar die gewöhnlichere.

Pl. comm. **אלה** z.B. Ex. 19, 6.

**אלה (אלה) הדברים**

oder Lev. 27, 34.

### אלה המצות (המצוֹת)

Die Pron. demon. stehen vor, oder mit Zufügung der Partikel ה nach dem Substantiv z.B.

Dt. 22, 26.

בן הדבר (הדָּבָר) הזה :

Dt. 32, 46.

לשמר ול [עשות] את כל

Gn. 39, 19.

כדברים האלה האלה ע [שה] עשה ל [י] עב [דך]

Lev. 26, 14.

ו [לא] תע [שו] את כל דמצות (המצוֹת) האלה

Diese drei Pron. demonstrativa können allein oder mit den Substantiven gebraucht werden, die sie bestimmen, z.B. :

Gn. 6, 15.

זה (זה) אשר תעשה

P. uze išar teši

oder Nu. 8, 24.

את זאת (זאת) אשר ללויים (ללֵוִיִּם)

oder Nu. 34, 29.

אלה (אלה אשר (צִוֶּה) ; יה [וה] לג [חל] (לנחל) את  
בני יש [ראל]

Die Demonstrativa, die auf etwas Entfernteres hindeuten, werden bloss gebraucht, wo die mit demonstr. Pron. versehenen Nomina **الأسماء المشار إليها** genannt sind. Sie stehen immer hinter dem Nomen und werden mit dem **ה** verbunden.

Die Pron. Demon., die auf etwas Entferntes hinweisen, sind :

**הוא היא הרב הרבן**. Seiner Meinung nach brauchen nicht alle diese Demon. das **ה**, wie S. behauptet Al-mugnijat S. 12.

Diese Nomina Demonstrativa lauten :

Masc. Sing. **הוא** z.B. Ex. 34, 3.

**ההוא**

Pl. **הם** Nu. 14, 38.

**ויהו [ושע] בן נון ו [כלב] בן יפנה (יפנה) היו**  
**(היו מן הא [נשים] הרם**

Fem. Sing. **היא** z.B. Dt. 21, 6.

**וכל זקני הע [יר] היא**

Pl. **הן**

In al-mugnijat S. 12 f. kommen folgende Pronomina als Relativa vor **מה** ; **מי** ; **אשר**. In Wirklichkeit sind die beiden Letzten **מה** ; **מי** Interro.

Die verborgenen Nomina **أسماء المضمرات**

Pronomina Personalia sind :

(a) Separata - **منفصل**

(b) Affixa **متصل**

Die Separata deuten an :

(a) Nominativ **يقع في الكلام مبتدأ**

(b) Accusativ **يكون مفعولا يقع عليه فعل**



Die Pron. Separata für den Nominativ sind 10.

1. P.s.c. **אני** oder **אנכי**

z.B. Dt. 32, 39.

**אני אמית ואחיה**

od. Gn. 18, 13.

**דאף אמ [נם] (הָ) אַמְנַבְּ א [לד] ואני זק [נתי] (זקנתי)**

P. âf (asf) amenimma êlad wâni zaqinti.

od. Ex. 20, 2

**אנכי יהוה אלהיך**

od. Gn. 30, 1.

**ואם אין מתה אנכי**

P. wem îp meta anaki.

2. P.s.m. **אתה** z.B. Gn. 41, 40.

**אתה (אתה) תהיה על ביתי**

P. atta têji al biti.

2. P.s.f. **אתי** z.B. Gn. 12, 13.

**אהתי (אחתי) אתי (אתי)**

P. a'uti etti.

2. P.p.m. **אתם** z.B. Gn. 50, 20

**אתם (אתם) השבתם (השבתם) עלי רעה (רעה)**

P. wettimma ašševtimma ali ra'a.

2. P.p.f. **אתין** z.B. Gn. 31, 6.

**ואתין ידעתין**

P. wettên jadâtên.

3. P.s.m. הוא z.B. Ex. 4, 16.

הוא ; יה (יה) לך לפה

3. P.s.f. היא z.B. Gn. 24, 44.

היא האשה (האשה) אשר הו (יה) ; יה (יה)

P.i. a'igša eḡar ūki-ḡema elben adenni.

3. P.p.m. הם z.B. Ex. 5, 7.

הם ילכו (ילכו) ; יק (שש) (יקששו)

3. P.p.f. הנה z.B. Nu. 31, 16.

הנה (הנה) היו לב (ני) ; יש (ראל)

Die Pron. Separata für den Accusativ sind :

1. P.s.c. אתי z.B. Nu. 14, 22.

וינסי אתי (אתי) זה ע (שר) פ (עמים) (פעמים)

od. Gn. 30, 20.

זבדני אל (הים) אתי ז (כד) ט (וב)

P. zavadani eluwēm uti zavad tov.

1. P.p.c. אתנו z.B. Gn. 47, 19.

קנה (קנר) אתנו (אתנו)

P. qeni utanu.

2. P.s.m. אתך z.B. Dt. 28, 36.

יוליד (יוליד) ; יהודה אתך (אתך)

2. P.s.f. אתִּיד z.B. Gn. 12, 12.

והרגו (והרגו) אתִּי (אֲתִי) ואתִּיד (וְאֵת (י) דִּי) (ואתִּיד)  
יחיו (:) )

P. waaragu uti wutêk jâju.

2. P.p.m. אתכם z.B. Ex. 19, 4.

ואשת אתכם (אֲתֹכֶם) על כנ (פי) גשרים (גִּשְׂרִים)

2. P.p.f. אתכן

3. P.s.m. אתו z.B. Nu. 21, 35.

ויכו אתו (אֲתוֹ) ואת כל עמו

3. P.s.f. אתה z.B. Gn. 34, 2.

וירא אתה (אֲתָה) שכם

P. ujere utâ eškem.

3. P.p.m. אתם z.B. Nu. 13, 3.

יישלח אתם (אֲתֶם) בשה ממ (דבר) פ (ראן) ע (ל)

3. P.p.f. אתהן z.B. Ex. 35, 26.

וכל הנש (ים) (הַנְּשִׁים) אשר נשא (לְבָהֶן) לבהן  
אתהן (אֲתָהֶן)

Die Suffixa können angehängt werden an :

(a) Nomina

(b) Verba

(c) Partikel (Präpositionen).

#### A.—Verbunden mit dem Nomen

1. P.s.c. י z.B. Gn. 29, 14

אך עצמי וב (שרי) אתה (אֲתָה)

P. rek asami ubasari'atta. —

oder z.B. Gn. 30, 15.

המעט קחת (ך) (קחתך) את אישי

P. amaat qātek it iši.

1. P.p.c. נַי z.B. Gn. 37; 27.

כי אחינו (אחינו) ובשרנו הוא

P. ki ājanu ubašernu ű.

oder z.B. Nu. 27, 3.

אבינו מת ב (מדבר) (כמדבר)

2. P.s.m. ך und Fatha vor dem Kâf. z.B. Gn. 40, 19.

ואכל העוף את בשרך מעליך

P. wākal a'űf it bašarak mi'alek.

2. P.S.f. ך und Kasra vor dem Kâf z.B. Gn. 21, 18.

קומי שאי (שאי) את ה נ (ער) וה (וקי) והזקי

והחזקי והחזקי את ידיך (ידיך) בו

P. qumi ša'i it annâr wēziqi it jedêk bu.

2. P.p.m. כם das ך ist verstärkt und mit Fatha vokalisiert.  
z.B. Gn. 9, 2.

בידכם נתתיו

P. avjedkimma natatti'u.

2. P.p.f. כן leichtes ך und Kasra unter dem Kâf.  
z.B. Gn. 31, 7.

ואביכֶן (ואביכן) התל בי

P. waaviken attâl bi.

3. P.s.m. ך oder ה oder ך ך z.B. Lev. 14, 9.

ורחץ את בשרו במים

oder Dt. 34, 7.

לא כדתה כדתה עי (נו) ולא נס לחה

oder Dt. 5, 12.

שמור את י (ום) ה (שבת) לקדשהו

P. führt bloss ך und dagegen S. führt ausser ך noch. ה  
und ך

3. P.s.f. ה z.B. Nu 19, 5.

את עירה יאת בשרה (בשרה) ו (את) ד (מה)  
(דמד) על פר (שר)

3. P.p.m. ם verstärkt mit Fatha. z.B. Lev. 11, 8.

מבשרם מבשרם לא תאכ (לו) תאכלו  
ובנבלתם ובנבלתם ל (א) תג (עו)

3. P.p.f. verstärktes ן plus ה oder leichtes ן z.B. Ex. 35, 26

וכל הנש (ים) (הנשים) אשר ן (שא) לבהן  
(לבהן)

oder Nu. 27, 5.

ויקרב ויקריב (ויקריב) משה את משפטין  
(משפטין)

P. führt הן inna und S. verstärktes ן + ה oder leichtes ן  
z. B. משפטין לבהן oder



## B.—Verbunden mit dem Verb

Auch hier werden zwei Arten unterschieden, solche die den Nominativ, und solche die den Accusativ andeuten.

### Nominativ

1. P.s.c. ת mit einem Kasra, das durch ם ausgedrückt wird.  
z. B. Nu. 24, 11.

אמַרְתִּי כְבֹד (כְּבֹד) אֶכְבֹּדְךָ (אֶכְבֹּדְךָ)

oder Gn. 27, 46.

קָצַטִי בַחַיִּי

P. qas̱ti bejji.

1. P.p.c. נָ z.B. Ex. 14, 12.

הָלוֹא (הָלֹא) הִלֹּחַ זֶה הָדָר (בָּר) אֶ (שֶׁר) דִּבְרַנּוּ

2. P.s.m. ת mit Fatha z.B. Nu. 11, 21.

וְאַתָּה (וְאַתָּה) אָמַרְתָּ (אָמַרְתָּ) בִּ (שֶׁר) (בָּשָׂר)  
אֶ (תָּנָה) (אֶתָּנָה) לֹ (הֵם)

2. P.s.f. ת mit Kasra; aber zum Unterschied von der 1. P.s.c. hat man das ם hier weggelassen. z.B. Gn. 16, 11.

וַיִּלְדֹת (וַיִּלְדֹת) בֶּן וְקָרָאת  
(וְקָרָאת) אֶת שְׁמוֹ יִשְׁמַעֵאל

P. ujaladti ben uqarāti it šemu jišma'ēl.

2. P.p.m. ת und leichtes ם z.B. Nu. 14, 28.

כַּאֲשֶׁר דִּבְרַתְּם בָּא (זָנִי) (בָּאֲזָנִי)

2. P. p. f. ת und leichtes נ die hier als תין geschrieben ist.  
z.B. Ex. 2., 20.

למה זה עזבתין (עזבתין)

3. P. s. m. z.B. Gn. 37, 11.

ואביו שמר (שמר) את הר (בר)

P. u'avi-u šamar it eddevar.

3. P. s. f. endet auf ה. An einigen Stellen wird das ה in ein Vokallooses ת verwandelt. z.B. Gn. 20, 5.

והיא גם אמרה אחי היה

P. wí gem amara a'i ô.

oder Dt. 32, 36.

כי יראה (יר־אֶה) כי אולת יד

P. führt bloss ה

3. P. p. c. ך z.B. Dt. 32, 37. "

ואמרו איה אלה (ימו) (אלה־ימו)

oder Nu. 31, 16.

הנה (ה־נֶה) היו לב (ני) יש (ראל)

#### *Accusativ*

1. P. s. c. endet auf ני z.B. Gn. 31, 40.

הייתי ביום ( ) (ביום) אכלני (אכל־ני)  
חרף (חרף)

P. ajiti bejjôm akelani irref.

oder Gn. 30, 20.

ות (אמר) לאה זבדני אל (הים)

P. uta'umer h'a zavadani eluwêm.

1. P.p.c. ךְ Der Unterschied zwischen dem Acc. der 1. P.p. und dem Nom. der 1. P.p. liegt darin, dass der dritte Rad. im Nominativ unvokalisiert ist aber im Acc. mit einem Fatha vokalisiert wird. z.B. Dt. 5, 24.

הן הראנו יהוה אלהינו

oder Nu. 27, 3.

אבינו מת במדבר (בְּמַדְבָּר)

2. P.s.m. ךְ Der dritte Rad. ist mit Fatha vokalisiert und das Pronominalsuffix bleibt unvokalisiert z.B. Dt. 23, 6.

כי אהבך (אֶהֱבֶךָ) יה (וְהָ) אל (הַיְיָ)

2. P.s.f. ךְ Zum Unterschied von dem Suffix der 2. P.m. ist der dritte Rad. hier mit Kasra vokalisiert.

2. P.p.m. ךְ und verstärktem ם z.B. Nu. 15, 3.

מועדיכם במועדיכם

2. P.p.f. ךְ und leichtes ן die hier mit ךְ geschrieben ist z.B.

מכרכון

3. P.s.m. endet auf ךְ oder auf ךְ oder auf verstärktes ן mit ךְ. Der Verfasser ist der Ansicht, dass das Pronomen hier nur das ךְ ist und dass ן nur eine Andeutung des Emphaticus darstellt. z.B. Dt. 34, 11.

אשר שלחתו יהוה

oder Dt. 18, 22.

הוא הוֹדַר (בְּרֵאשִׁית) אֲשֶׁר לֹא (אֵל) דִּבְּרוּ יְהוָה

P. führt ךְ u, u, e'u

3. P.s.f. ךְ z.B. Dt. 14, 21.

ואכלה (אוֹ) ומכרה לנכרי

3. P. p. m. entweder verstärktes ם oder מו z. B. Dt. 7, 2.

ונתַנֶּם (וְנִתַּנְּם) יְהוָה (וְה) אֵל (הֵיךְ) לִי (פְּנִיךְ)

oder Ex. 15, 7.

יֹאכְלֻמוּ (יֹאכְלֻמוּ) בִּקְשׁ

P. ם, me, imma, émina

3. P. p. f. verstärktes ן plus ה z. B. Ex. 2, 17.

וַיִּקַּם מֹשֶׁה וַיְשִׁיעֵנָה וַיּוֹשַׁעַן  
(וַיּוֹשַׁעַן) (וַיְשִׁיעִין) (וַיּוֹשַׁעַן)

### C.—Verbunden mit den Pronomina (Präpositionen)

1. Ps. c. י z. B. Gn. 48, 9.

נָתַן (נָתַן) לִי אֱלֹהִים בִּזְהָרָה

P, natan li eluwêm evze.

oder Gn. 38, 16.

מֶה תִּתֵּן לִי כִּי תָבוֹא אֵלַי

P. ma titten li ki tabu ili.

1. P. p.c. נו z. B. Ex. 32, 1.

קֹם עִשָּׂה (עִשָּׂה) לָנוּ אֱלֹהִים (יִי) (אֱלֹהִים)

oder Nu. 27, 4.

תָּנָה (תָּנָה) לָנוּ אֲחֻזָּה (אֲחֻזָּה) נַחֲלָה  
(נַחֲלָה)

2. P. s.m. ך mit vorangehendem Fatha z. B. Gn. 28, 4.

וַיִּתֵּן לָךְ אֶת בְּרַכַּת אַבְרָהָם (אֲבִיךָ)

P. ujitten lak it barakt avraam avék.

2. P. s.f. ך mit vorangehendem Kasra z. B. Nu. 5, 20.

וַיִּתֵּן (וַיִּתֵּן) אִישׁ בָּךְ (בָּךְ)

2. P. p.m. ך mit verstärktem ם z.B. Gn. 43, 23.

נתן (נתן) לכם משמון באמת (התיכם)

P. natan lakimma maṣmôn bamtâtikimma.

2. P. p.f. ך und leichtes נ z.B. לעליכן und לבן

3. P. s.m. ך z.B. Gn. 24, 36.

ויתן לו את כל אשר לו (לו:)

P. ujitten lu it kol ešar lu.

3. P. s.f. ך z.B. Gn. 38, 18.

ויתן לה ויבא (ויבא) אליה (אליה:)

P. ujitten lā ujaba ili'a.

3. P. p.m. ך und verstärktes ם oder מו z.B. Gn. 45, 21.

ויתן להם: יו (סף) עב (לות)

P. ujitten lemma jusef agelôt

oder Dt. 33, 2.

וירח משע (יר) למו

P. verstärktes ם z.B. אתם utémma oder utimma wo dagegen unser Text אתם hat.

3. P. p.f. הן z.B. Nu, 27, 7.

נתן (נתן) נתון תתן להן (להן) אדות

נח (לה) (נחלה)

Die Pron. personalia und die Pron. demon. sind an sich determiniert und sie brauchen zur Determination weder den Artikel noch die Constructus-Verbindung. Sie werden nicht in die Dualform gesetzt wie die Substantiva, z.B. wird das Pronomen אלה für Dual und Plural im Masc. und Fem. verwendet; z.B.: Gn. 48, 8.

וירא יער (אל) את בני יו (סף) ויא (מר) מי אלה לך  
(לך)



P. ujere jǝra el it bani jusef nja' umer ni illa lak.

Die *Separata* werden auch genau so gebraucht wie die *Demonstrativa* und die *Personalia* wie etwa אֲנִי für 1. P. p. c., für Dual masc. oder fem. (Nominativ) z. B. (Dual) Gn. 19, 13.

כִּי מִשְׁחִיתִים (מִשְׁחִיתִים) אֲנִי (הֵנּוּ) אֶת הֵם (קוֹם) הָ (זֶה)

P. ki mašitīm anānu it ammaqôm ezze.

את כ für 2. P. p. m. oder Dual z. B. Nu. 17, 6.

אתם הכתם את עם יהודה

אתִּין für 2. P. p. f. oder Dual z. B. Gn. 31, 6.

ואתִּין ידעתִין

P. wettên jadâtin.

הָ für 3. P. p. m. oder Dual z. B. Ex. 6, 27.

הם המדברים אל פרעה

הֵן, הֵן für 3. P. p. f. oder Dual.

#### Accusativ

אתִּנִּי für 1. P. p. f. oder Dual

הֵנֶכֶם (אתֶּכֶם) für 2. P. p. m. oder Dual

אתִּכֶּן für 2. P. p. f. oder Dual

אתם für 3. P. p. m. oder Dual z. B. Gn. 40, 6.

וירא אתם (אתֶּם) והנם (יהנם) זעפים

(זעפים) (זעפים)

P. ujere utimma wennimma zifêin.

אתִּהֶן für 3. P. p. f. oder Dual z. B. Gn. 19, 8.

הוציא (אוציא) נא (נָא) אתִּהֶן (אתִּהֶן) אתִּכֶּם אליכם

P. usi nâ uti inno elikimma

Die Dual-und Pluralform ist immer dieselbe, auch bei den Pronomina, die mit dem Nomen verbunden sind.

נָּו für 2. P.p.c. oder Dual c. z.B. Gn. 24, 60.

אֲדוֹתֵנוּ אֶהְתֵּנוּ (אֶהְתֵּנוּ) אֲתִי (אֲתִי)

P. a utanu etti.

oder Gn. 31, 15.

וַיֹּאכַל (וַיֹּאכַל) גַּם אָכַל (אָכַל) אֶת כֶּסֶּפֶּנוּ

P. uja ukel gem akal kesfanu

כֶּם für 2. P.pan. oder Dual z.B. Gn. 19, 2.

סֹרְרוֹ (סִירְרוֹ) נָא (נָא) אֶל בֵּית עֲבָדְכֶם

P. suru.nâ el bêt.avdakimma.

כֵּן für 2. P.p.f. oder Dual z. B. Gn. 31, 7.

וַאֲבִיכֶן (וַאֲבִיכֶן) הֵתֵל בִּי

P. wanviken attâl bi.

ם für 3. P.p.m. oder Dual z.B. Gn. 19, 10.

וַיִּשְׁלַחֵי הָאֲנָשִׁים הָאֲנָשִׁים אֶת יָדָם

P. -njesalla'ua' enuâñni it jedimma.

הּ und verstärkte ן für 3. P.p.f. oder Dual z.B. Gn. 19, 36.

וַתְּהַרְגֵנָה (וַתְּהַרְגֵנָה) שְׁתֵּי בָנוֹת ל' (שְׁתֵּי) מֵאֲבִיהֶן

P. uta' erinna šitti banôt lôt mi' avi'inna.

Auch die Form der Pronomina, die mit dem Verb verbunden sind und den Nominativ andeuten, ist *dieselbe im Dual oder Plural*.

נִי für 1. P. p. c. oder Dual.

תָּם für 2. P. p. m. oder Dual z.B. Gn. 19, 2.

והשכמתם (והשכמתם) והלכתם לדרככם  
(לדרככם)

P. wâskemtimma wâlektimma eldirkakimma.

T. יִם Das מ ist hier verstärkt.

תָּ und leichte נִי für 2. P. p. f. oder Dual z.B. Ex. 1, 18.

מדוע עשיתין (עשיתין) את הדבר הזה

יָ für 3. P. p. c. oder Dual z.B. Ex. 11, 10.

וימשה ואהרן עשו את כל המ (פתים) (המופתים)  
הא (לה) (האלה)

oder Ex. 1, 17.

ולא עשו כאשר ד (כר) א (ליהנ) מ (לך) מ (יצרים)

Genau so sind auch diejenigen, die den Accusativ andeuten.

נִי für 1. P. p. c. oder Dual z.B. Gn. 19, 13.

וישלחני יה (יה) להשיח (תה) להשחיתה

P. uješallânu šema lāsîtâ

oder Gn. 31, 15.

כי מכרנו (מכרנו) ויאכל (ויאכל) גם אכל  
(אכל) את כספנו

P. ki mekkeranu uja'ukel gem akal kesfanu.

יָ und verst. ׀ für 2. P. p. m. oder Dual.

יָ und leicht ׀ für 2. P. p. f. oder Dual.

Verst. ׀ für 3. P. p. m. oder Dual z.B. Ex. 6, 13.

וידבר יהיה את משה ואל אהרן ויצום  
(ויצום)

Verst. נִי plus הָ für 3. P. p. f. oder Dual.

Auch die Form der Pronomina, die mit dem Partikel verbunden sind, ist dieselbe im Dual oder Plural.

וּ für 1 P.p.c. oder Dual z.B. Ex. 16, 7.

וְאָנְהֵנוּ מָה כִּי תִלְנוּ עֲלֵינוּ

oder Gn. 19, 31.

וְאִישׁ אֵין בָּא (רִץ) לְבֹא עֲלֵינוּ

P. wiß in baareš labû alinu.

כֻּם für 2. P.p.m. oder Dual z.B.

שִׁבוּ שְׂבִי לָכֶם פֹּה עִם חֲמֹר

P. ševu lakimma fâ em a'emur.

ךְ und leicht ן für 2. P.p.f. oder Dual.

הּ und verstärkt, ן 3. P.p.f. oder Dual z.B. Ex. 1, 18.

וַיֹּאמֶר לָהֶן מִד (וַע) עֲשִׂיתִן (עֲשִׂיתִן)

הּ und verst. ם für 3. P.p.m. oder Dual z.B. Ex. 5, 4.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם מֶלֶךְ מִצְ (רִים) לְמֹה מִשָּׁה וְאֶדְרִן

## DIE NOMINA, VON DENEN EIN GENITIV ABHÄNGT.

### KAP. V.

Das Nomen, von dem ein Genitiv abhängt, ist :

(a) *Singular.*

(b) *Plural.*

Der Singular ist :

(a) *Masculinum.*      (b) *Femininum.*

Das *Femininum* kommt mit und ohne ה des *Femininus* vor. Der *Plural* ist *Masculinum* durch ים oder *Femininum* durch ות

P. führt ausser ות als Pl. fem. Endung noch die aram. Form וֹת Vgl. P. 89.

T. הם

Das abhängige Nomen ist :

(a) bezeichnet. (b) unbezeichnet.

Das Letztere wird zusammen mit dem Nomen, zu dem es gehört, verbunden. Das Nomen kann weder mit einem Pronomen Separativum noch mit dem Pro. Demon. verbunden werden.

Das bezeichnete Nomen, dem ein Nomen masc. sing. beigefügt ist, bleibt unverändert. z.B. Gn. 21, 31.

ויאמר ( - ) עבד אברהם אנני (אנכי)

P. uja'umer avel avraam anaki.

Das Pronomen, dem ein Nomen masc. beigefügt ist, ist :

(a) unverändert, z.B. : Gn. 40, 19.

ואכל (כל) הע (יה) א (ת) בשרך מעל (ך)

P. wākal a'ûf it bašarak mi'alêk.

(b) der mittlere Rad. verliert seinen Vokal z.B. : Gn. 11, 27.

ויאמר (מר) עבדך א (כי)

P. uja'umer arduk ari.

Das Nomen fem. ohne Femininbezeichnung wird wie das Nomen masc. behandelt, wenn von ihm ein Substantiv abhängt. Hängt von ihm ein Pronomen ab, so gilt auch hier : z.B. Lev. 18, 3.

כמע (שה) (כמעשה) אר (ץ) מצרים



oder :

(a) es bleibt unverändert z.B. Lev. 26, 5.

יִישְׁבְּתֶם לְבַטָּח (לְבַטָּח) בָּאָרֶץ (כֶּם)

(b) der mittlere Rad. wird vokallos z.B. Gn. 12, 1.

לֶךְ (לֶךְ) לֶךְ מֵאֶרֶץ (מֵאֶרֶץ)

P. lik lak mi'arṣak.

Das Nomen fem. mit dem ה verändert dieses ה im st. constr. in ת gleich ob Nomen oder Pronomen z.B. Ex. 14, 13.

הִתְיַצְּבוּ (רְאוּ) (וְרְאוּ) אֶת יְשׁוּעַת יְהוָה (וְהוּא)

oder Gn. 49, 18.

לִישׁוּעָתְךָ (לִישׁוּעָתְךָ) קִי יְהוָה (קִי יְהוָה) (וְהוּא) (וְהוּא)

P. eljeṣu'atak qawwiti sema.

#### Anmerkungen

Dieses ה kann auch dann in ת verwandelt werden, wenn das Wort nicht im St. Constr. steht, und zwar :

(a) wenn die Bedeutung des Satzes es verlangt, z.B. Gn. 27, 5.

וּרְבִקָּה שָׁמְעַת שְׁמַעַת בְּדָבָר יִצְחָק

P. uruvqa šamaat evdevar jeṣâq.

(b) auch dann, wenn der Zusammenhang mit den anderen Wörtern des Satzes zum Verständnis nicht erforderlich ist z.B. Nu. 12, 10.

וַיִּפֶן אֵה (רֵן) אֶל מְרִיס (וְהִנֵּה) מִצְרַעַת (מִצְרַעַת)

Das Pl. masc. verliert sein ם vor dem abhängigen Nomen oder Pronomen z.B. Gn. 26, 24.

עַבְדֵי אַבְרָהָם אַבְרָהָם עַבְדִּי

P. avraam avdi

oder Gn. 34, 7.

ובני יעקב

P. ubani jaaqov

oder Gn. 26, 15.

אשר חפרו (חפרו) עבדי אביו (א)

P. esar afaru avadi avi'u avjami avraam avi'u

oder Dt. 12, 12.

עבדיכם ובניכם (ובניכם ובנותיכם) עבדיכם  
ובנותיכם (ובנותיכם) עבדיכם

oder Dt. 11, 2.

כי לא את את בניכם בניכם

Das Pl. fem. verändert sich nicht wenn ein Nomen von ihm abhängt. z.B.

Gn. 9, 12.

ובין כל נפש החיה אשר אתכם  
לדורות (לדרת) (לדרת) עולם

P. kel nafcs aajja ešar etkinma eldurôt ulam.

Hängt ein Substantiv von einem Pronomen suff. ab, so wird es:

(a) nicht verändert z.B. Gn. 44, 13.

יִקְרְעוּ (ויקרעו) שמלותם (שמלתם)

P. ujeqarra u šamalutinma.

(b) ein Dehnungs Jód יָ wird zwischen das ת des Pl. und das von ihm abhängige Nomen gesetzt, z.B. Lev. 23, 43.

למען ידעה דרתיכם (דרתיכם)

### Anmerkungen

(a) Durch das Idafat (Annexion) wird das regierende Nomen determiniert. Und zwar durch den Anschluss eines determinierten Nomens mit einem indeterminierten.

(b) ein determiniertes Nomen darf kein Idafat haben.

(c) ein indeterminiertes Nomen wird durch ein nicht abhängiges indeterminiertes Nomen nicht determiniert. z.B. Lev. 25, 47.

וְכִי תִשִּׁיג יָד גֵּר (גֵּר) אִו (אוּ) תִּישָׁב (וּתִישָׁב) עִבְדְּךָ

oder Ex. 12, 44.

כָּל (וּ) כָּל עֶבֶד (עֶבֶד) אִישׁ מִקְּנֵת בְּסָפוֹ

(d) falls ein determiniertes Nomen mit einem indeterminierten annektiert ist, dann wird das Determinierte wie ein Indeterminiertes betrachtet. z.B. Ex. 34, 23.

אֶת (אֵת) פְּנֵי הָאָרוֹן יְהוָה

oder Lev. 25, 22.

וְאָכְלָתֶם מִן הַתְּבוּאָה דְּתְבוּאָתָהּ הַתְּבוּאָה (ת) ה'

(הַתְּבוּאָבָה) יִשָּׁן (יִשָּׁן)

Die determinierten Nomen sind wie die Indeterminierten, das ה' hat in solchem Falle keinen Sinn mehr *ملف* z.B. Ex. 22, 6 (5).

וְנָאֵכַל (וְנָאֵכַל) גִּדִּישׁ (גִּדִּישׁ) אִו הַקֶּאֱמָה

(הַקֶּמָה) (דֶּקֶמָד) (הַקֶּמָד) אִו הַשְּׂדֵה (הַשְּׂדֵה)

(שְׂדֵה)

oder Ex. 34, 23.

הָאָרוֹן יְהוָה

oder Lev. 25, 22.

הַתְּבוּאָה (הַתְּבוּאָתָה) (הַתְּבוּאָבָה) יִשָּׁן (יִשָּׁן)

Das indeterminierte Nomen wird durch das Idafat wie ein Determiniertes betrachtet. z.B. Gn. 2, 3.

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי

P. ujeberrek eluwêm it jôm ašševi'i.

oder Dt. 32, 18.

צֹר יִלְדָּךְ תִּשָּׂא צֹר יִלְדָּךְ תִּשָּׂא

### NOMINALVERBALIS

#### Kap. VI.

Dieses Nomen ist :

(a) Munṣarif مُنْصَرِف d.h. "unbedingt nötig für das Verb" wie der Infinitif das Part. act. und das Part. pass.

(b) ġa'ern munṣarif غَيْر مُنْصَرِف d.h. "nicht nötig".

Die drei Sorten des Munṣarif folgen den Verben in ihren verschiedenen Formen. Dann erklärt der Verfasser den Unterschied zwischen dem Fa'il فاعل und dem Part. act. اسم الفاعل.

Das Subjekt فاعل ist das Nomen, auf das sich das Verb stützt z.B. Dt. 32, 50.

כַּאֲשֶׁר מֵת אֶדְרִן אֶדְרִן

Es kann :

(a) selbständig جامد

(b) unselbständig مشتق

z.B. ist in קָץ הַשָּׁנָה das Wort השוכב vom Verb abgeleitet.

Es ist aber besser, dass sich das Verb auf das selbständige Nomen stützt, da sich gewöhnlich die Verben auf die nomenartige Form stützen. Was aber das Part. act. belangt, so ist das von Verben abgeleitete Nomen, dessen Form die Form seines Fā'il ist, entsprechend unseren Worten שכב התנפל denn שכב ist ein Nomen, das von שכב abgeleitet ist. Seine Form ist die Form seines Part. act. Der Hörer kann unter שכב nichts anderes als eine schlafende Person verstehen.

Der Unterschied zwischen dem المفعول und dem Part. pass. liegt darin, dass der Genus مفعول pass. das Objekt ist, z.B. Dt. 7, 12.

ישמר (ישמר) יהיה אלהיך לך את הבר (יה)

Das Objekt ist dasselbe wie das Subject d.h.

(a) s e l b s t ä n d i g.

(b) u n s e l b s t ä n d i g.

Aber das Part. pass. ist das Nomen, welches von einem Verb abgeleitet ist, und dessen Form zeigt, dass es Part. pass. sein muss. z.B. Dt. 28, 61.

אשר לא כתיב (כתיב) בספר התורה

Das Part. act. ist :

(a) Q a l خفيف hafif (dreiradikalig).

(b) Mehrradikalig ثقیل taqil

(c) N i f ' a l الانفعال al-infi 'al

(d) Hithpa ' el الافتعال al-ifti 'al

Das Part. act.  
Stark Qal.



St. Qal ist das Verb, dessen mittlerer Radikal weder **ח** noch **ע** ist. Das Part. act. wird wie folgt in 6 Formen gebildet :

(a) das Fatha des mittleren Rad. wird verkürzt, z.B. Dt. 7, 9.

שמר (שמר) הברית והחסד (יהחסד) לאהביו

(b) das Fatha des ersten Rad. wird verkürzt und das des mittleren Rad. wird mit Kasra vokalisiert, z.B. Ex. 12, 42.

שמרים (שמרים) הוא ליה (וה)

(c) durch die Einschiebung eines **י** zwischen den ersten und zweiten Rad. Der Mittlere Rad. wird durch ein Kasra vokalisiert, z.B. Gn. 4, 9.

השומר (השמר) אחי אנכי (י)

P. ašomer a'i anaki.

(d) durch die Einschiebung und Vokalisation des mittleren Rad. z.B. Nu. 31, 30.

שומר (שמרי) משמרת משכן יהוה

(e) durch Einschiebung des **י**. Das Fatha des mittleren Rad. wird verlängert, z.B. Ex. 2, 14.

מי שמך (שמך) לאיש שר ולשפט ולשפט  
עליו

Es ist richtig wie Nöldeke glaubt, dass das اشباع hier nichts anderes als bloss den Gegensatz zum تصغير darstellt.

(f) durch die Einschiebung des **י** zwischen den zweiten und dritten Rad. und nicht zwischen dem ersten und zweiten. z. B. Ex. 34, 6.

## יהוה אל (אל) רחום וחנון

Vgl. Derenbourg : Opuscules et Traités p. 15 f. wo פעיל auch in der Form פועל vorkommt.

Diese Form ist gewöhnlich die Form des Part. pass.; aber als Part. act. wird sie zur Bezeichnung der "Intensivform" gebraucht.

Das Part. act. von dem Verb, dessen mittlerer Rad. ein Guttural ist, ist dasselbe wie bei den Verben ע"ע oder ע"ה. Und diese Formen sind wie die der Verben פ"י, פ"ה, פ"א, פ"נ und פ"ל.

Das Part. act. von dem Verb פ"א wird wie folgt gebildet :

(a) durch die Vokalisation des mittl. Rad. mit einem kleinem Fatha. z.B. אמר.

(b) durch die Vokali. des ersten Rad. mit einem kl. Fatha und des mittl. mit einem Kasra. z.B. ואמר.

(c) durch die Vokali. des mittl. Rad. mit einem kl. Fatha. z.B. ואומר.

(d) durch die Verlängerung des Fatha des mittl. Rad. z.B. ואומר.

(e) durch die Verschiebung des ׀ hinter den mittl. Rad. z.B. ואמור.

So ist auch das Part. act. der Verben פ"י, פ"נ und פ"ל z.B. Gn. 28, 12.

## עלים וירדִים (זירדים) בו (ז)

P. alim u Jaredem bu.

oder Dt. 9, 21.

ואל הנחל (הנחל) ויורד (הגרד) מן  
ההר

oder Dt. 11, 30.

וְהַיֹּשֵׁב (הַיֹּשֵׁב) בַּעֲרֵבָה (בַּעֲרֵבָה) מִלֵּל הַגִּלְגָּל

oder Ex. 15, 15.

וַנִּמְגֹּ (נִמְגֹּ) כָּל יוֹשְׁבֵי (יֹשְׁבֵי) כְּנָעַן

oder Gn. 50, 11.

וַיֵּרָא יֹשֵׁב (יֹשֵׁב) אֶרֶץ (הָאֶרֶץ) אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי  
(הַכְּנַעֲנִי)

P. ujere jušêv areš ekkanâni.

Das Part. act. der Verben ך ך ך oder ך ך hat dieselbe Form wie die der Vergangenheit. z.B. Dt. 17, 6.

אוּ עַל פִּי שְׁלֹשָׁה עָדִים יוֹמַת הַמָּת

oder שַׁת vom שַׁת und שַׁת vom שַׁת

Manchmal behalten die Verben ך ך ihre ך (unregelmässig) im Part. act. z.B. Lev. 15, 19.

וְאִשָּׁה בִּי תִהְיֶה זֹבָה זֹבָה (זֹבָה) (זֹבָה)

Diese Media können auch manchmal zu einem ך

oder ך verwandelt werden. z.B. (für das ך) Nu. 17, 13

וַיַּעֲמֵד (וַיַּעֲמֵד) בֵּין הַמִּיתִים (הַמִּיתִים) וּבֵין הַחַיִּים (יֵם)

(הַחַיִּים יֵם)

oder (für das ך) Dt. 16, 9.

חֲרָמִשׁ (חֲרָמִשׁ) בַּקֶּמֶחַ (בַּקֶּמֶחַ) תַּחֲלֵל (תַּחֲלֵל) לִסְפֹּר

Das Part. act. der Verben ע"ה und ע"א hat genau dieselbe Form wie in der Vergangenheit. z.B. Dt. 13, 3.

הִשְׁכַּם אֱהָבִים אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

oder Gn. 48,16:

הַמֶּלֶךְ (הַמֶּלֶךְ) הַגָּאֵל (הַגָּאֵל) אֲתִי (אֲתִי) מִכָּל  
רַע (רַע :)

P. ammalek agga'el ūti mikkēl ra.

Es kann vorkommen, dass ein ך zwischen den ersten und mittl. Rad. des Part. act. eingeschoben wird. z.B. אֱהָבִים גִּיאֵל

Manchmal wird das ך auch in der Form des Part. pass. اسم (صيغة) المفعول gebraucht zur Bezeichnung der "Intensivform" z.B. אֱהָבִים גִּיאֵל oder אֱהָבִים

Das Part. act. von dem Verb ע"ה z.B. נֶחֱב ist entweder נֶחֱב oder נֶחֱב

So werden auch die Verben medie ע behandelt z.B. מעך wird im Part. act. מעך oder מעך

Das Part. act. der Verben ל"א wird wie folgt gebildet :

(a) wie die Vergangenheit der Verben. z.B. מִמָּה

(b) durch Einschubung eines ך zwischen seinen ersten und zweiten Rad. z.B. יִצָא von יִצָא

(c) der dritte Rad. wird wie ein ך ausgesprochen z.B. מִלִּי von מִלֵּא

(d) durch Einschubung eines ך zwischen seinen zweiten und dritten Rad. יִשָא von יִשָא

Das Part. act. der Verben ל"ה wird wie folgt gebildet :

(a) wie die Vergangenheit der Verben z.B. בִּנָה von בִּנָה

(b) durch Verwandlung des dritten Rad. **עשה** *z. B.* **עשה** *von* **עשה**

(c) durch Einschlebung des **ו** zwischen den ersten und mittl. Rad. des Verb *z. B.* **בנה** *von* **בנה**

(d) durch Einschlebung des **ו** zwischen den ersten und Rad. des Verb, um die Intensivform aus zu drücken *z. B.* **בנה** *von* **בנה** oder Gn. 4, 17.

**וידו בנה (בנה) ער**

P. uja'i bana ir

oder Gn. 21, 22.

**אשר אתה (אתה) עשה (עשה)**

P. ešar attā aši

### DIE MEHRRADIKALIGEN VERBEN

Das Part. act. von diesen Verben, mit Ausnahme die Pi<sup>el</sup> Form, wird immer mit einem **ו** gebildet. Die mehrradikaligen Verben sind:

1. Die Verben mit dem verstärkten Mittelradikal (Pi<sup>el</sup>)
2. Die Verben mit dem einfachen Mittelradikal
3. Die vierradikaligen Verben
4. Die Verben mit dem zugefügten **ו**

S. meint hier die Form **פִּיל** *فاعل*. Diese Form bedeutet genau auch die "Intensivität" wie "Pi'il".

(Vgl. arab. **ضَاعَفْتُ** in dem Sinne von **ضَعَفْتُ** zweite Form von **ضَعَفَ** Mufasssal S. 129 und Lane Artikel **ضعف** )

(Vgl. auch: Bauer-Leander S. 281, ff.)

Diese Form **פִּיל** wird aber bei den heb. Gramm. als Qal betrachtet. (Vgl. Ibn Ganāh 140 f.)



Als Beispiele für Pîel führt der Verfasser an :

דבר קלל נשק למד אבד הרם נאין מדר ציה  
צין ממא כסה

Das Part. act ist :

מדבר מקלל מלמד מנשק מאבד מדרם מנאין  
ממהר מציה מצין מטמה מכסה

z. B. Ex. 6, 27.

הם המדברים אל פרעה

oder Lev. 24, 14.

היציא (היציא) את המקלל

oder Dt. 4, 1.

אשר אנכי מלמד (מלמד) אתכם (אתכם)

oder Dt. 8, 20.

כנים אשר יהיה מאבד (מאבד)

oder Nu. 14, 23.

וכל מנאצי (מנאצי) לא יראה (יראיה)

oder Gn. 41, 32.

ימדר (ומדר) האלהים לעשותו (ולעשותו)

P. umama' êr a' eluwêm lâsutu.

oder Dt. 4, 2.

אשר אנכי מצוה (מצוה) אתכם (אתכם) היום ( : )

oder Ex. 29, 13.

המכסה את הקרב היקר

Man kann auch das Part. act. von Pi'el ohne ם bilden, man sagt z. B. von שלח

שלח (wie die Vergangenheit). z.B.Dt. 5, 1.

אשר אנכי דבר (דבר) באזניכם (באזניכם)  
י

Aber das Part. act. von dem Verb, dessen mittlerer Rad. einfach ist, behält immer ein ם z.B.Nu. 10, 25.

מאסף לכל המחנות לצבאותם (לצבאותם)

Und das Part. act. des Verbs mit dem angefügten ה wird durch den Wegfall des ה und durch die Fügung eines ם gebildet. Man sagt z.B. von הקריב הקריב

Die vierte Sorte des mehrradikalgen Verbs الفعل الثقيل ist das Vierradikalige. Das Part. act. wird auch durch ein ם gebildet. z.B. von מכלכל sagt man מכלכל

## DAS VERB

### Kap. VII.

Er schildert es wie folgt:

- (a) Vergangenheit.
- (b) Gegenwart.
- (c) Zukunft.

Die Verben, die die Vergangenheit bedeuten, sind diejenigen, bei welchen man auch das Wort תמיל oder אמש tatsächlich oder virtuell setzen kann z.B. Gn. 31,29.

ואלהי אביך אמש (אמֶש) אמר (אמר) אלי

Die Merkworte פעם, אמש fehlen in al-mugnijat S. 16 als Zeichen der Vergangenheitsform und Gegenwart.

P. wêluwi avêk amesš amar ili.

Die Verben die die Gegenwart ausdrücken **דפעם** oder **עתה** z.B. Gn. 29, 35.

**דפעם אודיה אודי אודה את יהוה**

P. eppaam udi it šema.

Die Verben der Zukunft **מחר** z.B. Ex. 9,5.

**מחר יעשה יה (וד) את הדבר הזה בארץ**

Zum Unterschied von der Form der Verben, die die Zukunft bedeuten, kann man an die Form der Vergangenheit einen der vier Buchstaben **י ת נ י** präfigieren.

Von der folgende Tabelle sehen wir den Gebrauch dieser präfigierten Buchstaben :

**א** für den 1. P.s.c. z.B. Gn. 47, 30.

**ויאמר אנכי אעשה (אעֶשֶׂה) כדברך (כדְּבַרְךָ)**

P. uja'umer anaki êšî kadevarek.

oder Gn. 24, 58.

P. uta'umer êlak.

**ותאמר אלך**

**ת** für die 3. P. f. s. und p. und auch die 2. P. c. s. und p. z.B. Gn. 24, 55.

**תשב (תִּשֶׁב) הנערה אתנו (אֶתְנוּ) וימים**

**או חדש**

P. tiššav ennaâra ettanu jannê'm u adeš.

oder Gn. 24, 61.

**...ותקם רכקה ונערו תיה ותרכבנה על הגמלים**

P. uiaqnu ruvqu unaarutî'a utîrkavînu al eggamalên.

oder Ex. 4, 16.

ואתה (ואַתְּהָ) תהיה לוֹ לאלהים

oder Gn. 24, 58.

התלכי (הַתְּלִכִּי) עם האיש הזה

P. atêlaki im a'îš ezze.

oder Ex. 1, 18.

מדוע עשיתין (עֲשִׂיתִין) את הדבר הזה ותחינה

(וַתַּחֲנִינָה) את הילדים

י für die 3. P.m.s. und p. z.B. Ex. 4, 16.

הוּה יִהְיֶה לְךָ לַפֶּה

oder Ex. -5, 7.

הֵב יִלְכִי וִילְכוּ (וִיקְשֻׁוּ וִיקְשֻׁוּ) לָהֶם תֵּבָן

נ für die 1. P. p. oder s.

z. B. Dt. 1, 41.

אֶנְחֵנוּ (אֶנְחֵנוּ) נַחֲלָה (נַעֲלָה) וְנַלְחֲמֵנוּ

(וְנַלְחֲמֵנוּ)

oder Gn. 1, 26.

נַעֲשֶׂה אָדָם כְּצִלְמֵנוּ וְכִדְמֵתֵנוּ

P. neîi adam evgilamanu ukademutanu.

Die Form der Gegenwart ist wie die der Zukunft und kann nur durch das Merkwort עֵתָה für die Gegenwart und מָר für die Zukunft unterschieden werden.

Ausser der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft haben wir noch den Imperativ z.B.

**אכל עשה** Diese Befehlsform gehört der Form der Zukunft an weil das was befohlen wird in der Zukunft geschehen möge z.B. Gn. 6, 14.

עשה עשי לך תבת (תבת) עצי (עצי)

P. eši lak tivat isi.

Einen and. von Modus, dessen Form auch der Zukunft gehört, besitzt die *samaritanische Sprache* und zwar den Modus der Dauerhaftigkeit **الدائم** d.h.

Die Verben, die den Modus der Zukunft besitzen, und die drei Tempora ausdrücken können. z.B. Ex. 33, 7.

ומשה יקח את האהל

wo das Verb hinweist auf die Fähigkeit und die Möglichkeit des Betreffenden, diese Tätigkeit zu jeder Zeit auszuüben.

Von dieser Teilung wissen wir, dass die Verben 5 Tempora haben können nämlich:

- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| (a) Vergangenheit. | (b) Gegenwart.       |
| (c) Zukunft.       | (d) Dauerhaftigkeit. |
| (e) Imperativ.     |                      |

#### Anmerkungen

Zukunft- und Imperativform sind ähnlich in Bezug auf die Zeit, da eine Tätigkeit, die durch Befehl ausgeübt wird, stets in der Zukunft geschehen muss. Gegenwart, Zukunft und Dauerhaftigkeit haben auch dieselbe Form.

## י Consequitivum

Die Verben werden manchmal mit einem י Consequitivum gebraucht. Kommt ein Verb in der Vergangenheits-Form vor, jedoch ohne dieses י, so drückt das Verb meistens die Vergangenheit und nur manchmal die Zukunft aus, z.B. Ex. 19, 3.

ומשה עלה אל האלהים

oder die Zukunft z.B. Gn. 32, 27.

ויאמר לא אשלחך כי אם ברכתני

P. uja'umer lâ ešellāk ki em berriktani.

Hier ברכתני bedeutet soviel wie תברכני. Aber wenn das Verb in der Vergangenheits-Form vorkommt, jedoch mit diesem י verbunden, so bedeutet das Verb meistens die Zukunft und nur in seltenen Fällen die Vergangenheit, z.B. (Zukunft) Dt. 29, 21.

ויאמר הדור האחרון

und (Vergangenheit).

אמר ראובן

So ist auch das Verb, welches in der Zukunftsform vorkommt, in Bezug auf seinen Gebrauch mit diesem י z.B. (Zukunft) Ex. 4, 16.

היא יהיה לך לכה ואתה (ואֵתָה) תהיה לוֹ  
לאֱלֹהִים

oder (Vergangenheit) z.B. Ex. 15, 5.

תְּהוֹמֹת (תְּהוֹמֹת) יִכְסִימוּ (יִכְסִימוּ) (יִכְסִימוּ)

wo das Wort יִכְסִימוּ soviel bedeutet wie כִּסְמוּ oder Ex. 12, 27.

ויקרוּ (ויקרוּ) הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּ) וַיִּלְכוּ  
וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל



oder es bleibt unverändert und bedeutet dann nicht die Vergangenheit, z.B. Gn. 12, 2.

ואגדילה (ואגדל<sup>v</sup>ה) שמך והוי (והוי) ברכה

P. wagdila ġemak wêwi baraka.

Da die Form der Verben, die die Dauerhaftigkeit und die der Verben, die die Zukunft ausdrücken, dieselbe ist, werden die Vergangenheitsformen mit dem ך Consequitivum genau gebraucht wie die Verben, die die Dauerhaftigkeit ausdrücken. z.B. Ex. 33, 7.

ומשה יקח את האהל

### Anmerkungen

Das Wort עתה "jetzt" wird entweder geschrieben حقيقة für die Bedeutung der Gegenwart oder "virtuel" مجاز gebraucht in der Bedeutung eine Zeit um die Gegenwart (kurz vor oder nach) z.B. Nu. 22, 38.

הנה (הנה) באתי אליך עתה (עתה)

Aber wenn das Wort nur für die "Gegenwart" gebraucht wird, so wird es nur mit der Form der Zukunft صيغة المستقبل angewandt.

## DAS DREIRADIKALIGE VERB

### KAP. VIII.

#### QAL

ist:

(a) Stark. (b) Schwach.

Ein Verb ist schwach, wenn es einen oder mehrere schwache Rad. hat.

Der Rad. ist schwach wenn er:

(a) weggelassen werden kann z.B. ירד in der Zukunft ירד

(b) sich durch einen anderen ersetzen יִבְדֵּל lässt z.B. יָכַל  
in Zukunft יִכְבֵּל

(c) wenn er eine Verweichung erhalten kann יִלֵּין z.B. אָמַר  
in der Zukunft יֵאמֵר

(d) wenn er sich assimilieren kann יִדְגֵּם z.B. נָשָׂא in der  
Zukunft יֵשָׂא

### Anmerkungen

Durch Ausfallen des Rad. wird der vorn-oder nachfolgende  
Rad. verstärkt. Ein Beispiel für das letztere ist נָשָׂא von יָשָׂא  
und für das erstere ist יָבֵן wird בָּנָן Dies wird als "Ersatz"  
إدغام genannt, jenes als "Assimilation" تعویض.

Die schwachen konsonanten sind : א ה ו י.

Das Perfekt des st. Verbs Q A L ist wie z.B. Dt. 4, 23.

פֶּן תִּשְׁכַּח (תִּשְׁכַּחְתָּ) אֶת בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר  
כָּרַת (כָּרַתָּ) עִמָּכֶם (עִמָּכֶם)

Das Imperfekt wird folgendermassen gebildet :

(a) indem beim Auftreten des Präfixes der Vokal (حركة)  
bleibt z.B. Gn. 30, 22.

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רַחֵל

P. ujezakar eluwēm it ra'el.

(b) indem der erste Rad. Vokallos wird z.B. Dt. 7, 2.

לֹא תִכָּר (תִּ) לַהֶם בְּרִית

Eine Ausnahme bilden die Verben mediae Gutturale, wo der  
erste Rad. vokalisiert bleibt. z.B. Nu. 11, 2.

וַיִּצְעַק (וַיִּצְעַקְ) הָעָם אֶל מֹשֶׁה

oder Nu. 24, 8.

וְהָצִיֹ (וְהָצִיֹ) יִמְחֶץ (יִמְחֶץ)

Der erste Rad. des Imperativus vom st. Qal wird mit einem andern Vokal als im Perfektum versehen. Das grosse Fatḥa الفتحة الكبرى des Perf. wird zum kl. Fatḥa الفتحة الصغرى z.B. Gn. 27, 8.

וְעַתָּה (וְעַתָּה) בְּנֵי שִׁמְעֹן (שִׁמְעֹן) בְּקוֹלִי

P. wāta benī šema avquli.

Die Verben mediae Gutturalae bilden eine Ausnahme z.B. Ex. 22, 22.

כִּי אִם צַעַק (צַעַק) יִצְעַק (יִצְעַק)

Dt. 33, 11.

מִהֵן מִתְּנִי קִבּוֹ

פֿ

Das Perfekt wie z.B. Nu. 10, 29.

אָמַר אָמַר יְהוָה (וְהוּא) אָתָּה (אָתָּה) לָכֵן

Das Imperfekt des schwachen Verbs *Qal* wird wie folgt gebildet :

(a) Das פֿ erschwächt یلین und wird mit dem präfigierten Partikel addiert, z.B. Gn. 1, 3.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי אוֹר

P. uja'umer eluwēm ja'i ōr uja'i ōr.

(b) Das פֿ verliert seinen Vokal ohne Schwächung z.B. Lev. 8, 7.

וַיֹּאפֶד לוֹ בֹּ

Der Imperativ wird wie bei dem st. Verb gebildet d.h. der Vokal des **א** wird statt des "grossen Fatha" **فَتْحَة عَظْمَى** mit kleinem Fatha **فَتْحَة صَغْرَى** versehen. z.B. Nu. 25, 4

אמר (אָמַר) ויהרגי (וַיְהַרְגִי) את האנשים הנצמדים  
(הנִצְמָדִים) לבעל פעור

## פ"ה

Das Perfekt wie z.B. Dt. 29, 22

אשר הפך (הִפָּךְ) יהיה באפו (בְּאַפִּי) ובחמתו  
(וּבְחִמָּתוֹ)

Das Imperfekt

(a) Der erste Rad. wird Vokalloz ohne Schwächung z.B. Ex. 10, 19.

ויהפך (וַיְהַפֵּךְ) יהיה רוח ים חזק (חֹזֶק) מאד (מְאֹד) ("

(b) Der erste Rad. verschwindet durch seine Vokallozigkeit und Schwächung. z.B. Ex. 10, 24.

גם טפנס ילך עמכם (עִמָּכֶם)

Das Imperativum wird folgendermassen gebildet

(a) Der erste Rad. fällt weg. z.B. Ex. 4, 27.

לך (לֶךְ) לקראת משה המדבר

(b) Der erste Rad. behält den Vokal wie bei dem st. Verb. z.B. Nu. 25, 5.

ויאמר משה אל שופטי (שֹׁפְטֵי) ישראל הרגו (הַרְגוּ)  
אי (ש) את אנשיו (אֲנָשָׁיו)

## פ"י

Das Perfekt wie z.B. Ex. 19, 18.

מִפְּנֵי אֲשֶׁר יִרְדּוּ (יִרְדּוּ) יְהוָה (וְהָ) עָלָיו בָּאֵשׁ (בָּאֵשׁ)

Das Imperfekt wird wie folgt gebildet:

(a) Der erste Rad. verschwindet durch seine Vokallösigkeit und Schwächung z.B. Ex. 19, 11.

כִּי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִרְדּוּ (יִרְדּוּ) יְהוָה לְעֵינֵי כָל הָעָם אֵל  
עַל הָרֹם סִינַי

(b) Der erste Rad. wird Vokallos ohne Schwächung z.B. Gn. 24, 60.

וַיִּירָשׁ זֶרַעַךְ זֶרַעִיךָ (זֶרַעִיךָ) אֶת שְׂעַר אִיבֵיוֹ

P. ujiraš zerik it šaar ijjavô.

(c) Der erste Rad. verwandelt zum ף z.B. Dt. 22, 3.

לֹא תֹכֵל לְהַתְעַלֵּם

(d) Der erste Rad. assimiliert mit dem zweiten z.B. Nu. 31, 13.

וַיֵּצֵא (וַיֵּצֵא) מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן

weil das ם nicht nur ein schwacher Konsonant ist sondern auch ein Konsonant der Assimilation.

Das Imperativum wird:

(a) Durch Wegfall des ersten Rad. z.B. Ex. 19, 21.

רָד הָעֵד בְּעַם

(b) Der erste Rad. fällt nicht weg sondern wird wie der erste Rad. des st. Verbs vokalisiert z.B. יִרָא oder יִרֶשׁ.

## ע"א

Das Perfekt ist wie z.B. Gn. 43, 7.

וַיֹּאמְרוּ שָׂאֵל (שֹׂאֵל) שֹׂאֵל (שֹׂאֵל) הָאִישׁ לָנוּ וּלְמִלְדָּתֵנוּ  
(וּלְמִלְדָּתֵנוּ)

P. uja'umeru ša'al ša'el a'is lanu welmulederannu.

Das Imperfekt: Der erste Rad. bleibt vokalisiert wie bei dem st. Verb Qal mediae Gutturale z.B. Gn. 37, 35.

וַיִּמְאֵן (וַיִּמְאֵן) לְהִתְנַחֵם (לְהִתְנַחֵם)

P. ujumma'ên lêtnâm.

Der Imperativ ist wie das Perf. z.B. שֹׂאֵל ist das Imp.  
von שֹׂאֵל

oder Dt. 32, 7

שֹׂאֵל אֲבִיךָ וַיְגִידְךָ

## ע"ה

Ein Beispiel für das Perf.: Lev. 22, 6, 7.

כִּי אִם רַחֵן בָּשָׂרוֹ בְּמִים וּבָא (וּבָא) הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהַר (וְטָהַר)

Im Imperfekt bleibt sein erster Rad. vokalisiert genau wie die Verben ע"א z. B. Nu. 19, 12.

וְאִם לֹא יִתֵּה (טָהַר) (יִתְחַטֵּא) בַּיּוֹם (בַּיּוֹם) הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם  
(וּבַיּוֹם) (הַבַּיּוֹם) הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטָּהַר (יִטָּהַר)

Die Form des Imperativs ist dieselbe wie die des Perf.



## ע"ו

Der mittlere Rad. fällt im Perfekt weg und bleibt im Imperativ und Imperfekt. z.B. (Perf.) Dt. 22, 25.

וַיֵּמָת (יָמַת) הָאִישׁ אֲשֶׁר שָׁכַב (שָׁכַב) עִמָּה (עָמָה)  
לְבָדּוּ (..)

(Imperf.) Dt. 19, 13.

לֹא יָקוּם עַד (עָד) אֶחָד בְּאִישׁ  
(Imperativ) Dt. 32, 50.

וַיָּמָת בָּדַד אֲשֶׁר אָתָּה עָלָה שָׁמָּה

## ע"י

Wird genau wie die Verben ע"ו gebildet z.B. (Perf.) Gn. 1,25

כִּי שָׂת לִי אֱלֹהִים זָרַע אֶחָד תַּחַת (תַּחַת) הַבֵּל  
P. ki šat li eluwem zera a'er tant evel.

(Imperf.) Gn. 46, 4.

וַיֹּסֶף יִשְׁתׁ יָדוֹ (יָדוֹ) עַל עֵינֶיךָ  
P. uťusef jašēt jedu al ĩnek.

(Imperativ) Gn. 24, 2.

שִׁים נָא (נָא) יָדְךָ תַּחַת (תַּחַת) יָרְכִי  
P. šim nā jedak têt jirki.

## ל"א

(Perf.) Gn. 1, 10:

וּלְמָקוֹה הַמַּיִם קָרָא יָמִים

P. walmaqua emmêm qara jeminêm.

Im Imperf. wird sein erster Rad. genau wie der das starken Verbs im Imperf. behandelt. Sein dritter Rad. wird meistens nicht verwandelt und ist :

(a) Vokallos z.B. Gn. 1, 27.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם

P. ujibra eluwêm it aadam.

(b) Vokalisiert z.B. Gn. 1, 10.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיִּבְשָׁה (לַיִּבְשָׁה) אֶרֶץ

P. ujigra eluwêm el jabbaš (lijjabbaša) areg.

#### Anmerkung

Dieses א kann manchmal in der Aussprache zum ו verwandelt werden. z.B. Lev. 5, 1.

וּנְפֹשׁ בִּי תִחַטָּא (וּשְׁמַעָה) קוֹל אֱלֹהִים  
(אֱלֹהִים)

Der Imperativ wird genau wie der Imperativ von dem "Qal" gebildet d. h. mit dem kl. Patha vokalisiert. Sein dritter Rad. ist :

(a) unverändert, z.B. Nu. 12, 13.

אֵל (אֵל) נֹא (נֹא) רַפֵּא (רַפֵּא) נֹא (נֹא) לֵה (לֵה)

(b) zum ו in der Aussprache verwandelt, z.B. Dt. 31, 14.

קְרָא (קְרָא) אֶת יְהוָה (שַׁע) וְהִתְיַצְּבוּ (וְהִתְיַצְּבוּ) (וְהִתְיַצְּבוּ)  
בְּאֵהָל מוֹעֵד וְאֶצִּינִי (׃)

## ל"ה

(Perf.) z.B. Dt. 31, 20.

וּפְנָה (יִפְנֶה) אֶל אֱלֹהִים אֲחֵרִים (אֲחֵרִים)

Im Imperf. wird der erste Rad. wie beim st. Verb behandelt.

(a) Vokallos, z.B. Dt. 17, 17.

וְלֹא יִרְבֶּה (יִרְבֶּה) לִי נָשִׁים (נָשִׁים) וְלֹא יִסֵּף  
לִבִּי

(b) vokalisiert z. B. Ex. 13, 13.

וּפְטָר (פְּטָר) הַמִּיר תַּפְדָּה (תַּפְדָּה) בִּשְׁה (בִּשְׁה)

Der dritte Rad. wird oft in der Aussprache verwandelt, z.B. Lev. 19, 31.

אֶל תִּפְטֹ אֶל (הָאִיִּבּוּ) הָאִבִּית (הָאִיִּבּוּת) וְאֶל יִידְעֹנִים  
(הִידְעֹנִים) (הִידְעֹנִים)

oder bleibt unverändert z.B. Ex. 21, 2.

בִּי תִקְנָה (תִּקְנָה) עֶבֶד עֲבָרִי (עֲבָרִי) שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹדְךָ  
(יַעֲבֹדְךָ)

Im Imperativ wird der erste Rad. genau wie bei dem st. Verb mit einem kl. Fatha vokalisiert. Der dritte Rad. wird meistens zum \* in der Aussprache verwandelt z.B. Gn. 35, 11.

פָּרָה (פָּרָה) וּרְבָה (וּרְבָה) גִּי וְקָהַל (וְקָהַל) גִּיִּם  
יְהִי מִמֶּךָ

P. feri urebi (urevi) gui uqaal gujêm jêji minnak.

oder bleibt unverändert z.B. Ex. 9, 22.

### נָטָה אֶת יָדָךְ עַל הַשָּׁמַיִם

Ausser diesen Verben haben wir noch die Verben der Assimilation ادغام und lie me lia geminatae دوات المشين, welche auch als schwache Verben betrachtet sind.

Die Verben der Assimilation sind: פ"י, פ"ל, פ"נ

פ"נ

(Perf.) Ex. 24, 2.

וַנִּגַּשׁ (וַנִּגַּשׁ) מֹשֶׁה לְבַרְכּוֹ לֵימָּה (וְהָ) (אֵל יְהוָה)

Im Imperf. fällt der erste Rad. weg und wird mit dem mittlerem Rad. assimiliert. z.B. Ex. 24, 2.

וְהָיָה לֹא גִשִּׁי (יִגַּשׁ) יָדְעָה לֹא יַעֲלֶה (יַעֲלֶה) עִמּוֹ  
(עִמּוֹ)

#### Anmerkung

Der erste Rad. kann manchmal in Imperf. bestehen bleiben (unregelmässig) z.B. Dt. 33, 9.

וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ

Der Imperativ wird durch den Wegfall des ersten Rad. gebildet. z.B. נִשְׂא von נָשָׂא

פ"ל

(Perf) z.B. Lev. 14, 15.

וּלְקַח הַכֹּהֵן מִלֶּג

Das Imperf. wird wie folgt gebildet :

(a) der erste Rad. fällt weg und wird mit dem mittl. Rad. assimiliert. z.B. Lev. 8, 29.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת הַחֹזֶה (הַחֹזֶה)

(b) bleibt und wird wie der erste Rad. des st. Verbs behandelt.

## DAS MEHRRADIKALIGE VERB

### KAP. IX.

Der Verfasser meint mit dem Wort "taqil" ثَقِيل das Verb, welches mehr als drei Rad. hat. Dieses Verb ist:

(a) dreiradikalig (mit einem Ersatz für den vierten).

(b) mehrradikalig.

Das dreirad. wird wie folgt gebildet:

a) zwischen den ersten und mittl. Rad. tritt ein schwacher Konsonant. In diesem Fall wird der erste Rad. durch ein grosses Fatha und der mittl. Rad. durch ein kl. Fatha vokalisiert. z.B. **أَسَفَ , كَسَفَ**

#### *Anmerkung*

Diese Art von Verben bezeichnet man als die, deren mittl. Rad. leicht ist.

(b) mit dem verstärkten mittl. Rad. z.B. **دَبَرَ**

#### *Anmerkung*

Diese Art als solche Verben, mit dem verstärkten mittl. Rad. **الشديد العين**

Das mehrradikalige ist:

(a) - Vierradikalig z.B. **كَلَبَلَ**

(b) Ein dreiradikaliges mit einem angefügten **ه** المزيد الهاء und es wird mit dem **و** zwischen seinem mittl. und dritten Rad. verbunden **يَقْتَرِنُ** z.B. **هَكَرِبَ**

Es wird auch als "das Verb mit dem beigelegten **ه** مزيد الهاء" genannt.

Das mehrradikalige Verb ist:

(a) das Verb, dessen mittl. Rad. leicht ist.

(b) ..... mit dem verstärkten mittl. Rad.

(c) das vierradikalige.

(d) das Verb mit dem beigefügten ה.

Das Verb mit dem verstärkten mittl. Rad. hat dieselben Formen wie des dreiradikalige.

Der einzige Unterschied zwischen diesen beiden Formen ist bloss die Verstärkung des mittl. Rad.

Deswegen sind die Formen dieses Verbs wie folgt:  
(wie Qal)

Stark, med. Geminatae. פ " א, פ " ל, פ " נ, ע " י.  
י " ע, und א " ה, ל " ה, ל " ה, י " פ, פ " ה, א " א, ע " ה, י " ע.

Diese Verben haben genau dieselben Formen wie die des dreirad. (Qal) bloss der mittl. Rad. wird verstärkt.

Ausgenommen sind die Verben med. Gutturalae, stark oder schwach, und die Verben med. י oder י

Der mittl. Rad. wird nicht verdoppelt, und der einzige Unterschied vom dreirad. ist im Part. act., wo an das mehrrad. Verb ein ׁ zugefügt werden muss. Die Verben med. י oder י unterscheiden sich auch vom dreirad. durch die Nennung ז ihres Mediums und sogar auch im Perfektum.

Die Verben med. Gutturalae sind:

(a) med. ה z.B. Gn. 30, 27.

נחשתי (ויברכני) יה (יה) בגללך

P. ne'isti ujeberrekani ŕeina evgelalak.

(b) med. ע z.B. בעת

פ"ל  
z.B. Ex. Dt. 11, 19

ולמדתם (ולמדתם) את אתם (אתם) את בניכם  
לדבר בם



פ"נ

z.B. Ex. 15, 10.

נשבת (נשבַת) ברוחך כסמו

Das Verb med. Geminativ. z.B. Ex. 32, 1.

וירא העם כי בישׁו (בישׁו) מִשֶּׁה לַרְדֹּת מִן הָרָר

פ"א

z.B. Dt. 20, 7.

מי ומי האיש אמר ארש (ארש) אשה ולא  
לקחה לקחה

פ"ה

z.B. Gn. 31, 7.

ואביבן (ואביבֶן) התל בי

פ"י

z.B. Gn. 10, 21.

ולשם ילד

ע"א

z.B. נאין

ע"ה

z.B. Ex. 15, 13.

נהלת (נהלת) גהלת בעמך (בעמך) אל נזה (נזה)  
קדשך

ע"ו

z.B. Lev. 27, 34.

אלה המצות (המצות) אשר ציה (ציה) ידוה את  
משה

ע"י

z.B. Ex. 23, 22.

ואיבתי את איביך וצ (רצי) את צרריך (צריך)

ל"א

z.B. Nu. 25, 13.

תחת תחת אשר קנא (קנא) לאלהיו (:

ל"ה

z.B. Nu. 9, 15.

ככה העלל את המשכן לאהל (לאהל) העדות

Diese sind die Formen des Perf. von dem Verb mit dem verstärkten mittl. Rad. Das Imperf. ist dasselbe wie das Perf. Ausgenommen ist das Verb tertia  $\text{ה}$ . Entweder bleibt es unverändert wie es ist, oder das  $\text{ה}$  wird in der Aussprache wie  $\text{י}$  ausgesprochen.

Ein Beispiel für die Piel Form des st. Verbs, dessen mittl. Rad. kein Guttural ist, führt der Verfasser an in Ex. 11, 1.

גרש (גרש) יגרש (יגרש) אתכם (אזכב) מזה

ע"ח

z.B. Dt. 32, 11.

ועל גזלו ירחק (ירעף)

ע"ע

z.B. Dt. 23, 8.

לא תתעב (תתעב) אדומי (אדמי) כי אחיך (אחיך)

היא

פ"נ

z.B. Gn. 32, 1.

וינשק (וינשֶׁק) לִבְנֵי (לִבְנֵי) ולבנתיו (ולבנתִּיו)  
ויכרך אתם (אתֶם ::)

פ"ל

z.B. Dt. 20, 18.

למען אשד לא ילמדו (ילְמֹד ו) אתכם (אתְכֶם)  
לעשות ככל (כְּכֹל) תועבותם (תועֲבֹתְכֶם) (תיעֲבֹתְכֶם)

Mediae Geminatae. z.B. Lev. 19, 14.

לא תקלל חרש (חֹרֵשׁ)

פ"א

z.B. Dt. 12, 2.

אבד (אבֹד) תאבדו (תאבְדוּן) את כל המקומות  
(המְקוֹמֹת)

פ"ה

z.B. Ex. 19, 21.

פן יחרסו (יחרְסוּ) ליהוה (אל יהוה)

פ"י

z.B. Dt. 8, 5.

כי כאשר ייסר (יִיסַר) איש את בנו (בְּנוֹ) יה (וה)  
אלהיך מיסרך (מִיִּסְרְךָ)

# ע"א

z.B. Nu. 14, 11.

עַד הַנָּה (אֲנִי) יִנָּאֲצֵנִי (יִנָּאֲצֵנִי) הָעַם  
הַזֶּה

ע"ה

z.B. Gn. 18, 6.

וַיֹּמַר (וַיֹּמַר) אֲבִרְחָם הָאֵלֵלָּהּ (הָאֵלֵלָּהּ) אֵל  
שָׂרָה

ע"ה

z.B. Dt. 31, 25.

וַיֵּצֵא (וַיֵּצֵא) מֹשֶׁה אֶת דְּלוֹיִם (הַלְוִיִּם) נְשָׂאֵי (נְשָׂאֵי)  
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה

ע"י

יֵצִין

ל"א

z.B. Nu. 5, 3.

וְלֹא יִטְמְאוּ (יִטְמְאוּ) אֶת מִהְנִיחֵם (מִהְנִיחֵם) אֲשֶׁר  
אֲנִי שֹׁכֵן (שֹׁכֵן) בְּתוֹכָם (בְּתוֹכָם)  
ל"ה

(a) sein ה bleibt unverändert z.B. Ex. 40, 34.

וַיִּכַּסּ (וַיִּכַּסּ) הָעֵנָן אֶת אֹדֶל (אֹדֶל) מִיַּעַד

(b) das ה wird wie י ausgesprochen. z.B. Lev. 19, 9.

לֹא תִכְלֶה (תִּכְלֶה) פֶּאֶת שְׂדֵךְ<sup>3</sup> לַקֶּצֶר

Der Imperativ hat dieselbe Form wie das Perf. Ausgenommen sind die Verben tertiae ה. Das ה wird im Imperativ wie י ausgesprochen.

Der Imperativ des st. Verbs, dessen mittl. Rad. kein Guttural ist, hat dieselbe Form wie die des Perf. z.B. Gn. 21, 10.

גרש (גרש) את האמה (האמה) הזאת יאת בנה (:) )

P. gerreš it aama ezze'ôt wit bessät.

So sind auch die Verben med. ה oder ע z.B. נחש und נחש, med. Gem. z.B. קלל primae נ z.B. נשב, primae ל Perf. למד und Imperf. z.B. Dt. 31, 19.

ולמדה את בני ישראל (ישראל:) שימה (שימה)  
(ושימה) בפים (בפיהם)

Primae א, ה und י z.B. אבר, und das Imperf. von הלך ist auch הלך z.B. Nu. 16, 46.

והלך (והלך) מדר (מדר) אל הערה

Und ישר von ישר

Genau so sind auch die Verben med. א, ה, ו und י z.B. נאץ (Perf. und Imperf.) und von מדר auch מדר z.B. Gn. 45, 9.

מדרו ועלו (ועלו) אל אבי

P. ma'eru wêlu al avi.

Und von צוה auch צוה z.B. Nu. 5, 2.

צוה (צוי) את בני ישראל

Und von צין, צין

Nicht anders sind auch die Verben tertiae א oder ה z.B.

כסה und קנא

(a) Verben, deren mediae von Haus aus schwer (taqîl) sind. קדש z.B. القل فها sind أملي

(b) Verben, welche QAL waren und dann zum mehrradik. verwandelt wurden z.B. **למד**

Von einem zweiten Teil des mehrradikaligen Verbs, dessen med. leicht ist, haben wir in der hl. Schrift kein Beispiel, bloss von "stark", med. Gem., primae **נ** und primae **א** z.B. Lev. 16, 6.

**וכפר בעדו ובעד (וכעד) ביתו**

Med. Gem. z.B. **סבב** und im Imperf. z.B. Dt. 32, 10.

**יסבכנהו (יסכבנהו) ויבננהו (ויבננהו) ויצרנהו (ויצרנהו)**

Prima **נ** z.B. **נפש**. Im Imperf. z.B. Ex. 16, 26.

**וביום השבעי (השביעי) שבת וינפש**

Prima **א** z.B. Nu. 19, 9.

**ואסף (ואסף) איש מהור את אפר (אפר) הפרה (הפרה)**

Für die anderen Verben haben wir in der hl. Schrift keine Beispiele, aber es ist möglich, in der Sprache andere Formen für die übrigen Verben zu bilden mit Ausnahme der Verben med. oder tert. Gutturalae.

Die anderen Verben, prim. **ה** und **י**, med. **ך** und **י** können auch alle die Vokale dieser Art des mehrrad. Verbs haben z.B. **למד** kann auch wie das mehrrad. Verb vokalisiert werden; man sagt **למד**

So sind auch die Verben med. **י** and **ך** z.B. **קום** and **ישם**. Dies sind die Formen des Perf. von dieser Art des mehrrad. Verbs. Im Imperf. wird nichts geändert z.B. Nu. 22, 17.

**בי כפר (כפר) אכפדך (אכפדך) מאד (מאד :)**



Med. Gem. z.B. יִסְבֵּב in יִסְבְּנֶהוּ. Prim. נ z.B. יִנַּשׁ

Prim. א z.B. Nu. 11, 32.

וַיֹּאסֶפוּ (וַיֹּאסְפוּ) אֶת הַשְּׁלוּי

Von den anderen Verben, von denen wir kein Beispiel in der hl. Schrift haben, hat der Verfasser folgendes angeführt :

יִלְמַד יִהְלֹךְ יִקְדֹּף יָקִים יָשִׁים

Der Imperativ z.B. Nu. 11, 16.

אִסְפָּה (אִסְפֹּה) לִי שְׁבָעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי (מִזְקְנֵי) מִלְּקָנֵי  
יִשְׂרָאֵל

Oder wie im Q A L d.h. das "kl. Fatha" wird für den ersten Rad. und das grosse für den mittl. gebraucht, z. B. Dt. 21, 8.

כַּפֹּר לַעֲמֹךְ יִשְׂרָאֵל

Und so ist auch der Imperativ in den übrigen Arten dieses Verbs.

Die dritte Art des mehrrad. Verbs, d.h. das Verb mit dem hinzugefügtem ה, wird in allen Formen des Verbs Q A L, stark oder schwach gebraucht. Es braucht aber verschiedene Regeln أَحْکَام und alles, was wir überhaupt über seinen Gebrauch beim starken des QAL یَسْلَمُ مِنَ الْخَفِيف wissen, ist die Hinzufügung des ה und ی der Verlängerung يَسْلَمُ z.B. Lev. 3, 5.

וְהִקְרִיבוּ (יִקְרְבוּ) אֶתְּךָ (אֶתְּךָ) בְּנֵי אֶהֱרָן הַמִּזְבֵּחַ

Auch im prim. ל z.B. הִלְבִּישׁ von לָבַשׁ und Nu. 20, 26.

וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת אֶלְעָזָר בֶּן־יִצְחָק (בֶּן־יִצְחָק)

Bei dem Verb prim. **ג**, das **ג** wird wegfallen und in dem mittl. Rad. assimiliert z.B. Gn. 21, 29.

מה הנה שבע הכבשות האלה אשר הצכת (הצכת)  
לברנה (לברדהן)

Das **ג** kann auch bleiben. Die Verben med. Gem. werden

(a) wie das st. Verb z.B. **שמים** von **שם** nicht verändert.

(b) der mittl. fällt weg und der erste wird verstärkt z.B. Lev. 26, 31.

והשמתי (והשמתי) את מקדשכם

Das Verb prim. **א**, wie das st. Verb z.B. Ex. 16, 32.

למען יראו את דלחם אשר האכלתי אתכם (אתכם)  
במדבר (במדבר)

Das Verb prim. **ה** wird sein **ה** im mehrrad. Verb zum **ו** verwandeln. z.B. Dt. 29, 4.

והוליד (ואולד) אתכם (אתכם) ארבעים שנה במדבר  
(במדבר)

Auch das Verb prim. **י** z.B. Gn. 44, 29.

והורידתם (והורידתם) את שיבתי (שיבתי) ברעה שאולה  
(שאלה)

P. u'ured timma it šivati evraa šī'ula.

Manchmal bleibt das **י** unverändert z.B. Dt. 5, 25.

השיבו (השיבו) כל אשר דברו

Das Verb med. **א**. Das **א** wird abgeschwächt **ע** und wie das **י** vokalisiert z.B. Ex. 3, 21.

ונתתי את חן העם הזה בעיני מצרים

Das Verb med. **ה** bekommt kein **י** der Verlängerung in dem mehrrad. Verb. Sein **ה** wird.

(a) Unverändert bleiben z.B. Lev. 15. 31.

וְהוֹדַרְתֶּם (וְהוֹדַרְתֶּם) אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִטְּמֵאתָם (מִטְּמֵאתָם)

(b) in der Aussprache wie י z.B. הִקְהֵל

Das Verb med. י. Das י fällt weg und das י der Verlängerung bleibt, z.B. Gn. 48, 21.

וְהָשִׁיב (וְהָשִׁיב) אֹתְכֶם (אֹתְכֶם) אֶל אֲרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם  
(אֲבוֹתֵיכֶם)

So auch das Verb med. י entweder wird das י des Rad. bleiben oder das der Verlängerung z.B. הָיִן von ין

### NIFAL الافعال

#### KAP. X.

Nifal Fortm vom st. Verb verlangt keine Veränderung ausser der, die Nifal braucht z.B. נִכְרַת von כָּרַת. Aber bei den Verben med. Gem. wird:

(a) einer der Gem. wegfallen und der erste Rad. wird verstärkt z.B. תִּשָּׁם von שָׁם

(b) die Gem. bleiben unverändert z.B. תִּשָּׁם von שָׁם

Die Verben prim. ל sind genau wie die st. Verben z.B. נִלְבַּשׁ von לָבַשׁ

Die Verben prim. נ verlieren ihre נ im Nifal und werden in ihren med. assimiliert z.B. נִשָּׂא von יָשָׂא. Bei den Verben prim. א oder ה wird der erste Rad. (א oder ה) abgeschwächt תִּלֵּן und sein Vokal wird verlängert z.B. נִיאָסָה von אָסָה

Bei den Verben prim. י, wird das י in י verwandelt. z.B. נִידַע von יָדַע

Die Verben med. א oder ה sind wie die st. Verben und verlangen keine Veränderung ausser der, die Nifal braucht, z. B. נִשָּׂא von יָשָׂא

Aber die Verben med. ה oder י werden im Nifal durch ה und י vor ihrem ersten Rad. gebildet und das ה wird verstärkt z. B. הוּקַם von קם. Dies ist wie das Passivum.

من قبيل ما لم يسم فاعله

Eine Nifal Form kann auch in einer unregelmässiger Weise vorkommen. z.B. נִכּוֹן von כן

Die Verben, deren tert. ein schwacher Rad. ist, sind wie die starken Verben z.B. נִקְרָא von קרא Nifal von den Verben mit der verstärkten med. الشديدة العين ist genau dieselbe in allen Formen der Verben. Ausgenommen sind die Verben, deren prim. ein schwacher Rad. ist. Die starke Verbalform von dem Verb mit dem verstärkten med. und die übrigen Formen seiner schwachen Bildungen werden im Nifal weder einen Rad. verlieren noch umtauschen يبدل

Bei dem Verb, dessen Prim. א oder ה ist, wird der erste Rad. abgeschwächt ילין und sein Vokal verlängert. Und bei dem Verb prim. י wird das י in י verwandelt. Und prim. א z.B. אָלַם, prim. ה z.B. הָרַשׁ, prim. י z.B. יָסַר, med. א z.B. נִקְוָה נִשְׁדָּר נִנְאֵץ und נָקַם. Tertiae א und ה z.B. נִשְׁמָא und נִכְלָה

## الانفعال HITHPA'EL

### KAP. XI.

Im Hithpa'el kann man statt der Verstärkung des mittl. Rad. den langen Vokal مد zwischen dem ersten und mittl. Rad. wegfallen lassen z.B. הִתְכַּוֵּן. Das ה des Hithpa'el kommt immer vor das ת und das ת vor den ersten Rad. Ausgenommen sind die folgenden vier Buchstaben: ז, ס, צ und ש. Wenn das Verb mit einem dieser Konsonanten anfängt, kommt der Konsonant vor das ת des Hithpa'el und das ת folgt wo ס oder ש als prim. stehen. Aber wenn die Prima ז ist, so wird

das ת des Hithpa'el in ד verwandelt z.B. הודֹכר von זכר.  
Wenn die Prima. צ ist, das ת wird zum ט z.B. הצטדק von צדק  
Beispiele für prim. ס oder ש sind הסתגר von סגר und השתמר von שמר

## DER IMPERATIV

### KAP. XII.

#### Imperativ des :

(a) abwesenden الغائب, und das kommt immer im Imperf.  
vor z.B. Nu. 25, 4.

וידעו (וידעו) את האנשים

(b) anwesenden המואה, und das kommt auch im :

1.—Imperf. vor z.B. Dt. 12, 32.

אתו תשמרו לעשות

2.—Imperativform. Diese kommt in QAL, Mehrrad., Nifal und Hithpa'el. Der Imperativ von dem st. Qal wird wie folgt gebildet. Sein erster Rad. wird durch ein kl. Fatha vokalisiert z.B. שמר

(Vgl. Ibn al-anbari. Die grammatischen Streifragen der Basrer und Kufer S. 214. hrsg. Weil) أمر المواجهة

So sind auch die Verben med. Geminatae z.B. חנן. Bei den Verben prim. נ fällt der erste Rad. im Imperativ weg z.B. גם

Die Verben prim. ל werden folgendermassen gebildet :

(a) der erste Rad. fällt weg z.B. קח

(b) bleibt und wird wie das st. Verb gebildet z.B. לבש

Die Verben prim. werden genau wie die prim. נ behandelt z.B. שב. Und die prim. א wie das st. Verb z.B. אכל

Der Imperativ der Verben prim. ה wird wie folgt gebildet:

(a) der erste Rad. fällt weg z.B. לך

(b) bleibt und wird wie beim st. Verb vokalisiert, z.B. הפך

Und die Verben med. א oder ה wie das Perf. z.B. מדר, מאן. Die Verben med. י oder י behalten den mittl. Rad. im Imperativ. z.B. שים, קום

Der Imperativ des Verben tertiae א wird folgendermassen gebildet:

(a) Das א wird wie י ausgesprochen z.B. פרא

(b) Das א bleibt unverändert z.B. נשא und der Vokal des ersten Rad. ist genau wie beim st. Verb. Bei den Verben tertiae ה wird der Vokal des ersten Rad. wie beim st. Verb bleiben. Das ה wird wie י ausgesprochen, z.B. פנה

Dies sind die Formen des Imperativs des Q A L.

### DAS MEHRRADIKALIGE VERB الفعل الثقيل

Die Form des Imperativs des mehrrad. Verbs ist wie die des Perfekts. Ausgenommen sind die Verben deren mittl. Rad. leicht ist.

Der Imperativ solcher Verben (leicht, mittl. Rad.) wird auf nachstehende Weise gebildet:

(a) Er hat dieselbe Form wie die des Perfekts.

(b) Wie beim dreirad. Verb (Q A L).

Beispiele für die Verben, deren mittl. Rad. verstärkt sind (Pi'el):

דבר קלל נשק למד יסר אבד הרש מדר נאץ ציה

קים קנה כלה



Beispiele für die Verben mit eingehängtem ה

הקריב השיב השמים הלביש הגיש הוריד האכיל  
הוליד השאיל הקהיל הוציא השקה

Das vierradikalige z.B. כלכל

Das Verb, dessen mittl. Rad leicht ist אסף

Der Imperativ der Nifal Form wird wie folgt gebildet.  
Das Nun ן des Nifal wird zu ה und der erste Rad. bleibt immer verstärkt, gleich ob das Verb drei-oder mehrradikalig ist.  
Beispiele für den Imperativ von dem dreirad. sind:

הכרת השם השמם הנתן הלבש הודע דאכל ההפך  
דבהל הוקם הישם הקרא העשה המכר הקלל הלמד

Und für das mehrradikalige sind:

המכר הקלל הלמד דיישב הירם האריט הדרס הנאץ  
המהר הקוה הקים הכלה הטמא

Der Imperativ von Hithpael hat dieselbe Form wie die des Perfekts z.B.

התפלל התנפל התלבש התודע התנצב התאנן התאלץ  
התפאר התמאן התנשא התכלה התכונן התכלכל דתכפר

## TRANSITIVA UND INTRANSITIVA

لزوم الأفعال وتعليقها

### KAP. XIII.

Das Transitiv braucht ein oder zwei Objekte im Accusativ  
z.B. Gn. 37, 11.

ואכין שמר (שמר) את הדבר  
oder

השמייע ראובן שמעון דבר האכיל יעקב  
יוסף לחם

Kein Verb im hb. braucht mehr als zwei Objekte im Accusativ.  
Man findet aber unregelmässige z.B.:

הראה יהוה יעקב את יוסף מלך על מצרים

### QAL

(a) Transitiv (ein Objekt im Acc.) z.B. אכל

(b) Intransitiv z.B. קם

Das Nif'al kommt bloss im Intr. vor z.B. Ex. 2, 14.

אבן (אבן) נודע הדבר

Das Hithpa'el kommt auch bloss wie das Nif'al im Intransitiv vor, z.B. Lev. 11, 44.

והתקדשתם (יהתקדשתם) ודייתב קדישים (קדשים) (קדישים)

Der einzige Unterschied ist: beim Hithpa'el bedeutet das Intr. noch die Übertreibung z.B.

ראובן ׀ נקדש ראובן התקדש שמעון

und שמעון sind fromm aber שמעון (Hithpa'el) ist frommer.

Das mehrradl. kommt meistens Transitiv und selten Intr. vor.  
Das Transitiv braucht ein oder zwei Objekte im Acc. z.B. Nu. 8, 9.

והקרבת (והקרבת) את הלויים (הלויים) לפני א (הל) (אהל)  
מועד

oder Dt. 32, 13.

יאכלהו (יאכילהו) (יאכלהו) תנופת שדה (שרי) (שרי)

Und für das Intr. Gn. 34, 5.

והריש (והריש) יעקב עד באם

Dann schilderte der Verfasser, dass man das Trans. von dem Intr. ableiten kann und das Gegenteil. Um aus dem Intr. (Qal)

einen Trans. zu bilden, muss man das dreirad. in ein mehrrad. Verb verwandeln und zwar :

(a) durch ein zugefügtes ה z.B. Lev. 16, 6.

וּרְקִיב אֶהְרֵן אֶת פֶּר דְּרִטָּאת (הִרְטָאת) א (שֶׁר) לִי  
wo das Wort וּרְקִיב von קרב ist.

(b) durch die Verstärkung des mittl. Rad. z.B. Nu. 25, 6.

וַיִּקְרַב (וַיִּקְרָב) אֶל אֱלֹהֵי (הָיוּ) (אֱהִי) אֶת הַמַּלְאָכִים (דִּינִית)

Und um aus dem Trans. (Qal) einen Intr. zu bilden gebraucht man :

(a) die Nif'al Form z.B. Nu. 31, 49.

וְלֹא נִפְקַד (נִפְקַד) מִמֶּנּוּ (מִמֶּנּוּ) אִי (שֶׁ)

(b) Hithpa'el Form z.B.

כִּי לֹא חִתְּפָקְדוּ

Das mehrradikalige Verb folgt demselben System, um sein eigenes Intr. zu bilden. Und das Intr. des vierrad. wird durch Hithpa'el Form gebildet, z.B. Nu. 21, 27.

חָב (נָה) (תִּכְנֶה) וַתִּתְכַּנֵּן (יִתְכַּנֵּן) עִיר סִיחַ (וּן)

#### Anmerkung

כֹּונֵן ist Tran. z.B. Dt. 32, 6.

הוּה עֶשֶׂךְ (עֶשֶׂךְ) וַיִּכְוֶנֶךְ

Der Intr. des Verbs, dessen mittl. Rad. leicht ist, wird :

(a) durch Nif'al Form z.B. Lev. 26, 25.

וְנִאֲסַפְתֶּם (וְנִאֲסַפְתֶּם) אֶל (אֶל) עֲרִיכֶם

(b) durch Hithpa'el gebildet z.B.

חִאֲסַפּוּ רֵאשֵׁי חֵעֶם

Das verb mit dem verstärkten mittl. Rad. (Pi'el) wird folgenderweise behandelt : Um aus dem Trans. ein Intr.

zu bilden, braucht man dieselbe Methode wie bei dem Verb, dessen mittl. Rad. leicht ist. z.B. Ex. 29, 43.

ונקדשו (ונקד־שֶׁ) בכבודי (בכבודי) (נקדש)

oder Lev. 11, 44.

והתקדשתם (והתקד־שתם) והי (תם) קדי (שיב) (קדישיב)  
(קדישים)

Man wird auch den Intr. von Piel, welche seine Original Form Q A L ist, wie folgt bilden :

(a) durch Nif'al Form z.B. Ex. 22, 7.

ונקרב (ונק־רב) בעל הבית אל דא (להים)

(b) durch Hithpa'el Form z.B. התקרב

(c) bringt man es auf seine Originalform Q A L. z.B. קרב

Um das Trans. des mehrradik. Verbs mit dem zugefügten ה intr. zu machen, bringt man es auf seine Originalform d.h. dreiradikalige, z.B. Gn. 44, 29.

ידרדתם את שי (בתי) (שיבתי) ברעה שאלה (שאלה)  
(שאלה)

P. u'ured timma it šivati evraa ší'ula

und Intr. z.B. Gn. 381.

יורד יהודה (יהודה) מאת (מאת) אחיו (אחיו)

P. ujarad jē'uda mi'et-ā'ō

Die Intr. der mehrrad. Verben werden trans. gemacht auf dieselbe Art und Weise wie die Intr. im allgemeinen. In der Regel macht man Verben mehrrad., um dadurch Transitiva zu bilden. Wenn das int. Verb mehrrad. ist können wir es nie

Trans. machen und deshalb haben hier Trans. und Intr. dieselbe Form. z.B. Gn. 12, 11.

וַיְחִי כֹה (אֲשֶׁר) הַקָּרִיב לֵב (וְאֵל) מִצָּר (יָמָה)

#### *Anmerkung*

Die Form **הַקָּרִיב** ist Trans. und Intr. Für den Tran. führt der Verfasser das folgende Beispiel an :

**הַקָּרִיב אֶת הָלוֹיִם**

Bezüglich der Intr. Nif'al und Hithpa'el führt der Verfasser folgendes an. Um den Trans. von Nif'al und Hithpa'el zu bilden, bringt man Nif'al oder Hithpa'el nur auf ihre Originalform Q A L zurück, ganz gleich, ob Nif'al oder Hithpa'el drei oder mehrradikalig sind. Auf dieselbe Art und Weise werden die Intr. trans. oder die Trans. intr. gemacht. Man bildet aus dem Intransitiv Qal ein mehrrad. Verb, um es dadurch trans. zu machen und auf dieselbe Art den Trans. mit einem Obj. in Trans. mit zwei Obj. zu verwandeln. z.B. Dt. 20, 14. (1. Obj.)

וַאֲכַלְתָּ (וְאָכַלְתָּ) אֶת שֵׁלֶל אִיבֶיךָ (אִיבֶיךָ)

und Dt. 32, 13 (2. Obj.)

וַאֲכַלְהוּ (יֹאכִילֻהוּ) (יֹאכֲלֻהוּ) תְּנוּפֶת שָׂדֵה (שָׂדֵי) שָׂדֵה

#### *Anmerkung*

Die dreiradikaligen Verben brauchen keine zwei Obj. Das Verb, welches zwei Obj. hat, kann auch drei haben, dieses ist aber in der hb. Sprache unmöglich.

Um ein dreirad. trans. Verb, welches ein Obj. hat, intr. zu machen, braucht man dieselbe Form, die ein trans. Verb mit zwei Obj. in ein trans. Verb mit einem Obj. verwandelt.

Das Hithpa'el nur Intr. und Übertreibung bedeutet, wird es bloss mit dem Trans. gebraucht z.B. **קדש** von **קדש** und mit dem Intr., um die Übertreibung auszudrücken z.B. **התנפל** von **נפל**

Nif'al bedeutet dagegen nur Intr. und wird auch bloss mit den trans. Verben gebraucht. Falls Nif'al Intr. (Qal) ist, dann ist ihr trans. Form mehrradikalig z.B. **שחת**

Intr. wie z.B. Gn. 6, 12.

**וירא אלהים את הארץ והנה נשה (תה)**

P. ujere eluwem it aareš wenna niššâta.

und das Trans. davon ist **השרית** z.B. Gn. 6, 12.

**כי השחית כל בשר את דר (כו) ע (ל) הארץ**

P. ki ašit kel bašar it dirku al aareš.

Es kann auch vorkommen, dass das Trans. der dreiradikaligen wie das von ihm gebildete mehrradikalige gebraucht wird, dann steht sein Intr. in Nif' alform z.B. **כרת** ist trans. mit einem Obj. wie in Gn. 21, 32.

**ונכרתו בר (ית) בב (אר) שבע (שבע)**

Das Intr. ist **נכרת** wie z.B. Lev. 20, 17.

**ונכרתו לעין (לעיני) בני עמם**

Weder ein dreirad. Verb noch seine Nif'alform werden trans. gebraucht.

Ein dreiradikaliges und von ihm auch mehrrad. gebildetes Verb kommt selten intr. vor.

Es kommt auch vor, dass das Intr. von einem dreiradik. Verb bloss in Nif' alform vorhanden ist, dagegen ist die dreiradikalige Form nicht zu finden. z.B. Gn. 50, 24.

**אל דארץ אשר גשבע לא (ברהם) ל (יצחק)  
ולי (עקב)**



P. el aareš ešar niššava lavraam elješaq weljaaqov.

Sein Trans. ist mehrradikalig z.B. Nu. 5, 19.

והשביע (והשביע) אתה (האתה) הכהן

## DIE PARTIKEL

### KAP. XIV.

Die Partikel sind die Diener der Substantiva und Verben. Sie sind "Partikel der Bedeutungen und Diener der Konsonanten".

Die Partikel sind entweder :

(a) einbuchstäbig مفردة wie א, ב, ל

(b) composita von zwei oder mehr Buchstaben.

אל אם

Die Partikel der "Bedeutung" und die "Diener-Buchstaben" werden entweder mit den Substantiven den Verben oder mit beiden gebraucht. Beispiele für die Partikel, die bloss mit den Substantiven gebraucht werden, sind folgende, z.B. א, ב, ל, für die Partikel der Bedeutungen führt er als Beispiel אל an, und für die Verben י vom Alphabet א, ב und כן von den Partikeln der Bedeutungen. Für beide gemeinsam werden als Beispiele aufgeführt י vom Alphabet א, ב und אם von den Partikeln der Bedeutungen.

Dann schilderte er die Aussprache der Konsonanten im Allgemeinen Er behauptet, dass es Kon. gibt, die zwei oder mehrere Aussprachen haben und zwar die fünf Kon. ת, פ, י, ד, ב. Das ד wird manchmal wie das arabische Dāl د und wird von dem heb. Grammatiker "Madgoša (mit Dageš)" genannt. Manchmal wird es auch wie das arabische Dāl د und "Marfûh (מרפה)" genannt. Ebenso kommt das ב mit Dageš oder Rafeh vor z.B. Ex. 28, 43.

כבאם אל אהל מועד

Das erste ׀ wird durch Dageš und das zweite durch Rafeh vokalisiert. Ebenso wird auch das ך vokalisiert z.B. Lev. 10, 1.

וְאֵלֶּיךָ יָשֻׁב׃ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃

Dann spricht er über die verschiedenen Sorten der Partikel, die als :

- (a) Präformativa (Präfigierte)
  - (b) Adverbien
  - (c) Präpositionen
  - (d) Konjunctionen
  - (e) Interjectionen
- vorkommen.

## A REPORT ON THE GREEK PAPYRI IN THE FUAD I UNIVERSITY LIBRARY

BY

D. S. CRAWFORD

In 1938 the University bought, in Berlin, a collection of ancient papyri which had belonged to the late Professor O. Gradenwitz. They are now housed in the Coins Room in the Library, and three Greek papyri locally acquired have been added to the collection. I began the study of the collection, in association with the late Professor W. G. Waddell and Mr. G. H. Whitehead, in 1938, but the war interrupted the work, which I resumed alone on my return to Egypt in January 1946. I have now prepared for publication an annotated edition of those Greek documents that seemed most worthy of publication, together with a complete catalogue of all the Greek papyri in the collection. It would therefore be pointless to publish in full any of the documents here, but a short description of the collection and of the more interesting of its contents may be of interest to readers of the Bulletin.

Besides the Greek papyri there are a large number of Arabic papyrus and paper fragments, some Demotic, and one or two Coptic. The Demotic pieces have been examined by Dr. Matta, who reports that they are all very fragmentary, and of little interest. One of the Coptic pieces is of fair size, and Mr. J. Drescher, who has examined it, states that it appears to be part of a will. There are also a few documents folded, bound and sealed, which have not been opened.

The Greek collection, with which I am concerned in this article, consists of upwards of 350 separate documents or

fragments, of dates varying from the 3<sup>rd</sup> Century B. C. to the 7<sup>th</sup> A. D. The majority are small, contain little that is legible, and are of no interest; but there are also a number of important and interesting documents.

First there is a fragment (No. 1), consisting of two columns from a medical treatise, about operations on the head called "periskythismos" and "hypospathisinos". This was published in 1908 by Jules Nicole in "Archiv für Papyrusforschung", Vol. IV. It was not part of the Gradenwitz collection, but belonged formerly to Mr. Cattaui.

Most of the Ptolemaic papyri of any interest have already been published, mostly by Gerhard Plaumann ("Griechische Papyri der Sammlung Gradenwitz"), but a few in other publications. They consist chiefly of contracts of the sale or lease of land, and of the correspondence (Nos. 15 to 18 and No. 20) of a certain Kleitarchos, who was a financial official at Phebichis in the Koite Nome in the reign of Ptolemy III Euergetes. There are also two copies (Nos. 3 and 4) of an oath taken by a subordinate of Kleitarchos. Of these copies one (No. 3) was published by Plaumann, but the other, which was probably acquired by Gradenwitz later, seems never to have been published. A collation of the two gives us an almost complete and certain text of the whole document, which is of considerable length, and makes possible several corrections in the version published by Plaumann. Equally interesting is No. 2, a royal administrative instruction, dated 184 B. C., designed to cheque injustice and oppression by the police. It has been published by Preisigke in the "Sammelbuch" (No. 5675).

Of the papyri of Roman date only a few have been published. Among these are No. 25, a stray from the correspondence a landowner called Alypios and his agent Heroneinos, published with the rest of Alypios' letters by Comparetti in "Papiri Greco-Egizii, Florentini"; and a number of contracts and letters concerning the sale or lease of land.

Of the documents of Roman date that have not hitherto been published, I have selected thirty-eight for detailed publication. Among them are private and official letters, documents concerning sales and leases, private accounts, public accounts, tax-lists and land-registers, as well as sundry other documents.

Among the private letters are:—

No. 23, from a man called Troilos to his sister (or wife) Mazatis (or Mazas), which is interesting in itself, and for comparison with another letter between the same two, published by Hunt among the Oxyrhynchus Papyri (No. 1069). It is not quite complete.

No. 24, an invitation to a wedding dinner, probably of the 2<sup>nd</sup> Century; not quite complete.

No. 27, which mentions a number of objects which the owner wishes to sell, among them a silver δακτυλοκλειδιον. This word is hitherto unknown, but should presumably be translated "finger-key" or "finger-ring-key"; if so, it fits a number of small keys attached to rings in the Egyptian Museum.

Among the official correspondence are No. 32, the registration of a son (complete, 297, S.A.D.), and No. 34 (probably 2<sup>nd</sup> Century) to the Governor of the Memphite Nome from a man who describes himself as the former overseer (ἐπιμελητής) of the theatre of Memphis. This is of interest, both for the mention of the theatre, and for the use of the word θυρώνες in an unknown sense. This word seems usually to have meant "ante-chambers" or "doorways"; but here the writer states that, when on a former occasion he had been asked by the Governor whether any θυρώνες had been stored away (ἀπετέθησαν) in the theatre, he had replied that he had not taken over any from his predecessor as overseer. Unfortunately the letter is broken off at this point, and there is no further clue to the meaning of the word θυρώνες, which clearly cannot mean "ante-chambers" or "doorways", though it might just possibly mean "doors", which could conceivably be taken off their hinges

and kept in store (but why should they be? Can it refer to some sort of scenery for the theatre?). The problem is not elucidated by the occurrence in the letter of the phrase *ἐπιξει θυρώνων*, which Professor Waddell conjectured to mean *ἐπ' ὄξει θ.* ("for the opening of the thyrons"), an interpretation which involves an otherwise unknown word.

Of the documents concerning sales and leases, hitherto unpublished, none are complete or add much to our knowledge; but, with the few already published, they form a good representative collection of this common type of papyrus document. A number of them are dated, and therefore of interest paleographically. One (No. 89) gives a new title for the Second Legion, *Οὐλοουσιανή*, *i.e.* Volusia.

One of the private accounts, No. 55, of the 2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> Century, shows that five men, meeting for a drinking party (*συμπόσιον*), spent 42 drachmae on three jars of wine, and 21 dr. 2 obols on meat, and shared the cost among them at 12 dr. 1 obols a head.

Some of the public accounts, tax-lists and land-registers are of interest for the lists of villages they contain. No. 52 is a fragment giving areas of land followed apparently by the half of the area: this was commonly done in Demotic documents as a check to prevent mistake or fraud, but is not as far as I know attested elsewhere for Greek, except in an unpublished fragment in the Egyptian Museum. Nos. 53 and 114 and 115 (the last two being separate fragments of the same document) contain an unusual symbol, which in 53 seems to mean "talent", though there is some doubt as to its meaning in the others. No. 53 is also interesting for some rather puzzling entries. No. 125 provides evidence for a hitherto unknown tax indicated by the word *στελεχών*. I suggest, on the evidence of the only other occurrence of the word that I can trace in papyri, that *στελεχη* were either the trunks or the fronds of the date-palm, and that the tax was a tax on palm-groves; but it may refer to some other kind of tree or even plant.



Of literary papyri, except for No. 1 mentioned above, the collection contains only three small fragments of Homer, of little interest, and a fragment of an unidentified theological work, of many lines but too narrow to provide any connected sense.

The student of paleography will find in the collection many examples of the Ptolemaic "business style", mostly of the reign of Euergetes, and some, notably No. 2, of the "cursive posée" in which government clerks copied official letters, with intermediate styles in the correspondence of Kleitarchos and in other fragments. There is also a varied collection of the cursive styles of Roman date, from the 1<sup>st</sup> Century A.D. to the Byzantine age, many of which, of the first three centuries, are dated certainly to a single year, while others can be certainly assigned to a definite reign or to some other short period. A great variety of hands are represented, from the extremely cursive to the quasi-literary, and from those of professional clerks to those of well- or ill-educated laymen. The collection would be of little use for a student wishing to study literary or book hands; but there is ample material for practice in deciphering cursive of various dates and styles, and for the study of the chronological succession of cursive styles.

When I began the task of cataloguing the papyri, I found it advisable to renumber them throughout, giving them a single consecutive series of numbers, and so facilitating reference. For, apart from the new additions and some fragments which were received unframed and unnumbered with the Gradenwitz collection, Gradenwitz' own inventory was sadly out of date. Some numbers were missing; some were duplicated, being given to two separate papyri; and some papyri were labelled with letters instead of numbers. The new catalogue and numbers are arranged so as to group the Roman and Ptolemaic papyri separately, and at the same time to give the lower numbers to the more important and interesting documents as far as was consistent with giving consecutive numbers to all the pieces in one frame. As however

interesting papyri were often framed with fragments of little worth, it was impossible to carry out the second principal consistently without reframing a large number, with consequent danger of damage. This I was loth to do, and reframing has been carried out only when the original glass was broken, or there was some strong reason for rearrangement. My thanks are due to the staff of the binding-department of the Library for their patient and skilfull assistance in this task. The new catalogue numbers, printed in red, are affixed to the outside of the framing glasses. Gradenwitz' original labels are left under the glass.

Besides the printed publication, which it is hoped will be issued next year, I have written and propose to leave in the Coins Room a type- and hand-written volume. This contains a catalogue, and also more transcriptions of minor fragments, and fuller notes and explanations, than the published work will contain. It is designed to assist students and non-experts in the study of the collection.

# GREEK COMEDY'S ANCESTRY

BY

D. L. DREW and D. S. CRAWFORD

## PART I

The theory of origins here propounded is based largely on the facts of the structural and incidental make-up of Aristophanes' extant plays. These plays, it is held, though differing considerably from the hypothetical proto-play of Attic comedy, retain and reproduce resembling features enabling us to identify with confidence the ancestor and satisfy the few (but tantalisingly significant) positive statements of its nature transmitted to us by reliable Greek record.

An organic development is assumed for Attic comedy. But such assumption can scarcely render the theory disastrously vulnerable to criticism assuming its invalidity. The Greek arts characteristically did not make long jumps. Attic comedy has not had (for what the silence is worth) recorded for it the name of any revolutionary innovator. The tastes of Attic audiences and the sacred status accorded comedy would make for gradual and conservative movement.

Aristophanes' plays may very well have much in common with the hypothetical proto-play. They have, in the way of nature, more in common with the type of play which Aristophanes received from his immediate predecessors and elder contemporaries. With the help of scattered hints in Aristophanes and elsewhere it is perhaps possible to visualise the comedy-stage of a generation or so before the Peloponnesian war.

However, in order to go back even so far one must rely so much on Aristophanes that he may be said to supply four-fifths of any picture of pre-Aristophanic comedy. Thus the comparative value of the extant plays as evidence for the nature of earlier practice is a matter of importance to the enquiry into origins.

Obviously all the plays are not of equal value. But it is not enough to allow for their inequality on the basic assumption of a continuous progress in innovation throughout the active years of the dramatist's life. Weighting by mere date gives incorrect assessment. Though self-proclaimed a bold and eager innovator, Aristophanes was, in fact, checked by the conditions under which his plays were performed. He was forced, in his own and his Choregus' interests, to call a halt to his forward progress towards the ideal drama of his imagination, and even to relapse into what he professedly despised as unworthy of the true comedy-genius. Thus though the earlier plays are on the whole likely to be closer to pre-Aristophanic type than are the later, yet it is impossible to assume that any one earlier play will be closer than a later. For an estimate of the comparative value of the plays as evidence of prior comedy each must be taken on its merits.

The problem of assessment, however, if complicated, is not by any means insoluble. A fairly accurate history of Aristophanes' art can be gathered from the eleven surviving examples of it; and the various ups and downs of his innovatory spirit can be traced in considerable detail. The play received by him from his predecessors appears in one obvious aspect of it to have been made up of two distinct parts separated by a *Parabasis*. The first part, containing the *Agon*, stated and solved summarily a problem. The second part was a sort of epilogue, describing the after-results of the problem's solution in a succession of more or less desultory scenes. Aristophanes' first extant play, *Acharnians*, is of such a kind. In this play *Dicaeopolis*, determined to be done with war, negotiates a private peace with Sparta.

His action naturally involves him in trouble with his fellow Athenians. But he surmounts all dangers and difficulties: so that, when the Parabasis arrives, he is out of the wood, in possession of his peace. Thus, with the play quantitatively half over, the complication of the plot has received its denouement, and the suspense is done with. The latter half of the play shows the hero's situation without change. He sets up an international market, holds a dinner-party, and enjoys his peace.

If we can trust the witness of the two succeeding plays, *Knights* and *Clouds*, Aristophanes felt the weakness of such a plot, or, rather, of a plot so managed. The solution in *Acharnians* had come too early. In *Knights* Aristophanes attempts to hold suspense to the end of the piece. But his method of achieving that desirable end is rather naive. He holds the climactic situation through two formal Agons (in which his hero and Paphlagon struggle for supremacy) and through a messenger-scene (borrowed from tragedy), in which his hero describes what is really a third Agon held off-stage before the Council of Athens. By these devices the final solution of the problem is indeed delayed, until (just before the second Parabasis) Sausage-Seller is appointed Demos' steward. That is, the plot is in suspense, until the piece is eight-ninths over. The predictable sequel is thus cut down to a short hundred lines of *Exodos*—a mere final scene or two. But, meanwhile, for many hundreds of lines the play has ceased to move at all. The prolongation of suspense has been achieved only with effort, by patent artifice, and against the natural flow of events. Aristophanes had not learned, or dared, to develop his plot through a multiplicity of changing situations. He had relied on a problem of single movement, and had thought to avoid the failure of anti-climax merely by spreading one movement over a large area.

In *Clouds* he is in possession of about everything necessary to artistic comedy. He still holds the first movement of his plot too long. Still unable to escape from the tyranny of traditional

forms, he works by duplication of the Agon: not until after the second Agon (v. 1113) has his hero Strepsiades overcome the obstacles on his road to happiness and solvency. But here the method of duplication is more subtle than in *Knights*—no longer a succession of contests between the same two characters, and not prolonged so deep into the play. Moreover, the first two Agons have not stated and solved the problem: they have, unexpectedly, given the complication. The hero's troubles are not over, but rather have just really begun. The sequel to this hero's success in the Agon between the two Logos-characters is found, when it comes, to have been unpredictable. The interest is sustained to the end of the play. The plot is carried over the whole comedy, evolving from situation to situation with irresistible logic. It is true that the change of fortune for the hero is one more proper to tragedy than to comedy. In comedy the complication should bring the hero into difficulties, from which he escapes later in the final metabasis. It is true, too, that the first Parabasis merely holds up the action, and that the second Parabasis is a clumsy device to allow of a time-lapse, whereby Philippides may be deemed to have been educated off-stage. And there are other defects. But, all in all, *Clouds* is by far the best piece which we have from Aristophanes. It is a play with a developed plot distributed (though not in wisest proportion) over the whole spectacle.

*Clouds*, however, was not achieved without cost to the dramatist. Many of the amusing scenes expected by the Athenian audience had to be abridged or altogether omitted. The play failed to win the prize. In *Wasps* Aristophanes is back again to the style of *Acharnians*. His reversion, however, is not complete. Though he gives plenty of room for the phallic scense avoided in the latter part of *Clouds*, he still succeeds in getting the plot a sort of development. Bdelycleon (the hero) wins his way to happiness with the Agon—that is, at less than the half-way stage. But again, as in *Clouds*, the happiness which he wins is not in



the sequel found to be quite the blessing which he had expected: Philocleon is converted only too successfully.<sup>1</sup> For the rest, the Parabasis is again used as a clumsy device to allow of a time-lapse; and the Messenger (this time, thank heaven, not the hero) is again put in commission. The Parabasis, and so also the predictable sequel, is delayed by the mock-trial: which, however, keeps the plot stationary.

In *Peace* Aristophanes relapses completely. He goes back, not merely to the style of *Acharnians*, but (if the theory of origins here propounded is sound) he deliberately reverts to archaic fashion.

In *Birds* and *Thesmophoriazusae* he attempts to prolong suspense by introducing fresh motives which do not arise naturally out of the problem as originally stated. In *Birds*, Peithetaerus is pitch-forked into a bloodless struggle with the gods. In *Thesmophoriazusae* interest is switched from Euripides' fate to Mnesiochus'. All this is inconsequence—not plot-development. Their central themes displaced, the plays become incoherent.

Aristophanes thus paid the price of compromise. He wanted what he knew to be a good plot in the dramatic sense. He was not prepared to give up the canonical forms (*Agon* and *Parabasis*) or the popular scenes of phallic merriment. *Lysistrata*, *Ecclesiazusae*, and *Plutus* continue the decline from ambition, in spite of the fact that in them the forms are being discarded to such good purpose that *Agon* is cut down and *Parabasis* can disappear altogether. The remaining comedy, *Frogs*, is (in the form we have it) in many ways further from tradition than any other. In it the *Agon* actually follows the *Parabasis*. But though suspense is after a fashion maintained up to the closing scene, such success is only achieved at extreme cost. The fate of the hero, Dionysus, ceases to be of interest to anyone after he is admitted to Pluto's house. The first half of *Frogs* turns out to have been a mere prologue—over six hundred lines of prologue. The two halves of the older comic play are simply transposed; and the amusing scenes of

coarse wit and horseplay are no less in evidence because they precede the Parabasis.

How then are the plays to be rated comparatively as evidence for the nature of prior comedy? The subject-matter of the philosophical and literary plays (*Clouds*, *Thesmophoriazusae*, *Frogs*, *Ecclesiazusae*) would in itself make for a comparatively low rating for them, other things being equal. All in all, perhaps, the following order of evidential value for the purpose in hand will not be very far out: *Acharnians*, *Peace*, *Birds*, *Lysistrata*, *Knights*, *Wasps*, *Ecclesiazusae*, *Plutus*, *Thesmophoriazusae*, *Frogs*, *Clouds*.

Such a list will, of course, vary according to the stress laid on the various factors of formal structure, plot-structure, incidental make-up, date of production, suspicion of reediting.



The comic play staged by Aristophanes' immediate predecessors appears to have fallen naturally into the three divisions which are found to make up so many of his own plays: (1) Preliminary scenes and Agon; (2) Parabasis; (3) Iambic scenes and lyric interludes and Exodos (final scene).

Agon precedes Parabasis. To judge from the history of Aristophanes' attempts to hit out a plot of developing interest and from the uses which he makes of Agon and Parabasis in plurality, there was usually only one Agon and only one Parabasis.

As for the Parabasis, whatever it may have been in the proto-play, in this middle fifth century comedy it was not a factor of unification to the play as a whole, but rather the very opposite. In most of Aristophanes' earlier plays the Parabasis, dismissing the actors from the stage and itself having a content without bearing on the main problem, helps to destroy continuity. Thus, as Aristophanes in his later plays tries to break down the Parabasis' isolation from preceding and succeeding scenes, it is very probable

that in the earlier plays he was following the ruling fashion and was not introducing an innovation later repented because found to be an element of disunity.

The plot was short and simple, and the problem stated and solved in the first division: at the close of which the hero's change of fortune (generally, it must be supposed, from bad or doubtful fortune to good) had already taken place.

The second division (the Parabasis) provided the spectators with an interval for relaxation. Though it was doubtless of some interest as giving a commentary on matters of current moment to the Athenian public, its chief value was spectacular. The parade and the dancing were more important than the words and were far more intimately served by the music.

The third division consisted of a series of more or less amusing episodes exploiting the situation already arrived at by the hero's change of fortune.

Such a play is *Acharnians*, and *Peace*, but not *Clouds* or *Frogs*.

Clearly few Periclean dramatists, if left to their own devices, would have hampered themselves with the curious plot-machinery and rigid literary forms so often met with in the Aristophanic play. Such things must have been accepted, not invented, by Aristophanes' immediate predecessors.

Because, however, their developed comedy is found to be a model of discontinuity and anti-climax, it does not follow that the hypothetical proto-play was such also. The proto-play may have aimed at a different climax. The Parabasis may have constituted an essential factor for the total unity. In fact, the development of Attic comedy may have been, not, as is often assumed, in the direction of, but right away from an original unity to be found long before in the proto-play. In this connection two facts concerning Aristophanes' Parabasis deserve notice: (1) The Parabasis mediates a change of scene as between first and third

divisions of the play (1); (2) The Parabasis permits a lapse of

(1) In four (if *Clouds* is included, five) of the earlier plays—*Acharnians*, *Knights*, *Peace*, *Birds*—the Parabasis following the decisive Agon mediates a change of scene: whereas in the later plays, and in *Wasps* also, there is no substantial change of scene. However, evidence must here be weighted. As far as they go, the facts seem to warrant the following conclusions:—

1.—Traditionally the Parabasis of an Attic comedy always mediated a real change of scene: it took the action away from the scene of the Agon.

2.—Comedy later (probably borrowing from Tragedy) used the Parabasis as a device to allow time to elapse for a situation to develop through off-stage action to be reported by a Messenger (or equivalent) as in *Knights*, *Clouds*, *Wasps*, *Birds* (plays with a plurality of Parabasis).

3.—At a yet later stage Comedy (still influenced by Tragedy) avoided change of scene after the Agon. One scene could serve for the whole piece. This fashion (in itself not at all hostile to artistic drama) hastened the perhaps inevitable eclipse of the Parabasis: which as merely a device to permit time-lapse deserved to go out; only inferior playwrights needing its expensive aid.

The evidence for change of scene, play by play, is as follows:—

*Acharnians*:

During quasi-Agon (490-625) scene is in public street at Dicaeopolis' house.

After Parabasis (626-718) . . . . . at Dicaeopolis' market.

Later (? at v1000) . . . . . interior of Dicaeopolis' house.

*Knights*:

During first Agon (303-460) . . . . . at Demos' (private) house.

After first Parab. (498-610) . . . . . unchanged.

(The first Agon is not the decisive. The first Parabasis allows time for false off-stage Agon before Council to be held.)

During second Agon (756-941) scene is 'The Pnyx.

After second Parabasis . . . . . The Acropolis: where Demos is publicly at home, but controlled by his new manager,

(The second Agon is the decisive)

time to be presumed. It happens that in all Aristophanes' extant

= *Clouds* :

During quasi-half-Agon scene is at Socrates' house.

After Parab (510-626) . . . . . unchanged.

During first Agon (949-1104) . . . . . at Strepsiades' house.

After second Parab. (1114-1130) . . . . . at Socrates' house, but soon shifted again to Strepsiades' house.

(The second Agon is the decisive.

Change of scene between the two houses is at caprice; so that *Clouds* is really a single-scene piece.

The second Parabasis seems designed to allow of an interval for Philippides' education off-stage; which could not be shown on-stage without repetition of a motive already fully exploited.)

*Wasps* :

During Agon (526-727) scene is at Bdelycleon's house.

After first Parab. (1009-1121) . . . . . unchanged.

After second Parab. (1264-1291) . . . . . unchanged.

(Second Parab. allows time for Philocleon to attend a dinner-party off-stage.)

*Peace* :

During quasi-half-Agon scene is at Zeus' house.

After first Parab. (723-818) . . . . . at Trygaeus' house.

After second Parab. (1127-1190) scene is inside Trygaeus' house.

(Second Parabasis may be designed to allow time for change of scene; but it is possible that the scenic change took place before the second Parab.)

*Birds* :

During Agon (467-607) scene is at Hoopoe's house.

After first Parab. (678-800) . . . . . at Peithetærus' house in the City-Peaceful.

After second Parab. (1058-1117) . . . . . at Peithetærus' house (? with interior shown).

(Second Parabasis allows time for the city to be fortified, etc. .) =



plays (*Lysistrata* and possibly *Ecclesiazusae* excepted) the action extends over a full day, in the Prologue in the morning and in the Exodos ending in the evening <sup>(1)</sup>.

= *Lysistrata* :

During Agon (467-607) scene is at The Propylaea.

After Parab. (614-705) scene has shifted to another quarter of the Acropolis. At least, it is later found to be at outside of the building where *Lysistrata* is entertaining her guests.

*Thesmophoriazusae* :

During quasi-Agon (381-530) scene is at Thesmophorium.

After Parab. (785-845) . . . . at altar in Thesmophorium and perhaps substantially shifted.

*Frogs* :

After Parab. (674-737) scene is, as before Parabasis, at Pluto's house.

(The Parabasis allows time for Dionysus to be recognized and entertained by Pluto and Persephone.)

*Ecclesiazusae* :

During half-Agon (571-709) scene is at Blepyrus' house, in the street.

After the lost Chorus, following v729, scene appears to be in another part of the same street.

*Plutus* :

During half-Agon (487-618) scene is at Chremylus' house.

Afterwards . . . . . unchanged.

(Instead of a Parabasis allowing time for Plutus' cure in the temple there is a clean break at the place where the Parabasis would have occurred, had there been a Parabasis.)

<sup>(1)</sup> The evidence for morning-beginning and night-ending is as follows.

*Acharniens* :

In Prologue dawn indicated by assembly at Pnyx.

In Exodos evening indicated by hero's claim to victory in the drinking-match, and, earlier, by banquet and by Chorus' statement that Lamachus is to go on sentry-duty, while hero is to retire to bed. =



## Analysis of Aristophanes' extant plays reveals the existence

### = *Knights*:

In Prologue dawn indicated by the fact that Demos' slaves are awake, while their overseer is still asleep.

In Exodos evening indicated by Demos' inviting Agoracritus to dine in Prytaneum, and, earlier, by dinners produced for Demos by rival demagogues.

### *Clouds*:

In Prologue dawn indicated by the fact that hero wakes, gets out of bed, and goes about his business.

After second Parabasis evening indicated by hero's dinner in Phidippides' honour: at which the son was expected to drink, sing, play, and recite poetry.

In Exodos evening possibly indicated by burning of Socrates' house—a more effective scene, if at night.

### *Wasps*:

In Parodos dawn indicated by the fact that the Wasps are proceeding to the Court with torches to light them.

After Parabasis evening indicated by dinner-party off-stage, and, later, by Philocleon's return home lighted by torch.

### *Peace*:

In Prologue dawn possibly indicated by the fact that Trygaeus is starting on a long journey.

In Exodos evening indicated by the Epithalamium, and, earlier, after Parabasis, by hero's jest concerning the stars returning from dinner.

### *Birds*:

In Parodos dawn indicated by the fact that Progne is asleep, while Hoopoe is awake, and the birds are about to commence singing.

In Exodos evening indicated by Epithalamium, and, earlier, after second Parabasis, by preparations for dinner.

### *Lysistrata*:

In Prologue dawn indicated by the fact that the women, late at the rendezvous, come straight from their beds.

Before Exodos evening indicated by banquet and by servant with torch.

(Some days are supposed to have elapsed during the Parabasis.) =

of a number of structural and incidental constants within the main natural divisions of a play. It is convenient to regard Parabasis as a main division and to list the constants under three heads.

Constants of the first division (Agon-division) as follows:—

1. Interest is centred on the fortunes of a hero (who in two plays out of eleven is female). This hero embarks on a venture. He is assisted, or countenanced, by a close companion of equal social standing, who shares the hero's perils, but does not share the rewards of successful venture and tends to drop out of sight as the play advances.

2. In his venture the hero has a distinct object in view: he seeks to possess himself, for his own benefit, of some person or thing properly (*i.e.* morally or legally) belonging to others. This person or thing may be called the object of venture. The

---

= *Thesmophoriazusae* :

In Parodos dawn indicated by the fact that the women are opening their convention, a parody of the Assembly.

Evening not indicated. But after the Parabasis sufficient time has elapsed for the Council to consider Mnesilochus' case and to pass sentence on him.

*Frogs* :

In Prologue dawn possibly indicated by the fact that Dionysus is starting off on a long journey.

Before Exodos evening indicated by Pluto's invitation to dinner.

*Ecclesiazusae* :

In Prologue dawn indicated by the fact that the women are hurrying to get into the Assembly before the men arrive.

Before Exodos evening indicated by dinner and by the fact that Chorus has torch to light the way to dinner.

*Plutus* :

No indication of morning, apparently, except that the farmers are supposed to be at work in their fields.

Before Exodos evening indicated by dinner and young reveller with torch.

natural range of such object of venture is limited only by the spectators' ability to follow the dramatist's guidance and is therefore pretty wide. The hero may employ fraud or force; is, in fact, a sort of thief able to count on the spectators' approval of his venture.

(3) The hero's venture involves a journey to some house, or other building, not his own, made by himself or his companion or made by both together.

(4) The hero, on coming to a house, meets with a more or less hostile reception from the servants of the house's owner. It is a scene between caller and porter.

(5) A house is attacked; and a free fight ensues between hero (with or without friends) and certain persons not approving of the hero's venture. The scene is one of battle and siege. The prize of victory is understood to be possession of the object of venture.

(6) The battle is inconclusive and is broken off. The Agon, or contest of words, follows: in which the hero shows cause why he should be allowed to possess himself of the object of venture. He argues his cause by invitation of the Chorus; and if he has an opponent in debate, that opponent is usually the present 'owner' of the object of venture.

(7) The hero, while pleading his cause during the Agon, is presumed to be in a situation of personal danger.

(8) At the close of the Agon the hero's cause is approved, and his claim to possess the object of venture allowed—usually by the Chorus. The effect of such approval is that the hero is henceforth regarded as in lawful possession of the object of venture. His trials and dangers—and the 'suspense' of the plot—are safely over. He can enjoy the fruits of success at his ease.

(9) The hero does not immediately proceed to enjoy his success. Instead, the action is broken off by a Parabasis, which

(it has been suggested) always in pre-Aristophanic comedy mediated a change of scene.

Constants in the second division (Parabasis):

(10) The dramatist airs his own views on matters of contemporary public interest in politics, art, education, etc., and bespatters professional rivals and other citizens personally odious to himself or his friends with often violent and vulgar abuse.

(11) The chorus parades in uniform—often fantastic uniform-disguise.

Constants of the third division (Banquet-division):

(12) The hero enjoys his possession of the object of venture at a banquet. The banquet is held at the hero's own house or equivalent building. The venue may involve a change of scene mediated by the Parabasis.

(13) A handsome man or woman is exhibited formally before the Chorus and spectators. He or she is invariably young and dressed in fine clothes; the spectacle presumably being the thing.

This exhibit is apparently so designed as to present in concrete form the whole purpose of the hero's venture now successfully carried through.

(14) Religious exercises are performed at the hero's house, in connection with the dinner now in prospect.

(15) Undesirable characters are excluded from the hero's premises.

(16) Guests arrive, sometimes with gifts for the hero.

(17) There is a phallic scene, or scenes—*i.e.* an indecent passage between a male character and one or more female. The hero, if a man, is usually the male participant in the scene: which occurs characteristically towards the close of the play.

(18) There is an undressing-scene—a short episode, in which someone strips or exchanges clothes with someone else.

- (19) Children (boys) are present on the stage.
- (20) Hero and exhibited person are together in the Exodos.
- (21) The play closes with sexual intercourse in immediate prospect (usually with the hero as the male participant).
- (22) Torches are shown.
- (23) An appeal for victory in the dramatic contest is made.
- (24) Besides the Chorus-masquerade already noticed disguise of one or more stage-characters is a fairly constant feature, sometimes with, sometimes without, sex-reversal in respect of costume.



Such a list of constants, subtract from it what we will in deference to reasonable challenge, points straight to a relationship between Attic comedy and a marriage-day. For 'object of venture' read 'bride'; and how many of the constant features listed fail individually to recall elements of marriage-ceremonial known to have been current in Greek or other Mediterranean communities in classical times? Collectively these constants seem to demand identification with contemporary marriage-ceremonial. And no alternative association suggested for their coincidence outside the theatre has (so far as we are aware) been able to satisfy historical probability in anything like equal degree. The 'object of venture' being a bride—the hero is the bridegroom; the companion is the groomsman. These seek the bride in her father's house. There is a show of resistance and an ordeal for the groom. The groom, of course, gains the day; carries off his bride in procession (Parabasis). There is a feast in the groom's house: where the bride, suitably clothed, is cynosure of all eyes. Guests are welcomed and fed. Religion is satisfied with ceremonies. The bridal pair, wedded, are bedded. The wedding-day is over. Its tripartite structure (Bride-fetching, Bride-transferring, Bride-welcoming-home) is exactly reproduced



in Aristophanic comedy. And the Attic theatre repeats, *mutatis mutandis*, the customary incidents (often distinctive) of hymeneal ritual.

And marriage and comedy must, surely, in some way be closely related. Dismissing Aristotle's casual reference to phallic exarchons—there is the fact that the Attic comedy-month was the marrying-month (Gamelion). We have also the text of the otherwise mysterious proclamation made in the Athenian theatre :

Ἀκούετε λαῶ·

Κακὸν γυναῖκες· ἄλλ' ὅμως ᾧ δῆμοιται

Οὐκ ἔστιν οἰκεῖν οἰκίαν ἄνευ κακοῦ

Καὶ γὰρ τὸ γῆμαι καὶ τὸ μὴ γῆμαι κακόν

There is a *prima-facie* case for seeking comedy's origins in marriage-ceremonial. And, fortunately, Aristophanes himself supplies some of the special evidence required to establish the derivation of comedy from marriage.

\* \*

Before proceeding to discuss Aristophanes' special evidence and adumbrating a case for Comedy's descent from marriage-ceremonial, however, it is necessary to establish the so-called constants (arrived at in part by an analytical interpretation of Aristophanes' dramatic intention at times possibly challengeable) through the following schedules.

*Schedule A.—The hero's alter ego (companion)*

In six of the plays the hero has a companion in his (or her) venture—a man (or woman) of equal social standing.

ACHARNIANS : Amphitheus. He assists Dicaeopolis in his fraudulent Peace-venture by obtaining the samples from Sparta, and suffers at the hands of the Acharnians.



**KNIGHTS** : Nil. [The two slaves, Nicias and Demosthenes, are to the hero as, in Birds, Hoopoe is to Peithetaerus; but not as Euelpides is to Peithetaerus.]

**CLOUDS** : Nil.

**WASPS** : Nil. [The two slaves are true slaves.]

**PEACE** : Nil.

**BIRDS** : Euelpides. He shares Peithetaerus' fortunes and dangers during the Agon.

**LYSISTRATA** : Lampito. She does Lysistrata's business with the Spartans.

**THESMOPHORIAZUSAE** : Mnesilochus. He more than shares Euripides' trials.

**FROGS** : Xanthias. He is much more an equal than a slave to Dionysus.

**ECCLESIAZUSAE** : Nil.

**PLUTUS** : Cario. He is to Chremylus much as Xanthias is to Dionysus, in Frogs.

*Schedule B.—The hero's object of venture*

**ACHARNIANS** : Dicaeopolis gets Peace (Reconciliation) from Acharnians.

**KNIGHTS** : Sausage-Seller gets Demos from Paphlagon-Cleon.

**CLOUDS** : Strepsiades gets Wrong Logic (Repudiation of just debts) from Socrates.

**WASPS** : Bdelycleon gets Philocleon from Wasps.

**PEACE** : Trygaeus gets Peace (Harvest) from Zeus.

**BIRDS** : Peithetaerus gets City-Peaceful from Birds, and Basileia from Zeus.

**LYSISTRATA** : Lysistrata gets Peace (Reconciliation) from Greek men.

**THESMOPHORIAZUSAE** : Euripides gets Pardon from Athenian women.

[This object is largely lost sight of as the play runs; and chief interest is centred on the attempt of Euripides' alter ego, Mnesilochus, to obtain Euripides' pardon, and then on Euripides' attempt to rescue Mnesilochus from Policeman. The various 'objects' are, however, stateable under one head.]

**FROGS** : Dionysus gets a Tragic Dramatist from Pluto.

**ECCLISIAZUSAE** : Praxagora gets Communism from Athenian men.

**PLUTUS** : Chremylus gets Wealth (Wealth's cure) from Poverty.

*Schedule C.—Illegal nature of the hero's venture and dubious means used*

**ACHARNIANS** : Secret and treasonable peace made in defiance of Acharnians; who are equivalent to the Athenian Assembly.

**KNIGHTS** : Conspiracy with slaves of Paphlagon, to whom Demos rightfully belongs.

**CLOUDS** : The venture is immoral in itself and success recoils on the hero. (But he is only a thief in so far as he attempts to defraud his creditors. He pays Socrates his professional fee.)

**WASPS** : Illegal detention of Philocleon, who rightfully belongs to the Wasps.

**PEACE** : Theft of Peace and corruption of Zeus' porter, Hermes.

BIRDS : Peithetaerus, a trespasser in Birdland, obtains Basileia from Zeus by force and corruption of Heracles.

LYSISTRATA : Treasonable seizure of the Acropolis.

THESMOPHORIAZUSAE : Introduction of a disguised male into the Thesmophorium. Sacrilege.

FROGS : Dionysus' disguise shows that he thinks of himself as on an illegal venture. He hides from the Mystics.

ECCLESIAZUSAE : Praxagora gets her Communism by packing the Assembly with disguised women.

PLUTUS : No illegality.

*Schedule D.*—Here and or alter ego, in order to procure his object of venture, goes to some house or other building not his own

ACHARNIANS : Amphytheus, Dicaeopolis' alter ego, to Sparta.

KNIGHTS : Sausage-Seller to Demos' (i.e. Paphlagon's) house.

CLOUDS : Strepsiades to Socrates' house.

WASPS : No journey.

PEACE : Trygaeus to Zeus' house.

BIRDS : Peithetaerus to Hoopoe's house.

LYSISTRATA : Lysistrata to Acropolis (Men's house).

THESMOPHORIAZUSAE : Euripides to Agathon's house, and after to Thesmophorium (Women's house).

FROGS : Dionysus to Pluto's house.

ECCLESIAZUSAE : Praxagora to Assembly (Men's house).

**PLUTUS** *in person* : No journey.

[But Plutus has to go to Aesculapius' temple on what is really Chremylus' business.]

*Schedule E.—The Porter-scene*

<b>ACHARNIANS</b>	: Hero and Euripides' man, at Euripides' door.
<b>KNIGHTS</b>	: Hero and Demos' man, Paphlagon, at Demos' door.
<b>CLOUDS</b>	: Hero and Socrates' pupil, at Socrates' door.
<b>WASPS</b>	: Hero and Wasps. (Wasps, not hero, are in the position of caller.)
<b>PEACE</b>	: Hero and Zeus' man, Hermes, at Zeus' door.
<b>BIRDS</b>	: Hero and the Hoopoe's man, the Trochilus-bird, at Hoopoe's door.
<b>LYSISTRATA</b>	: Hero's party of Women and Party of Men, at Propylaea; door of the Men's Acropolis seized by the hero. (The Men, not the Hero's Party, are in the position of caller.)
<b>THESMOPHORIAZUSAE</b>	: Hero and Agathon's man, at Agathon's door.
<b>FROGS</b>	: Hero and Pluto's man, Aeacus, at Pluto's door.
<b>ECCLESIAZUSAE</b>	: No Porter-scene.
<b>PLUTUS</b>	: No Porter-scene.

[In six of the nine cases the Porter-scene leads up to the Battle. Of the remaining three, Clouds has no Battle, except irregularly in the Exodos; Peace has no Battle; Thesmophoriazusae has a very mild Battle following the Agon.]

[In all cases the Porter-scene precedes the Agon, except in *Frogs*, where the Agon is postponed irregularly till after the Parabasis.]

*Schedule F.—Siege and Battle*

- ACHARNIANS** : Acharnians assail hero's house.  
 Fight between hero with knife and Acharnians with stones.  
 Scuffle between the half-Choruses.  
 No result.
- KNIGHTS** : Hero plus Knights assails Demos' (*i.e.* Paphlagon's) house.  
 Fight between Knights plus hero and Paphlagon.  
 Result: Hero wins.
- CLOUDS** : No Siege or Battle before Agon or Parabasis.  
 At conclusion of the play, hero plus slaves assails and fires Socrates' house.  
 One-sided scuffle between hero and Socrates plus pupils.  
 Result: Hero wins.
- WASPS** : Wasps assail hero's house.  
 Fight between hero plus slaves and Wasps.  
 No result.
- PEACE** : Hero plus Greeks breaks into Zeus' house.  
 No Battle,? in accord with the theme of the piece.
- BIRDS** : Birds assail Hoopoe's (*i.e.* the hero's) house.  
 Fight between hero plus companion and Birds.  
 No result.

**LYSISTRATA** : Men besiege Acropolis (*i.e.* hero's house).  
Fight between hero's party and police.  
Result : Hero's party wins.

**THESMOPHORIAZUSAE** : Women besiege hero's companion in strategic position at their altar.  
Fight between women and hero's companion resisting arrest and search of person.  
Result : Women win.

**FROGS** : No Siege.  
Fight between Xanthias personating the hero and Pluto's porters.  
No result.

**ECCLESIAZUSEA and PLUTUS** : No Siege. No Battle.

[ In the majority of cases of Siege (five) the Chorus is against the hero. In two cases it is with him.

In all cases of real Siege the Chorus, or part of it, is on the besieging side.

No inference, however, can safely be drawn regarding the Chorus' role in the wedding-play. As the house is on the stage, and the Chorus in the orchestra, the dramatist would prefer to arrange for his Chorus to belong to the besiegers. If so, and if the Chorus was traditionally opposed to the hero, the fact that the hero is comparatively often inside the house attacked explains itself. The besiegers' objective is to get possession of the object of venture, which is somehow 'inside' the building.

Either the hero has already by fraud got possession of the object of venture and is keeping it or himself sheltered in the house, which the lawful owners besiege in order to recover their property,

Or the hero attacks the house in order to get hold of the object of venture.

The besieged house is usually not the hero's, though he may be at the moment of Siege in effective possession.



These facts, joined to the fact that the hero or his companion so often make a journey in quest of the object of venture, would lead one to infer that the comic plot at one time required the hero to attack the house of the man in present lawful possession of what he himself wanted to acquire.

Battle of itself would go far to explain why in Comedy the Chorus was double that in Tragedy, and divided often into two antagonistic halves.]

*Schedule G.*—**Formality of the Agon: Hero invited  
by Chorus to argue**

The hero is invited to argue (by the Chorus, or by a part of it) in seven of the eleven plays.

As to the remaining four, in *Clouds* Wrong Logos (practically the hero's alter ego) is invited by the Chorus; in *Thesmophoriazusae* the hero's alter ego, Mnesilochus, is invited to argue by the chorus of woman's herald, but in the usual way of business; in *Peace* there is an irregular Agon only, with Hermes, not the hero, as chief arguer; in *Frogs* there is an Agon after the Parabasis, and Euripides, not the hero, is invited by the Chorus to argue.

*Clouds* and *Frogs* are probably both second editions and are not now in the form in which they were presented first on the stage.

*Schedule H.*—**The opponent) if there is a real opponent  
in the Agon-debate) is a person who stands  
to lose in the event of the hero's venture's  
being successful**

**ACHARNIANS** : Lamachus typifies the war-party in power at Athens, and, as individual, loses his command in the event of peace.

- KNIGHTS** : Paphlagon-Cleon controls the public policy (Demos).
- WASPS** : Philocleon represents himself and his own Waspish ideals, of which Bdelycleon deprives him. But, more exactly, Philocleon personifies Waspishness; and the contest as a whole is between Wasps and Bdelycleon, the latter depriving the Wasps of their settled privileges.
- LYSISTRATA** : Proboulos represents the (male) State; and in seizing the Acropolis Lysistrata deprives him of his right to decide policy.
- THESMOPHOIAZUSAE** : The women-celebrants have, by the argument of the play, Euripides' fate in their hands; and his alter ego tries to deprive them of the exercise of their power by fraud.
- PLUTUS** : Poverty claims to control Wealth.

[To speak of the opponent as 'owner' of the object of venture is not to employ a mere figure of speech. Paphlagon-Cleon, for example, has a real ownership of all that is implied in the idea 'Demos'; and he sees quite clearly that he is being robbed by Sausage-Seller.

No doubt Aristophanes in constructing his play did not think in terms of ownership. He simply recognized that in a comedy-plot there must be a struggle between two parties for some advantage, that the hero must naturally take the initiative, and that, if only for the sake of vividness in presentation, the advantage must be as far as possible shown on the stage in some concrete form—best of all, as a man or a woman to be acquired finally by the hero. Hence, in *Birds*, the awkward plot-shift, solely to make possible the concrete figure of *Basileia*.

It is, however, arguable, that in a wedding-play the Chorus is more likely to have been the 'owner' since the Chorus so often seems to be defending its own rights against the hero's aggression (in *Acharnians* Wasps, Birds, *Lysistrata*, *Thesmophoriazusae*, and perhaps *Clouds*).

But, granted that the father-in-law-opponent of a wedding-play would tend to drop out when the Battle became of secondary importance to the Agon, his supporters in a wedding-play (the bride's people) would tend to take over his rights.

In *Acharnians* and *Lysistrata* the Chorus-dues fight against one another.]

*Schedule 1.—The hero while pleading his cause in the Agon  
is in a situation of some personal danger*

ACHARNIANS	: Hero pleads over a chopping-block.
KNIGHTS	: Hero has the Knights of Athens on his side; but his opponent has the Heliasts.
WASPS	: Hero is charged by the Wasps (Heliasts) with conspiracy against the constitution of Athens.
BIRDS	: Hero is required to show cause, why he should not be executed as an enemy of Birds and trespasser.
LYSISTRATA	: Hero pleads as a revolutionary.
THESMOPHERIAZUSAE	: Hero's alter ego pleads while in danger of arrest and imprisonment, if discovered.
FROGS	: Dionysus does not plead in the Agon.
IN OTHER PLAYS	: Hero is in no personal peril.

*Schedule J.*—Hero enjoys possession of 'object of venture'  
 at a banquet. . . The banquet is held in hero's own-  
 house or equivalent building

- ACHARNIANS : Hero enjoys peace (personified), while  
 Lamachus enjoys war.  
 Dinner at hero's house.  
 (The second dinner in prospect at the table  
 of Dionysus' priest is only a variation  
 of the common Appeal for Victory.)
- KNIGHTS : Hero in possession of Demos at Acropolis.  
 Dinner at Demos' Pnyx—not for hero,  
 but for Demos.  
 Dinner for hero in prospect at Prytaneum:  
 of which hero has become virtual owner.
- CLOUDS : Hero 'enjoys' the fruits of Fraud repre-  
 sented by Phidippides; who refuses to  
 dine like a gentleman and thrashes hero.  
 Dinner at hero's house off-stage, in honour  
 of his son's success in his studies.
- WASPS : Hero 'enjoys' his father's too thorough  
 reform at a dinner abroad and later at  
 home.  
 Dinner not at hero's house, but off-stage  
 at a friend's.
- PEACE : Hero celebrates his wedding with Harvest  
 (Peace).  
 Dinner at hero's house.
- BIRDS : Hero celebrates his wedding with Basileia,  
 in possession of the City-Peaceful.  
 Dinner at hero's house.

- LYSISTRATA** : Hero celebrates peace (Reconciliation of Greek States).  
Dinner at hero's 'house', as acknowledged head of the State and mistress of the public banqueting-hall.
- THESMOPHORIAZUSAE** : Hero obtains his pardon. But the play closes abruptly without any dinner, though with a phallic scene, in which, however, the hero does not participate.
- FROGS** : Hero, in possession of his tragic poet, is invited to supper by Pluto.  
Dinner not at hero's house.
- ECCLÉSIAZUSAE** : Hero enjoys Communism at her communal dining-room.  
Dinner in hall presided over by hero.
- PLUTUS** : Hero enjoys Wealth.  
Dinner at hero's house.

[The tendency is for the dinner to lose its importance in the later plays.]

*Schedule K.*—The scene of the Exodos is no longer that of the Agon

In many of the earlier plays the final scene is at the hero's house or other equivalent building, whereas the Agon is elsewhere. This is the case in *Acharnians*, *Wasps*, *Peace*, *Birds*, *Lysistrata*, *Knights*.

In *Clouds* and in the remaining four the final scene appears substantially to be that of the Agon.

However, there is reason to suppose a change of scene took place after the half-Agon in *Ecclesiazusae*; and in *Thesmophoriazusae* the physical centre of interest, if not the

general scene, has shifted after the debate to a different part of the Thesmophorium.

In *Plutus* alone is there undeniably no change of scene. *Clouds* and *Frogs* are revised plays, their philosophical and poetic matter enlarged at the expense of the less exalted material staged in the first editions, and do not necessarily illustrate stage-practice in respect of scenic change.

If it be the fact that the *Parabasis* of a pre-Aristophanic comedy of the fifth century always mediated a change of scene, the scene of the *Agon* is likely never to have been at the hero's house until late in the history of Attic comedy.

*Schedule L.*—**Exhibition of a man or woman  
dressed in fine clothes**

**ACHARNIANS** : A mute female personifying Peace (*Διαλλαγή*), in the Lyric Interlude (971-999). She is probably in company with the hero and is praised by Chorus for her virtues, etc.

[This exhibition has been doubted. But the exhibition of Spectacle in Peace 872 sqq is certain; and there are such similarities between *Acharnians* 971 sqq and *Peace* 872 sqq as put the fact of exhibition in *Acharnians* virtually beyond question.]

**KNIGHTS** : Demos rejuvenated, attired with elegance, and scented. He is congratulated by Chorus.

**CLOUDS** : Phidippides illustrating Wrong Logic. He is presented to the hero after graduating in Socrates' University of Fraud, and is complimented on his improved appearance.



[The compliments are, of course, ironical for the spectators. The young man has left his looks in the lecture-room, and appears as the pale outlandish Socratic scholar.]

WASPS : Philocleon illustrating anti-Waspishness. He is dressed in new and fine clothes proper to a gentleman of Athens.

PEACE : A mute female personifying Spectacle (Peace). She is praised for her appearance and virtues.

BIRDS : A mute female, Basileia, personifying the hero's successful foundation of the City-Peaceful. She is praised by Messenger and Chorus.

LYSISTRATA : A mute female personifying Peace (Διαλλαγή), in 1112 sqq.

THESMOPHORIAZUSAE : ?Mnesilochus, on his plank, as Andromeda.

[A mock-exhibition is to be expected in this play. But Mnesilochus must be considered doubtful as the customary exhibit.]

FROGS : ? Aeschylus escorted by torch-bearers, at close of play.

ECCLESIAZUSAE : No exhibition.

PLUTUS : Wealth, cured, on his return from the temple with escort.

[The fact that it is relatively often a person personifying Peace who is exhibited has no special significance for the history of Attic comedy. Aristophanes wrote during the Peloponnesian War, and seems to have been politically in sympathy with the agrarians who wanted peace.

The fact that care is taken for the person exhibited to be young and handsome supports the view that this scene was derived from a wedding's bride-unveiling. It is noteworthy that in all cases where a person is brought into the play solely for the

sake of the exhibition, that person is always a woman. That is, when the dramatist has a free choice, he prefers the woman.

A curious testimony to Aristophanes' sense of dramatic unity is paid by the fact, that the person exhibited always in one single picture presents the whole original purpose, however complex or abstract, of the hero's venture.

In a wedding-play it would be necessarily always the bride who was so exhibited, herself always the purpose of the bridegroom's venture.]

*Schedule M. Exclusion of undesirable characters  
from the hero's premises*

- |               |   |
|---------------|---|
| ACHARNIANS    | : After Parabasis. Bocotian pipers sent away from hero's market. Informer packed off. Lamachus' servant sent away. Sore-eyed importunate and groomsman turned away from hero's banquet. |
| KNIGHTS . . . | : Nil.  |
| CLOUDS        | : After second Parabasis following decisive Agon. Hero beats away his creditors apparently during dinner.   |
| WASPS         | : After second Parabasis. Philocleon turns away bakeress and citizen complaining of his conduct.  |
| PEACE         | : After Parabasis. Hero turns away Hierocles, armourers, and boys.  |
| BIRDS         | : After first Parabasis. Hero turns away from his city oracle-monger, Meton, inspector, decree-monger.<br>After second Parabasis. Hero turns away Iris, parricide, Cinesias, informer.  |

- LYSISTRATA** : After Parabasis. Hero's servant turns loafers away from her banqueting-hall.
- THESMOPHERIAZUSAE** : Nil.
- FROGS** : Nil. (Possibly the evil gifts of death sent by Pluto to Aristophanes' bêtes-noir in Athens supply, weakly, the customary scene of exclusion).
- ECCLESIAZUSAE** : Nil.
- PLUTUS** : After half-Agon. Hero turns away informer and witness.

#### *Schedule N.—Guests and Gifts*

In some, but by no means all, of the plays guests arrive bringing the hero gifts. Thus, in *Acharnians*, food is brought by groomsman; in *Peace*, tools by sickle-maker, and, in *Plutus*, cakes by old woman (for Wealth). In *Knights*, the dinners prepared for Demos (not hero) in Pnyx consist entirely of gift-food. In *Birds*, the goat brought by priest is, perhaps, a gift to the hero.

In *Clouds*, *Wasps*, *Lysistrata*, *Frogs*, *Ecclesiazusae*, the banquet is not prominent, being held off-stage. In *Thesmophoriazusae* there is no banquet.

In *Plutus* and *Birds* the gods are guests, but they bring no gifts. Their gifts have already been received.

#### *Schedule O.—The Phallic Scene*

- ACHARNIANS** : Hero which Megarian girls simulating pigs.  
Hero with courtesans, in Exodos.
- KNIGHTS** : Demos (not hero) with *σπρονδαί*-courtesans, in Exodos.

CLOUDS	: Nil.
WASPS	: Philocleon (not hero) with a flute-girl. (But hero takes the girl away from Philocleon and takes her indoors)
PEACE	: Hero with his bride, Harvest, in Exodos.
BIRDS	: ? Hero with Iris. Hero with his bride, Basileia, in Exodos.
LYSISTRATA	: Cinesias with Myrrhina. Mute female, Διαλλαγή, with Spartans and Athenians. (Hero is a woman)
THESMOPHORIAZUSAE	: Policeman (not hero) with Elaphion, in Exodos. Hero's alter ego, Mnesilochus, with Cinesias and female searchers, after Agon.
FROGS	: Nil. (A phallic scene is promised off-stage between hero and dancing- girls)
ECCLESIAZUSAE	: Young man with old woman. (Hero is a woman).
PLUTUS	: ? Young man (not hero) with old woman.

*Schedule P.—Undressing and exchange of clothes*

CLOUDS	: After first Agon. Hero undresses before commencing his course of philosophy under Socrates.
WASPS	: After first Parabasis. Philocleon changes clothes on-stage. (Demos, Phidippides, Wealth do the same; but off-stage).
PEACE	: After Parabasis. Spectacle doffs most of clothes.



**BIRDS** : After first Parabasis. Priest doffs clothes ;  
which are taken by poet.

**THESMOPHORIAZUSAE**.: After Parabasis. Mnesilochus, alias An-  
dromeda, prevented from stripping.

**PLUTUS** : Before Exodos. Informer stripped of  
clothes, receiving Just Man's rags.

[This motive is third-divisional, the exchange between hero  
and slave in *Frogs* excluded. It is not, as far as appears from  
the text of the plays concerned, very seriously exploited]

*Schedule Q.*—**Presence of boys on the stage**

**KNIGHTS** : In Exodos. Demos attended by small boy  
carrying a stool.

**WASPS** : In Exodos. Philocleon dances with small  
boys (crabs).

**PEACE** : Before Exodos. Boys come on as undesir-  
ables.

**LYSISTRATA** : After Parabasis. Children present at  
phallic scene between Cinesias and  
Myrrhina.

**THESMEPHERIAZUSAE** : In Exodos. Boy present at phallic scene  
between Policeman and Elaphion.

[The boy is apparently associated not at all with the hero.  
He seems to be an attendant on the two characters, exhibited  
person and female participant in the phallic scene, into which  
a wedding-play's bride can have split up during the evolution  
of comedy.]

However, the evidence is too meagre to draw any certain  
conclusions from it.]

*Schedule R.*—Hero has exhibited person with him  
in Exodos?

ACHARNIANS : Doubtful. Hero has two courtesans with whom to go off. But, as Chorus in the Stasimon immediately before the Exodos assumes that the hero is to sleep with the girl Διαλλαγή, it is possible that she is one of the two in the Exodos.

The Chorus in the Stasimon under notice does not explicitly name Διαλλαγή; referring merely to 'a handsome girl'. But at that stage in the action no courtesans had yet appeared, and the audience was bound to identify the girl referred to with the person exhibited.

KNIGHTS : Yes. Hero goes off to Prytaneum with Demos.

CLOUDS : No.

WASPS : Yes. Hero has Philocleon with him in the final dance-off.

PEACE : Yes. Hero goes off with Harvest, who is inseparable from Spectacle and Peace.

[But, as characters, Harvest and Spectacle may have been physically separable and separated.]

Or did Spectacle simply pass round the orchestra to the back of the stage, and reappear again as Harvest for the Exodos?]

BIRDS : Yes. Hero goes off with Basileia.

LYSISTRATA : No. Hero is a woman.

THESMOPHORIAZUSAE : Yes. Hero takes off with him secondary object of venture, Mnesilochus. (That is, if Mnesilochus can be taken as having been exhibited at all!)



FROGS : Yes. Hero has his Tragic Poet,  
Aeschylus, with him at close of action.  
(That is, if Aeschylus can be taken as  
having been exhibited at all.)

PLUTUS : No.

ECCLESIAZUSAE : No. Hero is a woman.

[Obviously the exhibited person is naturally bound to be with hero at close of play in some cases, if only to fill the stage. But in other cases the hero might be expected to have with him someone who had taken a more important place in the action than the person exhibited].

#### *Schedule S.—Sexual Intercourse*

In most of the Plays there is the actuality or immediate prospect of sexual intercourse.

In the earlier plays the usual ending is: The hero is about to retire for the night with his bride or less lawful loves.

ACHARNIANS : Here with courtesans, in Exodos. In prospect.

KNIGHTS : Demos (not hero) with Σπονδαί, in Exodos. In prospect.

CLOUDS : Nil.

WASPS : Hero with flute-girl, before Exodos. In prospect.

PEACE : Hero with bride, in Exodos. In prospect.

LYSISTRATA : Cinesias with Myrrhina. After Parabasis.  
In actuality, broadly speaking.

Men with women after reconciliation, in Exodos. In prospect.

**BIRDS** : Hero with bride, in Exodos. In prospect.

**THESMOPHORIAZUSAE** : Policeman (not hero) with Elaphion, in Exodos. In actuality, off-stage.

**FROGS** : ? Hero with dancing-girls, before Parabasis. In prospect.

**ECCLESIAZUSAE** : Old woman with young man, before Exodos. In prospect.

**PLUTUS** : Old woman with young man, in Exodos. In prospect.

Section 2.—Sexual Intercourse

In most of the plays there is the actuality or immediacy of sexual intercourse.

In the earlier plays the usual ending is: The hero is about to retire for the night with his wife or his lawful lover.

**AGATHARXUS** : Hero with courtesan in Exodos. In prospect.

**KRATOS** : Hero (not hero) with Exodos in prospect. In prospect.

**KLONOS** : Hero with Exodos in prospect. In prospect.

**WYANDOTT** : Hero with Exodos in prospect. In prospect.

**PELOS** : Hero with Exodos in prospect. In prospect.

**CHALCANTHUS** : Hero with Exodos in prospect. In prospect.

Found I Univ. Press, 111-1947-500 ex.